



О проекте Закона Республики Казахстан "О ратификации Соглашения о расширенном партнерстве и сотрудничестве между Республикой Казахстан, с одной стороны, и Европейским Союзом и его государствами-членами, с другой стороны"

Постановление Правительства Республики Казахстан от 3 марта 2016 года № 128

Правительство Республики Казахстан **ПОСТАНОВЛЯЕТ:**
внести на рассмотрение Мажилиса Парламента Республики Казахстан проект Закона Республики Казахстан «О ратификации Соглашения о расширенном партнерстве и сотрудничестве между Республикой Казахстан, с одной стороны, и Европейским Союзом и его государствами-членами, с другой стороны.

П р е м ь е р - М и н и с т р

Республики Казахстан

К. Масимов

Проект

Закон Республики Казахстан

Ратифицировать Соглашение о расширенном партнерстве и сотрудничестве между Республикой Казахстан, с одной стороны, и Европейским Союзом и его государствами-членами, с другой стороны, совершенное в Астане 21 декабря 2015 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

Н. НАЗАРБАЕВ

СОГЛАШЕНИЕ

**О РАСШИРЕННОМ ПАРТНЕРСТВЕ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ РЕСПУБЛИКОЙ КАЗАХСТАН, С ОДНОЙ СТОРОНЫ, И
ЕВРОПЕЙСКИМ СОЮЗОМ И ЕГО ГОСУДАРСТВАМИ-ЧЛЕНАМИ,
С ДРУГОЙ СТОРОНЫ**
ОГЛАВЛЕНИЕ

НАЗВАНИЕ

ПРЕАМБУЛА

РАЗДЕЛ I ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ И ЦЕЛИ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ

РАЗДЕЛ II ПОЛИТИЧЕСКИЙ ДИАЛОГ. СОТРУДНИЧЕСТВО В
ОБЛАСТИ ВНЕШНЕЙ ПОЛИТИКИ И БЕЗОПАСНОСТИ

РАЗДЕЛ III ТОРГОВЛЯ И ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВО

ГЛАВА 1 ТОРГОВЛЯ ТОВАРАМИ

ГЛАВА 2 ТАМОЖНЯ

ГЛАВА 3 ТЕХНИЧЕСКИЕ БАРЬЕРЫ В ТОРГОВЛЕ

ГЛАВА 4	САНИТАРНЫЕ И ФИТОСАНИТАРНЫЕ ВОПРОСЫ
ГЛАВА 5	ТОРГОВЛЯ УСЛУГАМИ И УЧРЕЖДЕНИЕ
РАЗДЕЛ 1	ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ
РАЗДЕЛ 2	УЧРЕЖДЕНИЕ И ТРАНСГРАНИЧНАЯ ПОСТАВКА УСЛУГ
ПОДРАЗДЕЛ 1	ВСЕ ВИДЫ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
ПОДРАЗДЕЛ 2	ЭКОНОМИЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, ЗА ИСКЛЮЧЕНИЕМ СФЕРЫ УСЛУГ
РАЗДЕЛ 3	ВРЕМЕННОЕ ПРИСУТСТВИЕ ФИЗИЧЕСКИХ ЛИЦ В ДЕЛОВЫХ Ц Е Л Я Х
РАЗДЕЛ 4	ВНУТРЕННЕЕ РЕГУЛИРОВАНИЕ
РАЗДЕЛ 5	ПОЛОЖЕНИЯ ПО ОТДЕЛЬНЫМ СЕКТОРАМ
РАЗДЕЛ 6	ИСКЛЮЧЕНИЯ
РАЗДЕЛ 7	ИНВЕСТИЦИИ
ГЛАВА 6	ДВИЖЕНИЕ КАПИТАЛА И ПЛАТЕЖИ
ГЛАВА 7	ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ
РАЗДЕЛ 1	ПРИНЦИПЫ
РАЗДЕЛ 2	СТАНДАРТЫ ПРАВ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ
РАЗДЕЛ 3	ЗАЩИТА ПРАВ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ
РАЗДЕЛ 4	ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПРОВАЙДЕРОВ УСЛУГ, ДЕЙСТВУЮЩИХ В КАЧЕСТВЕ ПОСРЕДНИКОВ
ГЛАВА 8	ГОСУДАРСТВЕННЫЕ ЗАКУПКИ
ГЛАВА 9	СЫРЬЕВЫЕ МАТЕРИАЛЫ И ЭНЕРГЕТИКА
ГЛАВА 10	ТОРГОВЛЯ И УСТОЙЧИВОЕ РАЗВИТИЕ
ГЛАВА 11	КОНКУРЕНЦИЯ
ГЛАВА 12	ГОСУДАРСТВЕННЫЕ ПРЕДПРИЯТИЯ, ПРЕДПРИЯТИЯ, КОНТРОЛИРУЕМЫЕ ГОСУДАРСТВОМ, И ПРЕДПРИЯТИЯ, НА Д Е Л Е Н Н Ы Е СПЕЦИАЛЬНЫМИ ИЛИ ЭКСКЛЮЗИВНЫМИ ПРАВАМИ ИЛИ П Р И В И Л Е Г И Я М И
ГЛАВА 13	ТРАНСПАРЕНТНОСТЬ
ГЛАВА 14	УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ
РАЗДЕЛ 1	ЦЕЛЬ И СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ
РАЗДЕЛ 2	КОНСУЛЬТАЦИИ И МЕДИАЦИЯ
РАЗДЕЛ 3	ПРОЦЕДУРЫ УРЕГУЛИРОВАНИЯ СПОРОВ
ПОДРАЗДЕЛ 1	АРБИТРАЖНАЯ ПРОЦЕДУРА
ПОДРАЗДЕЛ 2	СОБЛЮДЕНИЕ
ПОДРАЗДЕЛ 3	ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ
РАЗДЕЛ 4	ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

РАЗДЕЛ IV СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ ЭКОНОМИЧЕСКОГО И
У С Т О Й Ч И В О Г О
РАЗВИТИЯ

ГЛАВА 1 ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ДИАЛОГ

ГЛАВА 2 СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ УПРАВЛЕНИЯ
ГОСУДАРСТВЕННЫМИ

ФИНАНСАМИ, ВКЛЮЧАЯ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ АУДИТ И
В Н У Т Р Е Н Н И Й

К О Н Т Р О Л Ь

ГЛАВА 3 СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ

ГЛАВА 4 СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ СТАТИСТИКИ

ГЛАВА 5 СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ ЭНЕРГЕТИКИ

ГЛАВА 6 СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ ТРАНСПОРТА

ГЛАВА 7 СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

ГЛАВА 8 СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ ИЗМЕНЕНИЯ КЛИМАТА

ГЛАВА 9 СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ ПРОМЫШЛЕННОСТИ

ГЛАВА 10 СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ МАЛЫХ И СРЕДНИХ

П Р Е Д П Р И Я Т И Й

ГЛАВА 11 СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА О

К О М П А Н И Я Х

ГЛАВА 12 СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ БАНКОВСКОГО ДЕЛА,

С Т Р А Х О В Ы Х И

ДРУГИХ ФИНАНСОВЫХ УСЛУГ

ГЛАВА 13 СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ ИНФОРМАЦИОННОГО

О Б Щ Е С Т В А

ГЛАВА 14 СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ ТУРИЗМА

ГЛАВА 15 СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА И

Р А З В И Т И Я

СЕЛЬСКИХ ТЕРРИТОРИЙ

ГЛАВА 16 СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ ЗАНЯТОСТИ, ТРУДОВЫХ

О Т Н О Ш Е Н И Й ,

СОЦИАЛЬНОЙ ПОЛИТИКИ И ОБЕСПЕЧЕНИЯ РАВНЫХ
В О З М О Ж Н О С Т Е Й

ГЛАВА 17 СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

РАЗДЕЛ V СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ СВОБОДЫ, БЕЗОПАСНОСТИ И
Ю С Т И Ц И И

РАЗДЕЛ VI ДРУГИЕ НАПРАВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

ГЛАВА 1 СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАНИЯ И ОБУЧЕНИЯ

ГЛАВА 2 СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ КУЛЬТУРЫ

ГЛАВА 3	СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ ИССЛЕДОВАНИЙ И ИННОВАЦИЙ
ГЛАВА 4	СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ СРЕДСТВ МАССОВОЙ И Н Ф О Р М А Ц И И
	В А У Д И О В И З У А Л Ь Н О Й С Ф Е Р Е
ГЛАВА 5	СОТРУДНИЧЕСТВО ГРАЖДАНСКОГО ОБЩЕСТВА
ГЛАВА 6	СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ СПОРТА И ФИЗИЧЕСКОЙ А К Т И В Н О С Т И
ГЛАВА 7	СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ ГРАЖДАНСКОЙ ЗАЩИТЫ
ГЛАВА 8	СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ КОСМИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
ГЛАВА 9	СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ ЗАЩИТЫ ПРАВ ПОТРЕБИТЕЛЕЙ
ГЛАВА 10	РЕГИОНАЛЬНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО
ГЛАВА 11	СОТРУДНИЧЕСТВО В СФЕРЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ
РАЗДЕЛ VII	ФИНАНСОВОЕ И ТЕХНИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО
РАЗДЕЛ VIII	ИНСТИТУЦИОНАЛЬНЫЕ ОСНОВЫ
РАЗДЕЛ IX	ОБЩИЕ И ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ
ПРИЛОЖЕНИЕ I	ИЗЪЯТИЯ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 46
ПРИЛОЖЕНИЕ II	ОГРАНИЧЕНИЯ, ПРИМЕНЯЕМЫЕ РЕСПУБЛИКОЙ К А З А Х С Т А Н
	В С О О Т В Е Т С Т В И И С П У Н К Т О М 2 С Т А Т Ь И 48
ПРИЛОЖЕНИЕ III	СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ ГЛАВЫ 8 (ГОСУДАРСТВЕННЫЕ З А К У П К И)
	РАЗДЕЛА III (ТОРГОВЛЯ И ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВО)
ПРИЛОЖЕНИЕ IV	СРЕДСТВА МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ ДЛЯ О П У Б Л И К О В А Н И Я
	ИНФОРМАЦИИ И ОБЪЯВЛЕНИЙ О ЗАКУПКАХ В СООТВЕТСТВИИ С Г Л А В О Й 8 (Г О С У Д А Р С Т В Е Н Н Ы Е З А К У П К И) Р А З Д Е Л А III (Т О Р Г О В Л Я И П Р Е Д П Р И Н И М А Т Е Л Ь С Т В О)
ПРИЛОЖЕНИЕ V	ПРАВИЛА АРБИТРАЖНОЙ ПРОЦЕДУРЫ В СООТВЕТСТВИИ С Г Л А В О Й 14 (У Р Е Г У Л И Р О В А Н И Е С П О Р О В) Р А З Д Е Л А III (Т О Р Г О В Л Я И П Р Е Д П Р И Н И М А Т Е Л Ь С Т В О)
ПРИЛОЖЕНИЕ VI	КОДЕКС ПОВЕДЕНИЯ ЧЛЕНОВ АРБИТРАЖНЫХ КОМИССИЙ И
	М Е Д И А Т О Р О В В С О О Т В Е Т С Т В И И С Г Л А В О Й 14 (У Р Е Г У Л И Р О В А Н И Е С П О Р О В) Р А З Д Е Л А III (Т О Р Г О В Л Я И П Р Е Д П Р И Н И М А Т Е Л Ь С Т В О)
ПРИЛОЖЕНИЕ VII	МЕХАНИЗМ МЕДИАЦИИ В СООТВЕТСТВИИ С ГЛАВОЙ 14 (У Р Е Г У Л И Р О В А Н И Е С П О Р О В) Р А З Д Е Л А III (Т О Р Г О В Л Я И П Р Е Д П Р И Н И М А Т Е Л Ь С Т В О)
ПРОТОКОЛ	О ВЗАИМНОЙ АДМИНИСТРАТИВНОЙ ПОМОЩИ В ТАМОЖЕННЫХ ДЕЛАХ

ПРЕАМБУЛА

Республика Казахстан,
с одной стороны,
и
АВСТРИЙСКАЯ РЕСПУБЛИКА,
КОРОЛЕВСТВО БЕЛЬГИЯ,
РЕСПУБЛИКА БОЛГАРИЯ,
ФЕДЕРАТИВНАЯ РЕСПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,
ГРЕЧЕСКАЯ РЕСПУБЛИКА,
КОРОЛЕВСТВО ДАНИЯ,
РЕСПУБЛИКА ИРЛАНДИЯ,
КОРОЛЕВСТВО ИСПАНИЯ,
ИТАЛЬЯНСКАЯ РЕСПУБЛИКА,
РЕСПУБЛИКА КИПР,
ЛАТВИЙСКАЯ РЕСПУБЛИКА,
ЛИТОВСКАЯ РЕСПУБЛИКА,
ВЕЛИКОЕ ГЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,
ВЕНГРИЯ,
РЕСПУБЛИКА МАЛЬТА,
КОРОЛЕВСТВО НИДЕРЛАНДОВ,
РЕСПУБЛИКА ПОЛЬША,
ПОРТУГАЛЬСКАЯ РЕСПУБЛИКА,
РУМЫНИЯ,
СЛОВАЦКАЯ РЕСПУБЛИКА,
РЕСПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,
СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ
ИРЛАНДИИ,
ФИНЛЯНДСКАЯ РЕСПУБЛИКА,
ФРАНЦУЗСКАЯ РЕСПУБЛИКА,
РЕСПУБЛИКА ХОРВАТИЯ,
ЧЕШСКАЯ РЕСПУБЛИКА,
КОРОЛЕВСТВО ШВЕЦИЯ,
ЭСТОНСКАЯ РЕСПУБЛИКА,
договаривающиеся стороны Договора о Европейском Союзе и Договора о
функционировании Европейского Союза, далее именуемые «государства-члены», и
ЕВРОПЕЙСКИЙ СОЮЗ,
с другой стороны,

далее совместно именуемые «Стороны»,
ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ прочные связи между Сторонами и общие для них ценности, а также их желание и дальше укреплять и расширять связи, установленные в прошлом посредством выполнения Соглашения о партнерстве и сотрудничестве между Республикой Казахстан, с одной стороны, и Европейскими Сообществами и их государствами-членами, с другой стороны, подписанного в Брюсселе 23 января 1995 года, и Стратегии нового партнерства между Европейским Союзом и Центральной Азией, принятой Европейским Советом в июне 2007 года, а также Государственной программы Республики Казахстан «Путь в Европу», принятой в 2008 году;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ обязательство Сторон в полной мере руководствоваться принципами и положениями Устава Организации Объединенных Наций (Устав ООН), Всеобщей декларации прав человека и Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ), в частности Хельсинкского Заключительного акта, а также другими общепризнанными нормами международного права ;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ твердое обязательство Сторон укреплять поощрение , защиту и осуществление основных свобод и прав человека, уважение демократических принципов, верховенство закона и надлежащее управление;

ПРИЗНАВАЯ твердую приверженность Сторон следующим принципам в своем сотрудничестве в области прав человека и демократии: продвижение общих целей, открытый и конструктивный политический диалог, транспарентность и соблюдение международных стандартов в области прав человека;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ обязательство Сторон соблюдать принципы свободной рыночной экономики ;

ПРИЗНАВАЯ растущую значимость торговых и инвестиционных отношений между Республикой Казахстан и Европейским Союзом;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что настоящее Соглашение будет способствовать дальнейшему укреплению тесных экономических отношений между Сторонами и созданию нового климата и более благоприятных условий для дальнейшего развития торговли и инвестиций между ними, в том числе в области энергетики;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ цель расширения торговли и инвестиций во всех секторах на основе усиленной правовой базы, в частности настоящего Соглашения и Соглашения об учреждении Всемирной торговой организации (Соглашение ВТО);

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ обязательство Сторон содействовать международному миру и безопасности и мирному урегулированию споров, в частности путем эффективного сотрудничества в этих целях в рамках ООН и ОБСЕ;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ готовность Сторон к дальнейшему развитию регулярного политического диалога по двусторонним и международным вопросам, представляющим взаимный интерес ;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ приверженность Сторон международным обязательствам по борьбе с распространением оружия массового уничтожения и средств его доставки и сотрудничеству в области нераспространения, ядерной безопасности и физической ядерной безопасности;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ обязательство Сторон бороться с незаконной торговлей и накоплением стрелкового оружия и легких вооружений и памятуя о принятии Генеральной Ассамблеей ООН Договора о торговле оружием (ДТО);

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ важность активного участия Республики Казахстан в реализации Стратегии нового партнерства между Европейским Союзом и Центральной Азией;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ обязательство Сторон бороться с организованной преступностью и торговлей людьми и углубить сотрудничество в области противодействия терроризму;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ обязательство Сторон расширить диалог и сотрудничество по вопросам, связанным с миграцией, на основе комплексного подхода, направленного на сотрудничество по легальной миграции и борьбу с нелегальной миграцией и торговлей людьми, и признавая важность положения о реадмиссии настоящего Соглашения;

ЖЕЛАЯ обеспечить сбалансированные условия в двусторонних торговых отношениях между Республикой Казахстан и Европейским Союзом;

УЧИТЫВАЯ обязательство Сторон по соблюдению прав и обязанностей, вытекающих из членства во Всемирной торговой организации (ВТО), а также по транспарентному недискриминационному осуществлению этих прав и обязанностей;

УЧИТЫВАЯ обязательство Сторон соблюдать принцип устойчивого развития, в том числе путем продвижения выполнения многосторонних международных договоров и регионального сотрудничества;

ЖЕЛАЯ расширять взаимовыгодное сотрудничество во всех областях, представляющих взаимный интерес, и укреплять его рамки, где это целесообразно;

ПРИЗНАВАЯ необходимость укрепления сотрудничества в области энергетики, безопасности энергетических поставок и содействия развитию соответствующей инфраструктуры на основе Меморандума о взаимопонимании по сотрудничеству в области энергетики между Республикой Казахстан и Европейским Союзом, совершенного в Брюсселе 4 декабря 2006 года, и в контексте Договора к Энергетической Хартии;

ПРИЗНАВАЯ, что любое сотрудничество в области мирного использования ядерной энергии регулируется Соглашением о сотрудничестве между Республикой Казахстан и Европейским Сообществом по атомной энергии в области ядерной безопасности, подписанным в Брюсселе 19 июля 1999 года, и не попадает в сферу применения настоящего Соглашения;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ обязательство Сторон повышать уровень защиты здоровья населения и охраны здоровья человека как предпосылки для устойчивого развития и экономического роста;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ обязательство Сторон расширять контакты между людьми, в том числе путем сотрудничества и обмена в области науки и технологий, развития инноваций, образования и культуры;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Стороны способствуют взаимному пониманию и сближению своего законодательства и нормативной правовой базы для дальнейшего укрепления взаимовыгодных связей и устойчивого развития;

ОТМЕЧАЯ, что в случае если Стороны решат в рамках настоящего Соглашения заключить конкретные соглашения в области свободы, безопасности и юстиции, которые могут быть заключены Европейским Союзом в соответствии с разделом V Части Третьей Договора о функционировании Европейского Союза, то положения таких будущих соглашений не будут возлагать обязательств на Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии и/или Республику Ирландия, если только Европейский Союз совместно с Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии и/или Республикой Ирландия с учетом своих соответствующих ранее возникших двусторонних отношений не уведомит Республику Казахстан о том, что Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии и/или Республика Ирландия стали связанными/стало связанным такими соглашениями как часть Европейского Союза в соответствии с Протоколом № 21 о позиции Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Республики Ирландия в отношении пространства свободы, безопасности и юстиции, прилагаемым к Договору о Европейском Союзе и Договору о функционировании Европейского Союза. Аналогичным образом, любые последующие внутренние меры Европейского Союза, которые могут быть приняты в соответствии с вышеуказанным Разделом V для выполнения настоящего Соглашения, не будут возлагать обязательств на Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии и/или Республику Ирландия, если только они не уведомят о своем желании участвовать или принять такие меры в соответствии с Протоколом № 21. Также отмечая, что такие будущие соглашения или такие последующие внутренние меры ЕС будут подпадать под Протокол № 22 о позиции Королевства Дания, прилагаемый к названным договорам;
СОГЛАСИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

РАЗДЕЛ I

ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ И ЦЕЛИ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ Статья 1

Общие принципы

Уважение демократических принципов и прав человека, закрепленных во Всеобщей декларации прав человека, Хельсинкском Заключительном акте ОБСЕ и Парижской хартии для новой Европы и в других соответствующих международных документах по правам человека, и принципа верховенства закона лежит в основе внутренней и международной политики обеих Сторон и является существенным элементом настоящего Соглашения.

Стороны вновь заявляют о своей приверженности принципам свободной рыночной экономики, продвижению устойчивого развития и экономического роста.

Выполнение настоящего Соглашения основывается на принципах диалога, взаимного доверия и уважения, равноправного партнерства, взаимной выгоды и полного уважения принципов и ценностей, закрепленных в Уставе ООН.

Статья 2

Цели настоящего Соглашения

1. Настоящее Соглашение устанавливает расширенное партнерство и сотрудничество между Сторонами в пределах их соответствующих компетенций, основанное на общем интересе и углублении отношений во всех сферах его применения.

2. Это сотрудничество представляет собой процесс между Сторонами, который содействует международному и региональному миру и стабильности, экономическому развитию, и строится на принципах, которые Стороны вновь подтверждают своими международными обязательствами, в частности в рамках ООН и ОБСЕ.

Статья 3

Сотрудничество в региональных и международных организациях

Стороны соглашаются сотрудничать и обмениваться мнениями в рамках региональных и международных форумов и организаций.

РАЗДЕЛ II

ПОЛИТИЧЕСКИЙ ДИАЛОГ. СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ ВНЕШНЕЙ ПОЛИТИКИ И БЕЗОПАСНОСТИ **Статья 4**

Политический диалог

Стороны развивают и укрепляют эффективный политический диалог во всех сферах, представляющих взаимный интерес, в целях содействия международному миру, стабильности и безопасности, в том числе на Евразийском континенте, на основе международного права, эффективного сотрудничества в рамках многосторонних институтов и общих ценностей.

Стороны сотрудничают с целью укрепления роли ООН и ОБСЕ и повышения эффективности соответствующих международных и региональных организаций.

Стороны углубляют сотрудничество и диалог по вопросам международной безопасности и управления кризисами в целях реагирования на текущие глобальные и региональные вызовы и основные угрозы.

Стороны обязуются укреплять сотрудничество по всем вопросам, представляющим общий интерес, в частности таким, как соблюдение международного права, укрепление уважения демократических принципов, верховенство закона, права человека и надлежащее управление. Стороны соглашаются проводить работу по улучшению условий для дальнейшего развития регионального сотрудничества, в частности в рамках Центральной Азии и за ее пределами.

Статья 5

Демократия и верховенство закона

Стороны соглашаются сотрудничать в целях продвижения и эффективной защиты прав человека и обеспечения верховенства закона, в том числе с использованием соответствующих международных инструментов в области прав человека.

Такое сотрудничество осуществляется посредством деятельности, взаимно согласованной Сторонами, в том числе путем укрепления уважения верховенства закона, дальнейшего расширения существующего диалога по правам человека, дальнейшего развития демократических институтов, содействия повышению осведомленности о правах человека и расширения сотрудничества в рамках правозащитных органов ООН и ОБСЕ.

Статья 6

Внешняя политика и безопасность

Стороны активизируют диалог и сотрудничество в области внешней политики и безопасности и рассматривают, в частности, вопросы предотвращения конфликтов и управления кризисами, региональной стабильности, нераспространения, разоружения и контроля над вооружениями, ядерной безопасности и контроля над экспортом оружия и товаров двойного назначения.

Сотрудничество основывается на общих ценностях и взаимных интересах, направленных на повышение эффективности и сближение политики и использование двусторонних, региональных и международных форумов.

Стороны вновь подтверждают свою приверженность принципам уважения территориальной целостности, нерушимости границ, суверенитета и независимости,

определенным в Уставе ООН и Хельсинкском Заключительном акте ОБСЕ, а также приверженность продвижению этих принципов в своих двусторонних и многосторонних отношениях.

Статья 7

Космическая безопасность

Стороны способствуют повышению безопасности, надежности и устойчивости всей деятельности, связанной с космическим пространством, и соглашаются совместно работать на двустороннем, региональном и международном уровнях в целях обеспечения использования космического пространства в мирных целях. Обе Стороны отмечают важность предотвращения гонки вооружений в космическом пространстве.

Статья 8

Серьезные преступления, вызывающие обеспокоенность международного сообщества

Стороны вновь подтверждают, что самые серьезные преступления, вызывающие обеспокоенность всего международного сообщества, не должны оставаться безнаказанными, и что их судебное преследование должно быть обеспечено путем принятия мер на национальном или международном уровне, в том числе посредством Международного уголовного суда.

Уделяя должное внимание сохранению целостности Римского статута, Стороны соглашаются проводить диалог о Римском статуте и стремятся принимать меры для достижения его универсальности в соответствии со своим законодательством, включая оказание содействия в укреплении потенциала.

Статья 9

Предотвращение конфликтов и управление кризисами

Стороны укрепляют сотрудничество по предотвращению конфликтов, урегулированию региональных конфликтов и управлению кризисами в целях создания обстановки мира и стабильности.

Статья 10

Региональная стабильность

Стороны активизируют совместные усилия для содействия стабильности и безопасности в Центральной Азии, а также улучшения условий для дальнейшего регионального сотрудничества на основе принципов, определенных Уставом ООН,

Хельсинкским Заключительным актом ОБСЕ и другими соответствующими многосторонними документами, участниками которых являются обе Стороны.

Статья 11

Противодействие распространению оружия массового уничтожения

Стороны считают, что распространение оружия массового уничтожения (ОМУ) и средств его доставки как государственным, так и негосударственным субъектам представляет собой одну из самых серьезных угроз международной стабильности и безопасности.

Стороны сотрудничают и способствуют противодействию распространению ОМУ и средств его доставки путем полного соблюдения и выполнения своих соответствующих международно-договорных обязательств и иных соответствующих международных обязательств в области разоружения и нераспространения. Стороны соглашаются, что настоящее положение является существенным элементом настоящего Соглашения.

Сотрудничество в этой сфере осуществляется, в том числе путем:

- (а) дальнейшего развития систем экспортного контроля в отношении товаров и технологий военного и двойного назначения;
- (б) установления регулярного политического диалога по вопросам, охватываемым настоящей статьей.

Статья 12

Стрелковое оружие и легкие вооружения

Стороны сотрудничают и обеспечивают координацию, взаимодополняемость и взаимодействие в своих усилиях по борьбе с незаконной торговлей стрелковым оружием и легкими вооружениями, включая боеприпасы, на всех соответствующих уровнях и соглашаются продолжать регулярный политический диалог, в том числе на многосторонней основе.

Это сотрудничество осуществляется Сторонами в полном соответствии с действующими международными договорами и резолюциями Совета Безопасности ООН, а также со своими обязательствами в рамках других применяемых в этой области международных документов, участниками которых являются Стороны. В этой связи обе Стороны убеждены в ценности ДТО.

Статья 13

Противодействие терроризму

Стороны соглашаются совместно работать на двустороннем, региональном и международном уровнях для предупреждения и противодействия терроризму в полном

соответствии с принципом верховенства закона, международным правом, международными стандартами в области прав человека, гуманитарным правом и соответствующими решениями ООН, включая Глобальную контртеррористическую стратегию ООН.

Сотрудничество между Сторонами направлено на:

(а) выполнение, по мере необходимости, резолюций ООН, Глобальной контртеррористической стратегии ООН и своих обязательств по другим международным конвенциям и инструментам в сфере противодействия терроризму;

(b) обмен информацией о планирующихся и совершенных террористических актах, формах и методах их осуществления и террористических группировках, которые планируют, совершают или совершили преступление на территории другой Стороны, в соответствии с международным правом и национальным законодательством;

(с) обмен опытом по предупреждению всех форм терроризма, в том числе публичного подстрекательства с использованием интернета к совершению террористического преступления, а также опытом по средствам и методам противодействия терроризму, опытом в технической области, и обучение, предлагаемое или финансируемое институтами, органами и агентствами Европейского С о ю з а ;

(d) активизацию общих усилий по борьбе с финансированием терроризма и обмен мнениями о процессах радикализации и вербовки; и

(е) обмен передовым опытом в области защиты прав человека в борьбе с терроризмом.

РАЗДЕЛ III

ТОРГОВЛЯ И ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВО ГЛАВА 1

ТОРГОВЛЯ ТОВАРАМИ Статья 14

Режим наибольшего благоприятствования

1. Каждая Сторона предоставляет режим наибольшего благоприятствования (РНБ) товарам другой Стороны в соответствии со статьей I Генерального соглашения по тарифам и торговле 1994 года (ГАТТ 1994), включая Пояснительные примечания к нему, которые включены в настоящее Соглашение и являются его частью *mutatis m u t a n d i s* .

2. Пункт 1 не применяется в отношении преференциального режима, предоставляемого любой Стороной товарам другой страны в соответствии с ГАТТ 1994 .

Статья 15

Национальный режим

Каждая Сторона предоставляет национальный режим товарам другой Стороны в соответствии со статьей III ГАТТ 1994, включая Пояснительные примечания к нему, которые включены в настоящее Соглашение и являются его частью *mutatis mutandis*.

Статья 16

Импортные и экспортные таможенные пошлины

Каждая Сторона применяет импортные и экспортные таможенные пошлины в соответствии со своими тарифными обязательствами в рамках ВТО.

Статья 17

Ограничения на импорт и экспорт

Ни одна из Сторон не может устанавливать или сохранять любой запрет или ограничение на импорт любого товара другой Стороны или на экспорт или продажу на экспорт любого товара, предназначенного для территории другой Стороны, кроме таможенных пошлин, налогов или других сборов, введенных в форме квот, лицензий на импорт или экспорт или других мер, в соответствии со статьей XI ГАТТ 1994, включая Пояснительные примечания к нему, которые включены в настоящее Соглашение и являются его частью *mutatis mutandis*.

Статья 18

Временный ввоз товаров

Каждая Сторона предоставляет другой Стороне освобождение от уплаты налогов и таможенных пошлин в отношении временно ввозимых товаров в случаях и в соответствии с процедурами, предусмотренными любой обязательной для нее международной конвенцией по временному ввозу товаров. Это освобождение применяется согласно законодательству Стороны, предоставляющей освобождение.

Статья 19

Транзит

Стороны соглашаются, что принцип свободы транзита является существенным условием достижения целей настоящего Соглашения. В этой связи каждая Сторона обеспечивает свободный транзит через свою территорию товаров, отправленных с таможенной территории или предназначенных для таможенной территории другой

Стороны, в соответствии со статьей V ГАТТ 1994, включая Пояснительные примечания к нему, которые включены в настоящее Соглашение и являются его частью *mutatis mutandis*.

Статья 20

Защитные меры

Ничто в настоящем Соглашении не наносит ущерба или не влияет на права и обязательства любой Стороны по статье XIX ГАТТ 1994 и Соглашению ВТО по защитным мерам.

Статья 21

Специальные сельскохозяйственные защитные меры

Ничто в настоящем Соглашении не наносит ущерба или не влияет на права и обязательства любой Стороны по **статье 5** (Специальные сельскохозяйственные защитные меры) Соглашения ВТО по сельскому хозяйству.

Статья 22

Антидемпинговые и компенсационные меры

1. Ничто в настоящем Соглашении не наносит ущерба или не влияет на права и обязательства любой Стороны по статье VI ГАТТ 1994, Соглашению ВТО по применению статьи VI ГАТТ 1994 и Соглашению ВТО по субсидиям и компенсационным мерам (Соглашение по СКМ).

2. Перед тем как принять окончательное решение, Стороны обеспечивают раскрытие всех существенных рассматриваемых фактов, которые являются основанием для принятия решения о применении мер, без ущерба для пункта 5 статьи 6 Соглашения ВТО по применению статьи VI ГАТТ 1994 и пункта 4 статьи 12 Соглашения по СКМ. При раскрытии информации заинтересованным сторонам предоставляется достаточно времени для представления их комментариев.

3. При условии, что это не приводит к излишней задержке проведения расследования, каждой заинтересованной стороне предоставляется возможность быть заслушанной, чтобы выразить свое мнение в ходе антидемпинговых или компенсационных расследований.

4. Положения по урегулированию споров настоящего Соглашения не применяются к положениям настоящей статьи.

Статья 23

Ценообразование

Каждая Сторона обеспечивает, чтобы предприятия или организации, которым она предоставляет специальные или эксклюзивные права или которые она контролирует, и которые продают товары на внутреннем рынке, а также экспортируют такую же продукцию, вели отдельный учет, с тем чтобы было четко установлено следующее:

(а) расходы и доходы, связанные с деятельностью на внутреннем и международном р ы н к е ; и

(б) подробная информация о методах определения или распределения расходов и доходов от деятельности на внутреннем и международном рынке.

Этот отдельный учет основывается на принципах бухгалтерского учета причинно-следственных связей, объективности, прозрачности и последовательности в соответствии с международно признанными стандартами бухгалтерского учета и на данных аудита.

Статья 24

Исключения

1. Стороны подтверждают, что их существующие права и обязательства по статье XX ГАТТ 1994 и Пояснительным примечаниями к нему применяются *mutatis mutandis* к торговле товарами, охватываемой настоящим Соглашением. С этой целью статья XX ГАТТ 1994 и Пояснительные примечания к нему включены в настоящее Соглашение и являются его частью *mutatis mutandis*.

2. Стороны понимают, что перед принятием каких-либо мер, предусмотренных подпунктами (i) и (j) статьи XX ГАТТ 1994, Сторона, которая намерена принять меры, предоставляет другой Стороне всю соответствующую информацию с целью нахождения решения, приемлемого для Сторон. Стороны могут договориться о любых мерах, необходимых для преодоления затруднений. Если Стороны не достигли соглашения в течение 30 дней после предоставления такой информации, Сторона может применить меры в отношении рассматриваемого товара в соответствии с настоящей статьей. Если исключительные и критические обстоятельства, требующие немедленного действия, делают предварительное предоставление информации или изучение невозможным, Сторона, которая намерена принять меры, может безотлагательно применить меры предосторожности, необходимые для разрешения ситуации, и немедленно информирует об этом другую Сторону.

3. Республика Казахстан может сохранять определенные меры, не соответствующие

статье 14, статье 15 и статье 17 настоящего Соглашения, которые определены в Протоколе о присоединении Республики Казахстан к ВТО, до истечения переходных периодов, предусмотренных для этих мер в данном Протоколе.

ГЛАВА 2

ТАМОЖНЯ Статья 25

Таможенное сотрудничество

1. Стороны укрепляют сотрудничество в области таможенного дела в целях обеспечения прозрачной торговой среды, содействия торговле, повышения безопасности цепи поставок, повышения безопасности потребителей, препятствования потокам товаров, нарушающих права интеллектуальной собственности, и борьбы с контрабандой и мошенничеством.

2. Для реализации этих задач и в пределах имеющихся ресурсов Стороны сотрудничают, среди прочего, в целях:

(a) улучшения таможенного законодательства, гармонизации и упрощения таможенных процедур в соответствии с международными конвенциями и стандартами, применяемыми в области таможенного дела и содействия торговле, в том числе разработанными Европейским Союзом (включая Практические рекомендации по вопросам таможенной практики «Customs Blueprints»), Всемирной торговой организацией и Всемирной таможенной организацией (в частности пересмотренной Киотской конвенцией);

(b) установления современных таможенных систем, включая современные технологии таможенной очистки, положения об уполномоченных экономических операторах, автоматизированные анализ и контроль, основанные на оценке риска, упрощенные процедуры для выпуска товаров, посттаможенный контроль, прозрачную таможенную оценку и положения о партнерстве между таможенной и бизнесом;

(c) поощрения самых высоких стандартов профессиональной этики в области таможенного дела, в частности на границе, путем применения мер, отражающих принципы, установленные в Декларации Аруша Всемирной таможенной организации;

(d) обмена передовым опытом, предоставления обучения и технической помощи для планирования и укрепления потенциала и обеспечения самых высоких стандартов профессиональной этики;

(e) обмена, при необходимости, соответствующей информацией и данными при соблюдении правил Сторон о конфиденциальности секретных данных и защите персональных данных;

(f) участия в скоординированных таможенных действиях между таможенными органами Сторон;

(g) установления, в соответствующих случаях и при необходимости, взаимного

признания программ уполномоченных экономических операторов и таможенного контроля, включая эквивалентные меры по содействию торговле;

(h) развития в соответствующих случаях и при необходимости возможностей для взаимосвязанности соответствующих таможенных транзитных систем.

3. Совет сотрудничества учреждает Подкомитет по таможенному сотрудничеству.

4. По вопросам, охватываемым настоящей главой, проводится регулярный диалог. Комитет сотрудничества может установить правила проведения такого диалога.

Статья 26

Взаимная административная помощь

Без ущерба для других форм сотрудничества, предусмотренных в настоящем Соглашении, в частности в статье 25, Стороны оказывают друг другу взаимную административную помощь в таможенных делах в соответствии с Протоколом о взаимной административной помощи в таможенных делах к настоящему Соглашению.

Статья 27

Таможенная оценка

Таможенная оценка товаров в торговле между Сторонами регулируется Соглашением по применению статьи VII ГАТТ 1994. Его положения включены в настоящее Соглашение и являются его частью *mutatis mutandis*.

ГЛАВА 3

ТЕХНИЧЕСКИЕ БАРЬЕРЫ В ТОРГОВЛЕ Статья 28

Соглашение ВТО по техническим барьерам в торговле

Стороны подтверждают, что в своих отношениях они будут соблюдать права и обязательства Соглашения ВТО по техническим барьерам в торговле (Соглашение по ТБТ), которое включено в настоящее Соглашение и является его частью *mutatis mutandis*.

Статья 29

Техническое регулирование, стандартизация, метрология, аккредитация, надзор за рынком и оценка соответствия

1. Стороны соглашаются:

(a) сократить существующие между ними различия в области технического регулирования, стандартизации, законодательной метрологии, аккредитации, надзора за рынком и оценки соответствия, в том числе путем поощрения использования

принятых международных инструментов в этих областях;

(b) продвигать использование аккредитации в соответствии с международными правилами в поддержку органов по оценке соответствия и их деятельности; и

(c) содействовать участию и, где возможно, членству Республики Казахстан и его соответствующих органов в европейских организациях, деятельность которых связана со стандартизацией, метрологией, оценкой соответствия и соответствующими функциями.

2. Стороны стремятся установить и поддерживать процесс, на основе которого будет достигнуто постепенное сближение их технических регламентов, стандартов и процедур оценки соответствия.

3. Для сфер, в которых достигнуто сближение, Стороны могут рассмотреть вопрос проведения переговоров по соглашениям об оценке соответствия и признании промышленной продукции.

Статья 30

Транспарентность

1. Без ущерба для положений главы 13 (Транспарентность) настоящего Раздела каждая Сторона обеспечивает, чтобы ее процедуры по разработке технических регламентов и процедур оценки соответствия предусматривали публичное обсуждение с заинтересованными сторонами на соответствующей ранней стадии, когда комментарии, полученные по итогам публичного обсуждения, еще могут быть внесены и приняты во внимание, за исключением случаев, когда это невозможно из-за чрезвычайной ситуации или угрозы чрезвычайной ситуации для безопасности, здоровья, охраны окружающей среды или национальной безопасности.

2. В соответствии с пунктом 9 статьи 2 Соглашения по ТБТ каждая Сторона предоставляет период для комментариев на соответствующей ранней стадии после уведомления о предлагаемых технических регламентах или процедурах оценки соответствия. В случае если процесс обсуждения предлагаемых проектов технических регламентов или процедур оценки соответствия является открытым для общественности, каждая Сторона разрешает другой Стороне или физическим или юридическим лицам, расположенным на территории другой Стороны, участвовать в нем на условиях не менее благоприятных, чем те, которые предоставляются физическим или юридическим лицам, расположенным на территории данной Стороны.

3. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы ее принятые технические регламенты и процедуры оценки соответствия были общедоступными.

ГЛАВА 4

САНИТАРНЫЕ И ФИТОСАНИТАРНЫЕ ВОПРОСЫ Статья 31

Цель

Целью настоящей главы является установление принципов, применяемых к санитарным и фитосанитарным (СФС) мерам и вопросам защиты животных в торговле между Сторонами. Эти принципы применяются Сторонами таким образом, чтобы содействовать торговле, сохраняя при этом уровень защиты жизни или здоровья человека, животных или растений каждой Стороны.

Статья 32

Принципы

1. Стороны обеспечивают, чтобы СФС меры разрабатывались и применялись на основе принципов пропорциональности, прозрачности, недискриминации и научной обоснованности.

2. Сторона обеспечивает, чтобы ее СФС меры не служили средством произвольной или неоправданной дискриминации между ее территорией и территорией другой Стороны при условии, что преобладают идентичные или схожие условия. СФС меры не применяются таким способом, который представлял бы собой скрытое ограничение торговли.

3. Стороны обеспечивают, чтобы СФС меры, процедуры или контроль осуществлялись и запросы информации удовлетворялись соответствующими органами каждой Стороны без неоправданной задержки, а также не менее благоприятным образом в отношении импортной продукции, чем в отношении аналогичной отечественной продукции.

Статья 33

Требования к импорту

1. Требования к импорту импортирующей Стороны применяются ко всей территории экспортирующей Стороны с учетом статьи 35 настоящей главы. Требования к импорту, установленные в сертификатах, основываются на принципах Комиссии Кодекс Алиментариус (Кодекс), Всемирной организации здравоохранения животных (МЭБ) и Международной конвенции по карантину и защите растений (МККЗР), если требования к импорту не подкреплены научно обоснованной оценкой риска, проводимой в соответствии с применяемыми международными правилами, предусмотренными Соглашением ВТО по применению санитарных и фитосанитарных мер (Соглашение по СФС).

2. Требования, установленные в разрешениях на импорт, не содержат более строгих санитарных и ветеринарных условий, чем условия, изложенные в сертификатах, указанных в пункте 1 настоящей статьи.

Статья 34

Эквивалентность

По запросу экспортирующей Стороны и при условии удовлетворительной оценки импортирующей Стороны, Сторонами признается эквивалентность, следуя соответствующим международным процедурам, в отношении отдельной меры и/или групп мер и/или систем, применяемых в целом или к сектору или части сектора.

Статья 35

Меры, связанные со здоровьем животных и растений

1. Стороны признают концепцию зон, свободных от вредителей или заболеваний, и зон с незначительной распространенностью вредителей или заболеваний в соответствии с Соглашением по СФС и соответствующими стандартами, руководствами или рекомендациями Кодекса, МЭБ и МККЗР.

2. При определении зон, свободных от вредителей или заболеваний, и зон с незначительной распространенностью вредителей или заболеваний Стороны учитывают такие факторы, как географическое положение, экосистемы, эпидемиологический надзор и эффективность санитарного или фитосанитарного контроля в таких зонах.

Статья 36

Упрощение процедур торговли

1. Стороны разрабатывают и применяют инструменты упрощения процедур торговли на основе признания импортирующей Стороной систем инспектирования и сертификации экспортирующей Стороны.

2. Такие инструменты упрощения процедур торговли нацелены на то, чтобы избежать инспектирования импортирующей Стороной каждой партии товаров или каждого экспортирующего предприятия на территории экспортирующей Стороны в соответствии с действующим законодательством. Они могут включать в себя одобрение экспортирующего предприятия и создание списков экспортирующих предприятий, находящихся на территории экспортирующей Стороны, на основании гарантий, данных экспортирующей Стороной.

Статья 37

Инспекции и аудиты

Инспекции и аудиты, проводимые импортирующей Стороной на территории экспортирующей Стороны для оценки систем инспектирования и сертификации последней, осуществляются согласно соответствующим международным стандартам, руководствам и рекомендациям. Расходы на инспекции и аудиты несет Сторона, проводящая аудиты и инспекции.

Статья 38

Обмен информацией и сотрудничество

1. Стороны обсуждают и обмениваются информацией о существующих СФС мерах и мерах по защите животных и об их разработке и применении. При таких обсуждениях и обмене информацией принимаются во внимание, в соответствующих случаях, Соглашение по СФС и стандарты, руководства или рекомендации Кодекса, М Э Б и М К К З Р .

2. Стороны соглашаются сотрудничать по защите животных и растений путем обмена информацией, экспертными знаниями и опытом с целью наращивания потенциала в этой области. Такое сотрудничество конкретно направлено на удовлетворение потребностей Стороны и осуществляется в целях оказания содействия каждой Стороне в соблюдении правовой базы другой Стороны.

3. Стороны устанавливают регулярный диалог по СФС вопросам по запросу любой Стороны для рассмотрения вопросов, связанных с СФС, и других срочных вопросов, охватываемых настоящей главой. Комитет сотрудничества может принимать правила проведения таких диалогов .

4. Стороны назначают и регулярно уточняют контактные пункты для обмена информацией по вопросам, охватываемым настоящей главой.

ГЛАВА 5

ТОРГОВЛЯ УСЛУГАМИ И УЧРЕЖДЕНИЕ РАЗДЕЛ 1

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ Статья 39

Цель, сфера применения и охват

1. Стороны, вновь подтверждая свои соответствующие обязательства по Соглашению ВТО, настоящим устанавливают необходимые договоренности в целях улучшения взаимных условий для торговли услугами и учреждения.

2. Ничто в настоящей главе не истолковывается как налагающее какое-либо обязательство в отношении государственных закупок, являющихся предметом

положений главы 8 (Государственные закупки) настоящего Раздела.

3. Положения настоящей главы не применяются к субсидиям, предоставляемым С т о р о н а м и .

4. В соответствии с положениями настоящего Соглашения каждая Сторона сохраняет за собой право регулировать и вводить новое регулирование для достижения з а к о н н ы х ц е л е й .

5. Настоящая глава не применяется к мерам, затрагивающим физических лиц, стремящихся получить доступ на рынок занятости Республики Казахстан или Европейского Союза, и также не применяется к мерам, касающимся гражданства, постоянного места жительства или занятости на постоянной основе.

6. Ничто в настоящей главе не препятствует Сторонам применять меры для регулирования въезда физических лиц на свою территорию или их временного пребывания на ней, в том числе меры, необходимые для защиты целостности своих границ и обеспечения упорядоченного передвижения физических лиц через свои границы при условии, что такие меры не применяются таким образом, чтобы аннулировать или сократить выгоды, получаемые любой Стороной в соответствии с п о л о ж е н и я м и н а с т о я щ е й г л а в ы 1 .

7. Настоящая глава не применяется к установленным или сохраняемым Сторонами мерам, затрагивающим торговлю услугами и учреждение в аудиовизуальном секторе.

¹ Сам факт требования получения виз физическими лицами определенных стран и отсутствие такого требования в отношении физических лиц других стран не рассматривается как аннулирующий или сокращающий выгоды по настоящему Соглашению.

Статья 40

Определения

Для целей настоящей главы :

(a) «мера» означает любую меру Стороны в форме закона, постановления, правила, процедуры, решения, административного действия или в любой другой форме;

(b) «меры, установленные или поддерживаемые Стороной» означает меры, п р и н я т ы е :

(i) центральными, региональными или местными правительствами или властями С т о р о н ы ; и

(ii) неправительственными организациями Стороны при осуществлении полномочий, делегированных центральными, региональными или местными правительствами или властями Стороны;

(c) «физическое лицо Республики Казахстан» или «физическое лицо Европейского

Союза» означает гражданина Республики Казахстан или одного из государств-членов Европейского Союза, согласно их законодательству;

(d) «юридическое лицо» означает любое учреждение, имеющее правовой статус, должным образом учрежденное или иным образом организованное в соответствии с действующим законодательством, для целей получения прибыли или для иной цели, и находящееся в частной или государственной собственности, включая любую корпорацию, трест, товарищество, совместное предприятие, единоличную собственность или ассоциацию;

(e) «юридическое лицо Стороны» означает юридическое лицо Республики Казахстан или Европейского Союза, созданное в соответствии с законодательством Республики Казахстан или государства-члена Европейского Союза, соответственно, и имеющее свой юридический адрес, центральную администрацию или основное место хозяйственной деятельности на территории Республики Казахстан или на территории, к которой применяется Договор о функционировании Европейского Союза, соответственно;

В случае, если юридическое лицо, созданное в соответствии с законодательством Республики Казахстан или государства-члена Европейского Союза, имеет только свой юридический адрес или центральную администрацию на территории Республики Казахстан или на территории, к которой применяется Договор о функционировании Европейского Союза, соответственно, то оно не рассматривается в качестве юридического лица Республики Казахстан или Европейского Союза, соответственно, если только оно не осуществляет существенные деловые операции на территории Республики Казахстан или на территории, к которой применяется Договор о функционировании Европейского Союза, соответственно;

(f) Несмотря на пункт (e), в отношении международного морского транспорта, включая операции по интермодальным транспортным перевозкам с использованием морского участка, судоходные компании, созданные за пределами Республики Казахстан или Европейского Союза и контролируемые гражданами Республики Казахстан или государства-члена Европейского Союза, соответственно, также пользуются положениями настоящей главы, если их суда согласно соответствующему законодательству зарегистрированы в Республике Казахстан или в государстве-члене Европейского Союза и плавают под флагом Республики Казахстан или государства-члена Европейского Союза;

(g) «соглашение об экономической интеграции» означает соглашение, которое существенно либерализует торговлю услугами, включая учреждение, в соответствии с Генеральным соглашением по торговле услугами ВТО (ГАТС), в частности статьями V и V-бис ГАТС, и/или содержит положения, которые существенно либерализуют учреждение в других видах экономической деятельности, отвечающие *mutatis mutandis* критериям статьи V и V-бис ГАТС в отношении таких видов деятельности;

(h) «экономическая деятельность» включает в себя деятельность экономического характера, за исключением экономической деятельности, осуществляемой при выполнении функций государственной власти;

(i) «экономическая деятельность, осуществляемая при выполнении функций государственной власти» означает деятельность, осуществляемую на некоммерческой основе и не на условиях конкуренции с одним или несколькими экономическими операторами;

(j) «деятельность» означает осуществление и поддержание экономической деятельности;

(k) «дочерняя компания» юридического лица означает юридическое лицо, которое находится под эффективным контролем другого юридического лица той же Стороны¹;

l) «филиал» юридического лица означает подразделение, не имеющее статуса юридического лица, которое обладает признаком постоянства, как ответвление материнской компании, имеет управление и материально оснащено для осуществления деловых отношений с третьими сторонами, так что такие третьи стороны, зная что в случае необходимости будет установлена юридическая связь с материнской компанией, головной офис которой находится за границей, не должны иметь дело непосредственно с этой материнской компанией, а могут вести дела в этом подразделении, являющемся ответвлением материнской компании;

m) «учреждение» означает любой вид предпринимательства или коммерческого присутствия, включая:

(i) создание, приобретение или поддержание юридического лица²; или

¹ Юридическое лицо находится под контролем другого юридического лица, если последнее имеет полномочия назначать большинство его директоров или иным образом законно направлять его деятельность.

² Термины «создание» и «приобретение» юридического лица понимаются как включающее в себя участие в капитале юридического лица с целью установления и поддержания долгосрочных экономических отношений.

(ii) создание или поддержание филиала или представительства¹ на территории Стороны с целью осуществления экономической деятельности.

(n) «инвестор» Стороны означает физическое или юридическое лицо, которое стремится осуществлять или осуществляет экономическую деятельность путем создания учреждения;

(o) «услуги» включают любую услугу² в любом секторе, за исключением услуг, поставляемых при выполнении функций государственной власти;

(p) «услуга, поставляемая при выполнении функций государственной власти» означает любую услугу, которая поставляется на некоммерческой основе и не на

условиях конкуренции с одним или несколькими поставщиками услуг;

(q) «поставщик услуг» означает любое физическое или юридическое лицо, которое по с т а в л я е т у с л у г у ;

(r) «поставка услуги» включает производство, распределение, маркетинг, продажу и доставку услуги.

¹ Представительствам юридического лица другой Стороны не разрешается осуществлять экономическую деятельность на коммерческой основе на территории Республики Казахстан. Европейский Союз оставляет за собой право предпринять ответные действия в этом отношении.

² Для большей ясности, для целей настоящей главы услугами считаются услуги, указанные в документе ВТО MTN.GNS/W/120 в его последней версии.

РАЗДЕЛ 2

УЧРЕЖДЕНИЕ И ТРАНСГРАНИЧНАЯ ПОСТАВКА УСЛУГ ПОДРАЗДЕЛ 1 ВСЕ ВИДЫ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ Статья 41

Сфера применения и охват

1. Настоящий подраздел применяется к мерам Сторон, затрагивающим учреждение во всех видах экономической деятельности и трансграничную поставку услуг.

2. Стороны подтверждают свои соответствующие права и обязательства, вытекающие из их обязательств по ГАТС.

Для большей определенности, в отношении услуг соответствующие Перечни специфических обязательств Сторон по ГАТС¹, включая оговорки и перечни изъятий из режима наибольшего благоприятствования, включены в настоящее Соглашение и являются его частью и подлежат применению.

¹ Для Республики Казахстан ссылка включает в себя Раздел по услугам Протокола о присоединении Республики Казахстан к ВТО.

Статья 42

Постепенное улучшение условий для учреждения

1. Комитет сотрудничества, заседающий в торговом составе, дает Сторонам рекомендации по дальнейшей либерализации учреждения в контексте настоящего С о г л а ш е н и я .

2. Стороны стремятся избегать принятия любой меры, создающей более ограничительные условия для учреждения по сравнению с ситуацией, которая существует на день, предшествующий дате подписания настоящего Соглашения.

Статья 43

Постепенное улучшение условий для трансграничной поставки услуг

1. Стороны полностью признают важность либерализации трансграничной поставки услуг между Сторонами.

2. Комитет сотрудничества, заседающий в торговом составе, дает Сторонам рекомендации по дальнейшей либерализации трансграничной поставки услуг в контексте настоящего Соглашения.

ПОДРАЗДЕЛ 2

ЭКОНОМИЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, ЗА ИСКЛЮЧЕНИЕМ СФЕРЫ УСЛУГ

Статья 44

Сфера применения и охват

Настоящий подраздел применяется к мерам Сторон, затрагивающим учреждение во всех видах экономической деятельности, за исключением сферы услуг.

Статья 45

Режим наибольшего благоприятствования

1. Каждая Сторона предоставляет юридическим лицам другой Стороны режим не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет юридическим лицам любой третьей страны, в отношении их учреждения.

2. Каждая Сторона предоставляет юридическим лицам другой Стороны режим не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет юридическим лицам любой третьей страны, в отношении деятельности юридических лиц другой Стороны, учрежденных на территории первой Стороны.

3. Любое преимущество, льгота, привилегия или иммунитет в отношении требований местного содержания, предоставляемые Республикой Казахстан юридическим лицам члена ВТО, учрежденным в Республике Казахстан в форме юридического лица, предоставляются немедленно и безусловно юридическим лицам Европейского Союза, учрежденным в Республике Казахстан в форме юридического лица.

4. Режим, предоставляемый в соответствии с пунктами 1 и 2, не применяется к режиму, предоставляемому Стороной в соответствии с соглашениями об экономической интеграции, соглашениями о свободной торговле, соглашениями об избежании двойного налогообложения и соглашениями, главным образом регулирующими вопросы налогообложения, а также не истолковывается как распространяющийся на защиту инвестиций, кроме режима, вытекающего из статьи 46,

включая процедуры урегулирования споров между инвестором и государством.

5. Несмотря на пункт 4, в отношении стратегических ресурсов и объектов Республика Казахстан в любом случае не предоставляет дочерним компаниям юридических лиц Европейского Союза, учрежденным в Республике Казахстан в форме юридического лица, режим менее благоприятный, чем тот, который предоставляется после даты начала применения настоящего Раздела дочерним компаниям юридических лиц любой третьей страны, учрежденным в Республике Казахстан в форме юридического лица.

Статья 46

Национальный режим

С учетом изъятий Сторон, предусмотренных в приложении I,
(а) каждая Сторона предоставляет дочерним компаниям юридических лиц другой Стороны, учрежденным на территории первой Стороны, режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется собственным юридическим лицам этой Стороны, в отношении их деятельности;

(b) Республика Казахстан предоставляет юридическим лицам и филиалам Европейского Союза режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется юридическим лицам и филиалам Республики Казахстан, соответственно, в отношении их учреждения и экономической деятельности, за исключением сферы услуг. Национальный режим, предоставляемый Республикой Казахстан, не наносит ущерба условиям Протокола о присоединении Республики Казахстан к ВТО.

РАЗДЕЛ 3

ВРЕМЕННОЕ ПРИСУТСТВИЕ ФИЗИЧЕСКИХ ЛИЦ

В ДЕЛОВЫХ ЦЕЛЯХ Статья 47

Охват и определения

1. Настоящий раздел применяется к мерам Сторон, касающимся въезда и временного пребывания на их территориях деловых посетителей для целей учреждения, внутрикорпоративных переводов и поставщиков услуг по контракту, в соответствии с п у н к т а м и 5 и 6 статьи 39.

2. Для целей настоящего раздела:

(а) «деловые посетители для целей учреждения» означает физические лица, работающие на руководящей должности в юридическом лице Стороны, которые отвечают за создание учреждения на территории другой Стороны. Они не предлагают или не предоставляют услуги, или не участвуют в любых других видах экономической

деятельности, кроме тех, которые требуются для целей учреждения. Они не получают вознаграждения из источника, расположенного в принимающей Стороне;

(b) «внутрикорпоративные переводы» означает физические лица, нанятые юридическим лицом Стороны или являющиеся в нем партнерами¹ в течение как минимум одного года, и которые временно переведены в учреждение, которое может быть дочерней компанией, филиалом или головной компанией юридического лица Стороны на территории другой Стороны.

¹ Для большей ясности, партнеры являются частью одного и того же юридического лица.

Данное физическое лицо должно принадлежать к одной из категорий, определенных в соответствующих Перечнях обязательств Сторон по ГАТС, которые для целей настоящего раздела применяются ко всем видам экономической деятельности ;

(c) «поставщик услуг по контракту» означает физическое лицо, нанятое юридическим лицом Стороны, которое само по себе не является агентством по трудоустройству и предоставлению услуг по найму персонала и не осуществляет свою деятельность через такие агентства, и которое не имеет учреждения на территории другой Стороны, и которое заключило добросовестный контракт¹ на поставку услуг с конечным потребителем в последней Стороне, требующий присутствия его сотрудников на временной основе в этой последней Стороне в целях выполнения контракта на поставку услуг;

¹ Контракт на поставку услуг соответствует законам, подзаконным актам и юридическим требованиям Стороны, в которой выполняется данный контракт.

(d) «квалификации» означает дипломы, сертификаты и другие свидетельства официальной квалификации, выданные органом, назначенным в соответствии с законодательными, нормативными или административными положениями, свидетельствующие об успешном завершении профессионального обучения.

Статья 48

Внутрикорпоративные переводы и деловые посетители для целей учреждения

1. В отношении сферы услуг Стороны вновь подтверждают свои соответствующие обязательства, вытекающие из их обязательств по ГАТС, в отношении въезда и временного пребывания внутрикорпоративных переводов или деловых посетителей для целей учреждения. Изъятия, перечисленные в них, подлежат применению².

2 Для большей ясности, изъятия включают также изъятия в определениях категорий внутрикорпоративных переводов и деловых посетителей для целей учреждения.

2. В отношении экономической деятельности, за исключением сферы услуг, и с учетом изъятий, указанных в приложении II:

(а) каждая Сторона разрешает инвесторам, занятым в производстве товаров на территории другой Стороны, осуществлять перевод внутрикорпоративных переводов, определенных в подпункте (b) пункта 2 статьи 47, и деловых посетителей для целей учреждения, определенных в подпункте (а) пункта 2 статьи 47. Въезд и временное пребывание допускается для внутрикорпоративных переводов на период до трех лет и для деловых посетителей для целей учреждения - на девяносто дней в любой 12-месячный период;

(b) ни одна Сторона не сохраняет или не устанавливает меры, которые определяются как ограничения для общего числа физических лиц, которых инвестор может перевести в качестве внутрикорпоративных переводов или деловых посетителей для целей учреждения, в форме количественных квот или требования теста на экономическую целесообразность и как дискриминационные ограничения.

Статья 49

Поставщики услуг по контракту

1. Республика Казахстан разрешает поставку услуг на своей территории юридическим лицам Европейского Союза путем присутствия физических лиц, которые являются гражданами государств-членов Европейского Союза, при соблюдении следующих условий:

(а) физические лица, въезжающие в Республику Казахстан, имеют:

(i) университетскую степень или высокую техническую квалификацию, демонстрирующую знания эквивалентного уровня; и

(ii) профессиональную квалификацию, где это требуется для осуществления деятельности в соответствующем секторе в соответствии с законами, подзаконными актами или требованиями Республики Казахстан;

(b) физические лица не получают вознаграждения за оказание услуг, за исключением вознаграждения, выплачиваемого юридическим лицом Европейского Союза, во время их пребывания в Республике Казахстан;

(c) физические лица, въезжающие в Республику Казахстан, работают в юридическом лице Европейского Союза как минимум один год до даты подачи заявки на въезд в Республику Казахстан. Кроме того, физические лица на дату подачи заявки на въезд в Республику Казахстан имеют как минимум пять лет профессионального опыта в секторе деятельности, который является предметом контракта;

(d) Республика Казахстан может применять тест на экономическую целесообразность и ежегодную квоту на выдачу разрешений на работу, зарезервированную для поставщиков услуг по контракту Европейского Союза, получающих доступ на рынок услуг Республики Казахстан. Общее количество поставщиков услуг по контракту Европейского Союза, входящих на рынок услуг Республики Казахстан, не превышает 800 человек в год;

(e) после истечения пятилетнего периода после вступления Республики Казахстан в ВТО тест на экономическую целесообразность не применяется¹. В течение периода, когда Республика Казахстан применяет тест на экономическую целесообразность¹, въезд и временное пребывание физических лиц в Республике Казахстан в порядке выполнения контракта составляет в совокупности не более четырех месяцев в любой 12-месячный период или срок действия контракта, в зависимости от того, какой срок короче. После истечения пятилетнего периода после вступления Республики Казахстан в ВТО въезд и временное пребывание составляет в совокупности не более шести месяцев в любой 12-месячный период или срок действия контракта, в зависимости от того, какой срок короче. Юридические лица Европейского Союза несут ответственность за своевременный выезд своих сотрудников с территории Республики Казахстан.

¹ Все другие требования, законы и подзаконные акты, регулирующие въезд, пребывание и работу, продолжают применяться.

¹ Для большей ясности, для Республики Казахстан «тест на экономическую целесообразность» означает процедуры, используемые юридическим лицом Республики Казахстан при привлечении поставщиков услуг по контракту, согласно которым при приеме иностранной рабочей силы должны учитываться условия национального рынка труда. Эти условия считаются выполненными, если после публикации объявления о вакансии в средствах массовой информации и после поиска компетентного лица в базе компетентного органа ни один из заявителей не отвечает требованиям, описанным в вакансии. Эта процедура не должна занимать более одного месяца. Только после данной процедуры юридическое лицо может завершить процедуру найма поставщиков услуг по контракту.

2. Республика Казахстан разрешает поставку услуг на свою территорию юридическим лицам Европейского Союза путем присутствия физических лиц, если контракт на предоставление услуг отвечает следующим условиям:

(a) контракт на предоставление услуг:

(i) заключен непосредственно между юридическим лицом Европейского Союза и конечным потребителем, который является юридическим лицом Республики Казахстан;

(ii) требует временного присутствия на территории Республики Казахстан работников данного юридического лица для предоставления услуг; и
(iii) соответствует законам, подзаконным актам и требованиям Республики Казахстан.

(b) контракт на предоставление услуг заключен в одном из следующих секторов деятельности, которые включены и определены в Перечне обязательств Республики Казахстан по ГАТС:

- (i) юридические услуги
- (ii) бухгалтерские услуги и услуги по проверке счетов
- (iii) услуги в области налогообложения
- (iv) услуги в области архитектуры
- (v) инженерные услуги
- (vi) комплексные инженерные услуги
- (vii) услуги по градостроительному и ландшафтному проектированию
- (viii) компьютерные и связанные с ними услуги
- (ix) услуги в области рекламы
- (x) услуги по исследованию рынка
- (xi) консультационные услуги в сфере управления
- (xii) услуги, связанные с консультационной деятельностью в сфере управления
- (xiii) услуги по техническим испытаниям и анализу
- (xiv) консультационные услуги в области горнодобывающей промышленности
- (xv) консультационные услуги в смежных научных и технических областях
- (xvi) услуги по письменному и устному переводу
- (xvii) услуги по техническому обслуживанию и ремонту оборудования, в том числе транспортного оборудования, в контексте договора о послепродажном обслуживании
- (xviii) услуги, связанные с охраной окружающей среды.

(c) доступ, предоставляемый в соответствии с настоящим пунктом, относится только к деятельности по оказанию услуг, являющейся предметом контракта; он не дает право использовать название профессии на территории Республики Казахстан.

3. Европейский Союз вновь подтверждает свои соответствующие обязательства, вытекающие из обязательств по ГАТС, в отношении въезда и временного пребывания поставщиков услуг по контракту. Изъятия, перечисленные в них, подлежат применению.¹

¹ Для большей ясности, изъятия также включают изъятия в определениях категорий.

Статья 50

Режим наибольшего благоприятствования

1. Режим, предоставляемый Европейским Союзом поставщикам услуг по контракту Республики Казахстан, является не менее благоприятным, чем режим, предоставляемый поставщикам услуг по контракту любой третьей страны.

2. Режим, предоставляемый по другим соглашениям, заключенным Европейским Союзом с третьей стороной, о которых уведомлено в соответствии со статьей V ГАТС или которые извлекают выгоду от охвата Перечня изъятий из режима наибольшего благоприятствования Европейского Союза по ГАТС, исключен из сферы применения пункта 1. Режим, вытекающий из гармонизации нормативных актов на основе соглашений, заключенных Европейским Союзом, предусматривающих взаимное признание в соответствии со статьей VII ГАТС, также исключен из сферы применения п у н к т а 1 .

3. Если Республика Казахстан предоставляет поставщикам услуг по контракту любого другого члена ВТО, за исключением стран СНГ и стран, которые являются сторонами соглашений об экономической интеграции с Республикой Казахстан, более благоприятный режим, чем режим, который предусмотрен в настоящем Соглашении, то тот режим применяется к поставщикам услуг по контракту Европейского Союза. Режим, вытекающий из гармонизации нормативных актов на основе соглашений, заключенных Республикой Казахстан, предусматривающих взаимное признание в соответствии со статьей VII ГАТС, также исключен из настоящего положения.

Статья 51

Постепенное улучшение условий для временного присутствия физических лиц в деловых целях

Комитет сотрудничества, заседающий в торговом составе, дает Сторонам рекомендации по дальнейшей либерализации временного присутствия физических лиц в деловых целях.

РАЗДЕЛ 4

ВНУТРЕННЕЕ РЕГУЛИРОВАНИЕ Статья 52

Сфера применения и охват

1. Правила, предусмотренные в статье 53, применяются к мерам Сторон, связанным с процедурами лицензирования и квалификации, которые затрагивают:

- (а) трансграничную поставку услуг;
- (б) учреждение;

(с) поставку услуг путем присутствия физического лица на территории другой Стороны в соответствии с разделом 3 настоящей главы.

2. Правила, предусмотренные в статье 53, применяются ко всем видам

экономической деятельности, попадающим в сферу применения настоящей главы. В отношении услуг они применяются в пределах специфических обязательств соответствующей Стороны по ГАТС¹. Эти правила не применяются к мерам в том случае, если они представляют собой ограничения, подлежащие включению в перечни в соответствии со статьей XVI или XVII ГАТС.

¹ Для Республики Казахстан ссылка включает в себя Раздел по услугам Протокола о присоединении Республики Казахстан к ВТО.

Статья 53

Лицензирование и квалификация

1. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы процедуры лицензирования и квалификации для получения разрешения на поставку услуг или на учреждение были разумными, понятными и соответствующими основополагающим целям политики, принимая во внимание характер предъявляемых требований и оцениваемые критерии, и сами по себе не являлись ограничением для поставки услуг или учреждения.

2. Если существуют конкретные сроки для заявок, заявителю предоставляется разумный срок для подачи заявки. Компетентный орган начинает обработку заявки без неоправданной задержки. Когда это возможно, заявки должны приниматься в электронном формате на тех же условиях подлинности, что и заявки, представленные в б у м а ж н о м ф о р м а т е .

3. Когда это возможно, вместо оригинальных документов должны приниматься з а в е р е н н ы е к о п и и .

4. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы обработка заявки, включая принятие окончательного решения, осуществлялась в разумный период, определенный в ее законодательстве, или в любом случае без неоправданной задержки. Каждая Сторона стремится установить нормальные сроки для обработки заявки. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы после выдачи лицензия или разрешение вступали в действие без неоправданной задержки в соответствии с условиями, указанными в них.

5. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы лицензионные сборы¹ были обоснованными с точки зрения расходов, понесенных компетентными органами, и сами по себе не ограничивали поставку услуг или учреждение.

¹ Лицензионные сборы не включают сборы за использование природных ресурсов, плату за проведение аукционов, тендеров или других недискриминационных способов предоставления концессий, а также обязательные взносы за оказание универсальных услуг.

6. Если компетентный орган считает, что заявка является неполной, или решает, что ему необходима дополнительная информация, то он в разумный период времени:

- (а) сообщает заявителю,
- (b) по мере возможности определяет требуемую информацию, и
- (с) по мере возможности предоставляет возможность исправить недостатки.

7. Если компетентный орган отклоняет заявку, он сообщает об этом заявителю без неоправданной задержки и по возможности в письменной форме. Компетентный орган должен сообщить заявителю по запросу о причинах отклонения заявки и по возможности о любых выявленных недостатках. Он должен сообщить заявителю о процедурах по обжалованию решения согласно соответствующему законодательству. Компетентный орган должен разрешить заявителю подать новую заявку в соответствии с установленными процедурами соответствующего органа, за исключением случаев, когда соответствующий орган ограничивает количество лицензий или квалификационных определений.

8. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы применяемые компетентным органом процедуры и его решения в ходе процедуры лицензирования или разрешения были беспристрастными в отношении всех заявителей. Компетентный орган должен принимать свои решения независимым образом и не должен быть подотчетным любому поставщику услуг или инвестору, для которого требуется лицензия или разрешение.

РАЗДЕЛ 5

ПОЛОЖЕНИЯ ПО ОТДЕЛЬНЫМ СЕКТОРАМ Статья 54

Международный морской транспорт

1. Настоящая статья устанавливает принципы либерализации услуг международного морского транспорта. Настоящая статья не наносит ущерба правам и обязательствам, вытекающим из обязательств каждой Стороны по ГАТС.

2. Для целей настоящей статьи «международный морской транспорт» включает перевозки «от двери до двери» и мультимодальные транспортные перевозки, которые означают перевозку грузов с использованием нескольких видов транспорта, в том числе по морскому участку, по единому транспортному документу, и с этой целью включающие право поставщиков услуг международного морского транспорта на непосредственное заключение контрактов с поставщиками других видов транспорта.

3. В отношении видов деятельности, упомянутых в пункте 4 и осуществляемых судоходными агентствами для предоставления услуг в отношении международного морского транспорта, каждая Сторона разрешает юридическим лицам другой Стороны учреждать дочерние компании или филиалы на своей территории в соответствии с условиями учреждения и деятельности не менее благоприятными, чем те, которые

предоставляются своим собственным дочерним компаниям, или филиалам или дочерним компаниям, или филиалам любой третьей страны, в зависимости от того, как и из них лучше.

Настоящий пункт не применяется к учреждению для цели эксплуатации судна, плавающего под национальным флагом Республики Казахстан или государства-члена Европейского Союза.

4. Такие виды деятельности включают, но не ограничиваются:

(а) маркетинг и продажу услуг морского транспорта и связанных с ними услуг, осуществляемые посредством прямого контакта с клиентами, от предложений цены до выставления счета, в зависимости от того, предоставляются или предлагаются ли эти услуги самим поставщиком услуг или теми поставщиками услуг, с которыми продавец услуг заключил постоянные деловые соглашения;

(b) приобретение и использование от своего имени или от имени своих клиентов (и перепродажа своим клиентам) любых транспортных и связанных с ними услуг, включая транспортные услуги, оказываемые любым внутренним видом транспорта, необходимые для поставки интермодальной услуги;

(с) подготовку документации, относящейся к транспортным документам, таможенным документам или другим документам, касающимся происхождения и характера перевозимых грузов;

(d) предоставление деловой информации любыми средствами, включая компьютеризированные информационные системы и электронный обмен данными (при соблюдении любых недискриминационных ограничений, касающихся телекоммуникаций);

(е) заключение любого делового соглашения с другими судоходными агентствами, включая участие в капитале компании и назначение персонала, набранного на месте (или в случае назначения иностранного персонала при соблюдении положений настоящего Соглашения), с любым локально созданным судоходным агентством;

(f) действие от имени юридических лиц, среди прочего, при организации захода судна или приемки груза в случае необходимости.

5. Принимая во внимание существующий уровень либерализации трансграничной поставки услуг между Сторонами в области международного морского транспорта:

(а) Стороны эффективно применяют принцип неограниченного доступа к международным рынкам и сделкам на коммерческой и недискриминационной основе;

(b) каждая Сторона предоставляет судам, эксплуатируемым поставщиками услуг другой Стороны, режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется своим собственным судам или судам любой третьей страны, в зависимости от того, какой из них лучше, в отношении, среди прочего, доступа к портам, использования инфраструктуры и услуг портов, использования морских вспомогательных услуг, а также связанных с ними сборов, платежей, таможенного обслуживания,

предоставления причалов и оборудования для погрузки и разгрузки.

6. При применении принципов, установленных в пункте 5, Стороны:

(а) не применяют с момента вступления в силу настоящего Соглашения никакие положения о разделении грузовых партий двусторонних соглашений между Республикой Казахстан и любым государством-членом Европейского Союза;

(b) не включают положения о разделении грузовых партий в будущие двусторонние соглашения с третьими странами, кроме исключительных обстоятельств, когда в ином случае линейные судоходные компании той или иной Стороны настоящего Соглашения не имели бы реальной возможности курсировать в или из соответствующей третьей страны;

(с) запрещают договоренности о разделении грузовых партий в будущих двусторонних соглашениях, касающихся торговли насыпными и наливными грузами;

(d) после вступления в силу настоящего Соглашения отменяют и отказываются от введения любых односторонних мер и административных, технических и других препятствий, которые могут представлять собой скрытое ограничение или иметь дискриминационное воздействие на свободную поставку услуг в области международного морского транспорта.

7. Физические и юридические лица Европейского Союза, предоставляющие услуги международного морского транспорта, свободно предоставляют международные услуги море-река во внутренних водах Республики Казахстан и наоборот.

8. Стороны предоставляют поставщикам услуг международного морского транспорта другой Стороны на разумных и недискриминационных условиях следующие услуги в порту: лоцманская проводка, буксировка, снабжение продовольствием, снабжение топливом и водой, сбор мусора и утилизация балластных вод, услуги капитана порта, навигационная помощь, береговые эксплуатационные услуги, необходимые для деятельности судов, включая связь, водо- и электроснабжение, аварийный ремонт, постановка на якорь, причал и причальные услуги.

9. Если Республика Казахстан предлагает более благоприятный режим для морских перевозок любому другому члену ВТО, за исключением прибрежных государств Каспийского моря и стран СНГ, такие же условия применяются к физическим и юридическим лицам Европейского Союза.

Статья 54-БИС

Автомобильные, железнодорожные перевозки, перевозки по внутренним водным путям и воздушные перевозки

В целях обеспечения скоординированного развития перевозок между Сторонами, отвечающего их взаимным коммерческим потребностям, условия взаимного доступа на

1 Меры, направленные на обеспечение эффективного или справедливого обложения прямыми налогами или их взимания, включают меры, принимаемые Стороной в соответствии со своей системой налогообложения, которые:

(i) применяются к инвесторам и поставщикам услуг, не являющимся резидентами, принимая во внимание тот факт, что налоговое обязательство нерезидентов определяется в отношении объектов налогообложения, происходящих или расположенных на территории данной Стороны;

(ii) применяются к нерезидентам, чтобы обеспечить налогообложение или взимание налогов на территории данной Стороны;

(iii) применяются к нерезидентам или резидентам, чтобы предотвратить избежание налогообложения или уклонение от уплаты налогов, включая меры по соблюдению;

(iv) применяются к потребителям услуг, поставляемых на территорию или с территории другой Стороны, чтобы обеспечить налогообложение или взимание налогов с таких потребителей из источников на территории данной Стороны;

(v) проводят различие между инвесторами и поставщиками услуг, подлежащими налогообложению по статьям налогообложения, используемым во всем мире, и другими инвесторами и поставщиками услуг с учетом признания различного характера их налоговой базы; или

(vi) определяют, распределяют или выделяют доход, прибыль, выгоду, потерю, вычет или кредитование лиц или филиалов, являющихся резидентами, или между связанными лицами или филиалами одного и того же лица в целях защиты налоговой базы данной Стороны.

2. Настоящая глава не применяется к соответствующим системам социального обеспечения Сторон или к деятельности на территории каждой Стороны, которая связана с выполнением функций государственной власти.

РАЗДЕЛ 7

ИНВЕСТИЦИИ Статья 56

Обзор и консультации

В целях выявления любых барьеров для инвестиций Стороны совместно осуществляют обзор инвестиционной правовой базы не позднее трех лет после даты начала применения настоящего Раздела. На основе данного обзора они рассмотрят возможность начала переговоров для устранения таких барьеров в целях дополнения настоящего Соглашения, в том числе в отношении общих принципов защиты инвестиций.

ГЛАВА 6

ДВИЖЕНИЕ КАПИТАЛА И ПЛАТЕЖИ Статья 57

Текущий счет

1. Стороны разрешают любые платежи и переводы на текущий счет платежного баланса между Сторонами в свободно конвертируемой валюте и в соответствии со Статьями Соглашения Международного валютного фонда, где это применимо.

Налоговые термины или понятия в пункте (f) и в настоящей сноске определяются в соответствии с налоговыми определениями и понятиями, или эквивалентными или аналогичными определениями и понятиями по национальному законодательству Стороны, принимающей меру.

Статья 58

Движение капитала

1. В отношении операций по капитальному и финансовому счету платежного баланса и без ущерба для других положений настоящего Соглашения, Стороны обязуются не устанавливать ограничений на свободное движение капитала, связанное с прямыми инвестициями, осуществляемыми в соответствии с законодательством принимающей стороны, с экономической деятельностью, охватываемой главой 5 (Торговля услугами и учреждение) настоящего Соглашения, и с ликвидацией и репатриацией такого инвестированного капитала и любой извлеченной из него п р и б ы л и .

2. В отношении операций по капитальному и финансовому счету платежного баланса, не охватываемых пунктом 1, и без ущерба для других положений настоящего Соглашения, каждая Сторона обеспечивает в соответствии со своим законодательством свободное движение капитала, связанного, среди прочего, с:

(a) кредитами, связанными с коммерческими сделками, включая предоставление услуг, в которых участвует резидент Стороны;

(b) финансовыми займами и кредитами; или

(c) участием капитала в юридическом лице без намерения установления или сохранения долгосрочных экономических связей.

3. Без ущерба для других положений настоящего Соглашения Стороны не вводят какие-либо новые ограничения на движение капитала между резидентами Сторон и не делают существующие договоренности более ограничительными.

4. Стороны могут проводить консультации в целях дальнейшего облегчения движения капитала между ними.

Статья 59

Исключения

При соблюдении требования, что такие меры не применяются таким способом, который создает средство произвольной или неоправданной дискриминации между странами, где преобладают схожие условия, или скрытое ограничение для движения капиталов, ничто в настоящей главе не истолковывается как препятствующее принятию или применению любой Стороной мер:

(а) необходимых для защиты общественной безопасности и общественной морали или для поддержания общественного порядка;

(b) необходимых для соблюдения законов или нормативных правовых актов, которые не противоречат положениям настоящего Раздела, включая те, которые с в я з а н ы с :

(i) предотвращением криминальных или уголовных правонарушений, вводящей в заблуждение и недобросовестной практики или необходимы для преодоления последствий несоблюдения контрактов (банкротство, несостоятельность и защита прав к р е д и т о р о в) ;

(ii) мерами, установленными или сохраняемыми для обеспечения целостности и стабильности финансовой системы Стороны;

(iii) выпуском, торговлей или операциями с ценными бумагами, опционами, фьючерсами или иными производными финансовыми инструментами;

(iv) финансовой отчетностью или учетом денежных переводов, в случае необходимости оказания помощи правоохранительным органам или органам финансового регулирования; или

(v) обеспечением исполнения постановлений или судебных решений по итогам судебных и административных процессов.

Статья 60

Временные защитные меры в отношении движения капитала, платежей или переводов

В исключительных случаях при наличии серьезных трудностей для реализации денежно-кредитной политики и политики в области обменного курса в случае Республики Казахстан, или для деятельности экономического и валютного союза в случае Европейского Союза, или угрозы в их отношении, заинтересованной Стороной в случае крайней необходимости могут быть приняты защитные меры в отношении движения капитала, платежей или переводов на срок не более одного года. Сторона, которая сохраняет или устанавливает такие меры, безотлагательно информирует другую Сторону и предоставляет в возможно короткие сроки график их отмены.

ГЛАВА 7

ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ Статья 61

Цели

Целями настоящей главы являются:

- (а) содействие производству и коммерциализации инновационных и творческих продуктов между Сторонами; и
- (б) достижение надлежащего и эффективного уровня охраны и защиты прав интеллектуальной собственности.

РАЗДЕЛ 1

ПРИНЦИПЫ Статья 62

Сущность и сфера применения обязательств

1. Стороны подтверждают свое обязательство обеспечивать надлежащее и эффективное выполнение международных договоров, касающихся интеллектуальной собственности, участниками которых они являются, включая Соглашение ВТО по торговым аспектам прав интеллектуальной собственности (Соглашение ТРИПС). Положения настоящей главы дополняют и уточняют права и обязательства между Сторонами по Соглашению ТРИПС и другим международным договорам в области интеллектуальной собственности.

2. Для целей настоящего Соглашения термин «интеллектуальная собственность» относится, среди прочего, ко всем категориям интеллектуальной собственности, упомянутым в статьях 65 - 96.

3. Охрана интеллектуальной собственности включает в себя защиту от недобросовестной конкуренции, как это предусмотрено в статье 10-бис Парижской конвенции по охране промышленной собственности 1883 года, пересмотренной и измененной (Парижская конвенция).

4. Настоящая глава не препятствует Сторонам применять положения своего законодательства, предусматривающие более высокие стандарты для охраны и защиты прав интеллектуальной собственности при условии, что они не противоречат положениям настоящей главы.

Статья 63

Передача технологии

1. Стороны соглашаются обмениваться мнениями и информацией о своем законодательстве и международной практике по охране и защите прав интеллектуальной собственности, затрагивающим передачу технологии. Это, в

частности, включает обмен о мерах по содействию информационным потокам, развитию делового партнерства и заключению добровольных лицензионных и субподрядных договоров. Особое внимание уделяется условиям, необходимым для создания соответствующей благоприятной среды для передачи технологии в принимающих странах, в том числе таким вопросам, как обеспечение национальной правовой базы и развитие человеческого капитала.

2. При применении мер в отношении передачи технологии законные интересы владельцев прав интеллектуальной собственности подлежат охране.

Статья 64

Исчерпание прав

Каждая Сторона применяет национальный или региональный¹ принцип исчерпания прав интеллектуальной собственности в соответствии со своим национальным законодательством в отношении авторского права и смежных прав, промышленных образцов и товарных знаков.

¹ Термин «региональный» относится к региональным экономическим интеграционным организациям, которые создают внутренний рынок, обеспечивающий свободное движение товаров и услуг.

РАЗДЕЛ 2

СТАНДАРТЫ ПРАВ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ АВТОРСКОЕ ПРАВО И СМЕЖНЫЕ ПРАВА Статья 65

Предоставляемая охрана

Каждая Сторона соблюдает права и обязательства, установленные в следующих международных договорах:

- (a) Бернская конвенция об охране литературных и художественных произведений (Бернская конвенция);
- (b) Международная конвенция об охране прав исполнителей, производителей фонограмм и вещательных организаций (Римская конвенция);
- (c) Договор Всемирной Организации интеллектуальной собственности (ВОИС) по авторскому праву;
- (d) Договор ВОИС по исполнениям и фонограммам;
- (e) Соглашение ТРИПС.

Статья 66

Авторы

В отношении авторов каждая Сторона предоставляет исключительное право разрешать или запрещать:

- (a) прямое или косвенное, временное или постоянное воспроизведение их произведений любым способом и в любой форме, полностью или частично;
- (b) распространение в любой форме путем продажи или иным способом оригиналов произведений или их копий;
- (c) любое сообщение для всеобщего сведения их произведений по проводам или средствами беспроводной связи, включая доведение до всеобщего сведения их произведений таким образом, что представители публики могут осуществлять доступ к ним из любого места и в любое время по собственному выбору.

Статья 67

Исполнители

В отношении исполнителей каждая Сторона предоставляет исключительное право разрешать или запрещать:

- (a) запись¹ их исполнений;

¹ Для целей настоящей главы «запись» означает воплощение звуков либо их отображений, позволяющее осуществлять их восприятие, воспроизведение или сообщение с помощью соответствующего устройства.

- (b) прямое или косвенное, временное или постоянное воспроизведение записей их исполнений любым способом и в любой форме, полностью или частично;
- (c) распространение путем продажи или иным способом записей их исполнений;
- (d) доведение до всеобщего сведения записей их исполнений по проводам или средствами беспроводной связи, таким образом, что представители публики могут осуществлять доступ к ним из любого места и в любое время по собственному выбору;
- (e) беспроводную трансляцию или сообщение для всеобщего сведения их исполнений, за исключением случаев, когда исполнение само по себе уже является трансляцией или осуществляется на основе записи.

Статья 68

Производители фонограмм

В отношении производителей фонограмм каждая Сторона предоставляет исключительное право разрешать или запрещать:

- (а) прямое или косвенное, временное или постоянное воспроизведение их фонограмм любым способом и в любой форме, полностью или частично;
- (b) распространение их фонограмм, в том числе копий, путем продажи или иным образом ;
- (с) доведение до всеобщего сведения их фонограмм по проводам или средствами беспроводной связи таким образом, что представители публики могут осуществлять доступ к ним из любого места и в любое время по их собственному выбору.

Статья 69

Вещательные организации

В отношении вещательных организаций каждая Сторона предоставляет исключительное право разрешать или запрещать:

- (а) запись их передач ;
- (b) воспроизведение записей их передач ;
- (с) доведение до всеобщего сведения записей их передач по проводам или средствами беспроводной связи таким образом, что представители публики могут осуществлять доступ к ним из любого места и в любое время по собственному выбору;
- и

(d) ретрансляцию их передач средствами беспроводной связи, а также сообщение для всеобщего сведения их передач, если такое сообщение осуществляется в местах, доступных для публики за входную плату.

Статья 70

Передача в эфир и сообщение публике

Каждая Сторона предоставляет право, обеспечивающее, что пользователем выплачивается разовое справедливое вознаграждение, если фонограмма опубликована в коммерческих целях или воспроизведение такой фонограммы используется для передачи в эфир средствами беспроводной связи или для сообщения для всеобщего сведения любым способом, и обеспечивающее распределение такого вознаграждения между соответствующими исполнителями и производителями фонограмм. При отсутствии соглашения между исполнителями и производителями фонограмм каждая Сторона может определить условия распределения такого вознаграждения между ними

Статья 71

Срок охраны

1. Права автора литературного или художественного произведения в смысле статьи 2 Бернской конвенции действуют в течение жизни автора и не менее 70 лет после его с м е р т и .

2. В случае произведения, созданного в соавторстве, срок, указанный в пункте 1, рассчитывается со дня смерти последнего из авторов.

3. Права исполнителей истекают не менее чем через 50 лет после даты исполнения. Однако если запись исполнения правомерно опубликована или правомерно сообщена для всеобщего сведения в течение этого периода, права на нее истекают не менее чем через 50 лет после даты первой такой публикации или первого такого сообщения для всеобщего сведения, в зависимости от того, что наступит раньше.

4. Права производителей фонограмм истекают не менее чем через 50 лет после того, как запись была осуществлена. Однако если фонограмма была правомерно опубликована в течение этого периода, указанные права истекают не менее чем через 50 лет после даты первого правомерного опубликования. Если правомерное опубликование не состоялось в срок, указанный в первом предложении, и если фонограмма была правомерно сообщена для всеобщего сведения в течение этого периода, указанные права истекают не менее чем через 50 лет после даты первого правомерного сообщения для всеобщего сведения.

5. Права вещательных организаций истекают не менее чем через 50 лет после первой трансляции передачи, независимо от того, транслировалась ли эта передача по проводам или средствами беспроводной связи, включая передачу по кабелю или через с п у т н и к .

6. Условия, изложенные в настоящей статье, рассчитываются с первого января года, следующего за событием, которое их вызывает.

7. Сроки охраны могут превышать сроки, предусмотренные настоящей статьей.

Статья 72

Охрана технических мер

1. Каждая Сторона предусматривает надлежащую правовую охрану против обхода любых эффективных технических мер, осуществляемого заинтересованным лицом, знающим или имеющим достаточные основания знать, что оно преследует эту цель.

2. Каждая Сторона предусматривает надлежащую правовую охрану против производства, ввоза, распространения, продажи, сдачи внаем, рекламы в целях продажи или сдачи внаем устройств, продуктов или компонентов или владения ими в коммерческих целях, или предоставления услуг, которые главным образом направлены или создают возможность для обхода любых эффективных технических мер.

3. Для целей настоящего Соглашения выражение «технические меры» означает любую технологию, устройство или компонент, которые в обычном режиме работы

предназначены для предотвращения или ограничения действий в отношении произведений или других объектов, которые не разрешены правообладателем любого авторского права или смежного права, предусмотренных национальным законодательством. Технические меры считаются «эффективными», если использование произведения или другого объекта контролируется правообладателями путем применения контроля доступа или защитного процесса, такого как шифрование, кодирование или иное преобразование произведения или другого объекта или как механизм управления копированием, который обеспечивает достижение целей охраны.

Статья 73

Охрана информации об управлении правами

1. Каждая Сторона предусматривает надлежащую правовую охрану от любого лица, осуществляющего без разрешения любое из следующих действий:

(a) устранение или изменение любой электронной информации об управлении п р а в а м и ;

(b) распространение, импорт с целью распространения, передачу, сообщение или доведение до всеобщего сведения произведений или других объектов, охраняемых по настоящему Соглашению, из которых без разрешения была устранена или изменена электронная информация об управлении правами, когда это лицо знает или имеет достаточные основания знать, что таким действием оно побуждает, дает возможность, способствует или скрывает совершение нарушения любого авторского права или смежных прав, предусмотренных национальным законодательством.

2. Для целей настоящей главы выражение «информация об управлении правами» означает любую информацию, предоставленную правообладателями, которая идентифицирует произведение или другой объект, охраняемый авторским правом или смежными правами, автора или любого другого правообладателя, или информацию об условиях использования произведения или другого объекта, и любые цифры или коды, в которых представлена такая информация.

3. Пункт 1 применяется в случаях, когда любой из элементов информации, упомянутых в пункте 2, приложен к экземпляру произведения или другого объекта, охраняемого авторским правом или смежными правами, либо появляется в связи с сообщением для всеобщего сведения.

Статья 74

Исключения и ограничения

1. В соответствии с конвенциями и международными соглашениями, сторонами которых они являются, каждая Сторона может предусмотреть ограничения или исключения из прав, изложенных в статьях 66-70, только в некоторых особых случаях,

которые не вступают в противоречие с обычным использованием произведений или другого объекта и необоснованно не ущемляют законные интересы правообладателей.

2. Каждая Сторона предусматривает, что временные акты воспроизведения, упомянутые в статьях 66-70, которые являются промежуточными или случайными, и являются неотъемлемой и существенной частью технологического процесса, и единственной целью которых является обеспечение возможности:

(a) передачи по сети между третьими лицами посредником, или

(b) правомерного использования

произведения или другого объекта, и которые не имеют независимой экономической значимости, не попадают под действие права на воспроизведение, предусмотренного статьями 66-69.

Статья 75

Право на перепродажу

Каждая Сторона предоставляет в интересах автора оригинального произведения искусства, который является гражданином другой Стороны, и в интересах его правопреемника право на перепродажу, определяемое как неотчуждаемое право, от которого он не может отказаться, даже заранее, на получение вознаграждения, основанного на цене продажи, полученной от перепродажи произведения, следующей за первой передачей произведения автором. Пороговые значения и ставки сборов вознаграждения должны устанавливаться согласно национальному законодательству Стороны, в которой перепродажа имеет место.¹

¹ Сторона может в соответствии с национальным законодательством ограничить право на перепродажу сделками с участием дилеров в сфере произведений искусства.

Статья 76

Сотрудничество в области коллективного управления правами

Стороны предпринимают доступные им разумные меры в целях содействия установлению договоренностей между своими организациями по коллективному управлению правами для обеспечения более легкого взаимного доступа к произведениям и другим охраняемым объектам, а также для их доставки между территориями Сторон, а также передачи между ними вознаграждения за использование таких произведений или других охраняемых объектов. Стороны также принимают доступные им разумные меры для достижения более высокого уровня рационализации и прозрачности в отношении выполнения задач своих организаций по коллективному управлению правами.

ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ Статья 81

Определение

Для целей настоящего Соглашения географические указания представляют собой обозначения, которые идентифицируют товар как происходящий с территории Стороны или региона или местности на этой территории, где определенное качество, репутация или другие характеристики товара в значительной степени связываются с его географическим происхождением.

Статья 82

Принципы охраны географических указаний

1. Каждая Сторона обеспечивает надлежащую и бессрочную охрану географических указаний посредством системы охраны особого рода и в соответствии с национальным законодательством до тех пор, пока географическое указание охраняется в стране происхождения.

2. С этой целью Стороны сотрудничают в сфере географических указаний на основе настоящей статьи, которая дополняет минимальные стандарты, установленные в соответствующих положениях Соглашения ТРИПС.

3. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы ее система охраны географических указаний была открыта для регистрации географических указаний другой Стороны. Каждая Сторона предусматривает наличие общедоступной электронной базы данных зарегистрированных географических указаний.

4. В отношении охраны географических указаний, охраняемых на ее территории, каждая Сторона запрещает и предотвращает:

(а) любое прямое или косвенное коммерческое использование зарегистрированного наименования в отношении продуктов, не подпадающих под регистрацию, поскольку:

(i) данные продукты сравнимы с продуктами, охраняемыми под этим наименованием, или

(ii) такое использование является злоупотреблением репутацией охраняемого наименования.

(b) любое злоупотребление, имитацию или ассоциацию с зарегистрированным наименованием, даже если указано истинное происхождение продукта, или если охраняемое наименование переведено, транскрибировано, транслитерировано или сопровождается такими выражениями, как «стиль», «тип», «метод», «как произведенное в», «вид», «имитация» или подобными им;

(c) любое другое ложное или вводящее в заблуждение указание на источник, место происхождения, природу или существенные качества продукта на внутренней или внешней упаковке, рекламных материалах или документах, имеющих отношение к

продукту, а также на упаковке продукта в контейнере, которое может создать ошибочное представление о его происхождении; или
(d) любые другие действия, способные ввести потребителя в заблуждение относительно истинного происхождения товара.

5. Каждая Сторона осуществляет охрану, предусмотренную статьями 81-83, в том числе по запросу заинтересованной стороны, посредством применения соответствующих административных действий в соответствии с национальным законодательством.

6. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы охраняемые географические указания могли быть использованы любым участником рынка, поставляющим товар, отвечающий соответствующей спецификации.

7. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы наименования, которые она охраняет в соответствии со своим национальным законодательством, не стали нарицательными.

8. Стороны не обязаны регистрировать географические указания в случаях, если в свете наличия репутации или общеизвестности товарного знака регистрация может ввести потребителей в заблуждение в отношении истинной подлинности товара.

9. Без ущерба настоящей статье каждая Сторона охраняет географические указания также в случаях, когда существует более ранний товарный знак. «Более ранний товарный знак» подразумевает под собой товарный знак, использование которого подпадает под один из случаев, упомянутых в пункте 4, который был заявлен, зарегистрирован или создан путем использования, если такая возможность предусмотрена национальным законодательством, до даты, на которую подано заявление о регистрации географического указания в компетентные органы этой Стороны. Такой более ранний товарный знак может продолжать использоваться и обновляться независимо от охраны географического указания при условии, что в законодательстве в области товарных знаков Стороны, где он зарегистрирован или используется, не существует оснований для недействительности или отзыва товарного знака.

Статья 83

Переговоры

Стороны не позднее чем через семь лет после даты начала применения настоящего Раздела приступят к переговорам с целью заключения соглашения об охране географических указаний на своих территориях.

ПРОМЫШЛЕННЫЕ ОБРАЗЦЫ Статья 84

Международные договоры

Европейский Союз подтверждает свою приверженность Женевскому акту Гаагского Соглашения о международной регистрации промышленных образцов 1999 года. Республика Казахстан приложит разумные усилия для присоединения к нему.

Статья 85

Требования к охране зарегистрированных промышленных образцов

1. Каждая Сторона предусматривает охрану независимо созданных промышленных образцов, которые являются новыми и оригинальными. Эта охрана обеспечивается посредством регистрации и предоставляет исключительное право владельцу зарегистрированного промышленного образца в соответствии с национальным законодательством. Для целей настоящей статьи Сторона может считать, что промышленный образец, имеющий индивидуальный характер, является оригинальным.

2. Промышленный образец, применяемый к изделию или включенный в изделие, которое является частью составного изделия, считается новым и имеющим индивидуальный характер, только:

- (a) если часть изделия после включения в составное изделие остается видимой в процессе нормального использования этого изделия, за исключением технического обслуживания, сервисных или ремонтных работ; и
- (b) в том случае, если эти видимые характеристики части изделия сами по себе отвечают требованиям новизны и индивидуального характера.

Статья 86

Права, предоставляемые регистрацией

Владелец зарегистрированного промышленного образца имеет исключительное право на его использование и запрещать любой третьей стороне, не имеющей согласия владельца, среди прочего, производство, предложение к продаже, продажу, импорт, экспорт, хранение или использование изделия, на который нанесен или в котором воплощается промышленный образец, если такие действия предпринимаются в коммерческих целях.

Статья 87

Охрана незарегистрированных промышленных образцов

Республика Казахстан не позднее чем через семь лет после даты начала применения настоящего Раздела обеспечит правовую охрану незарегистрированных

промышленных образцов от копирования при условии, что Европейский Союз не позднее чем за два года до завершения этого семилетнего периода обеспечит надлежащее обучение представителей уполномоченных органов, организаций и судей.

Статья 88

Срок охраны

Срок охраны, предоставляемый с даты подачи заявки, составляет как минимум десять лет. Каждая Сторона может обеспечить, чтобы правообладатель мог продлить срок охраны на один или более периодов по пять лет каждый до максимального срока охраны, установленного национальным законодательством.

Статья 89

Исключения

1. Каждая Сторона может предусмотреть ограниченные исключения из охраны промышленных образцов, при условии, что такие исключения не вступают в необоснованное противоречие с обычным применением охраняемых промышленных образцов и необоснованно не ущемляют законные интересы владельца охраняемого промышленного образца с учетом законных интересов третьих лиц.

2. Охрана промышленных образцов не распространяется ни на свойства внешнего вида, которые обусловлены лишь техническими функциями изделия, ни на элементы внешнего вида изделия, которые необходимы для обеспечения совместимости с другим изделием¹.

¹ В Европейском Союзе настоящее положение не применяется к модульным изделиям.

3. Право на промышленный образец не распространяется на образец, который противоречит общественным интересам или общепринятым принципам морали.

Статья 90

Отношение к авторскому праву

Промышленный образец, который охраняется правом на промышленный образец, зарегистрированный в Стороне, также имеет право на охрану по законодательству об авторском праве этой Стороны с даты, на которую промышленный образец был создан или зафиксирован в любой форме. Объем и условия предоставления такой охраны, включая требуемый уровень оригинальности, определяются каждой Стороной.

ПАТЕНТЫ Статья 91

Международные договоры

Каждая Сторона прилагает все разумные усилия для соблюдения требований статей 1-16 Договора о патентном праве.

Статья 92

Патенты и здоровье населения

1. Стороны признают важность Декларации Министерской конференции ВТО о Соглашении ТРИПС и здоровье населения, принятой 14 ноября 2001 года. При толковании и выполнении прав и обязательств по настоящей главе каждая Сторона обеспечивает соответствие данной Декларации.

2. Каждая Сторона уважает Решение Генерального Совета ВТО от 30 августа 2003 года в отношении пункта 6 Декларации, упомянутой в пункте 1.

Статья 93

Свидетельства дополнительной охраны

1. Стороны признают, что лекарственные средства и средства защиты растений, охраняемые патентом на их территории, могут подлежать административной разрешительной процедуре до их выпуска на рынок. Они признают, что период времени между подачей заявки на выдачу патента и первым разрешением о выпуске продукта на рынок, как это определено для этой цели соответствующим национальным законодательством, может сократить срок эффективной охраны, предоставляемой п а т е н т о м .

2. Каждая Сторона предусматривает дополнительный период охраны лекарственных средств или средств защиты растений, которые охраняются патентом и подлежат административной разрешительной процедуре, равный периоду, указанному во втором предложении пункта 1, сокращенному на пять лет.

3. Несмотря на пункт 2, продолжительность дополнительного периода охраны не может превышать пяти лет.

Статья 94

Охрана данных, представленных для получения разрешения о выпуске фармацевтического продукта¹ на рынок

1. Каждая Сторона предусматривает всестороннюю систему, гарантирующую конфиденциальность, нераскрытие и запрет ссылаться на данные, представленные для получения разрешения о выпуске фармацевтического продукта на рынок.

2. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы любая информация, представленная для получения разрешения о выпуске фармацевтического продукта на рынок, как это указано в пункте 3 в статье 39 Соглашения ТРИПС, оставалась нераскрытой третьим лицам и обеспечивалась охраной от недобросовестного коммерческого использования в течение как минимум шести лет, начиная с даты предоставления разрешения о выпуске на рынок в любой Стороне.

а) в течение как минимум шести лет с даты предоставления разрешения о выпуске на рынок ни одному лицу или организации, государственной или частной, кроме лица или организации, которое представило такие нераскрытые данные, не разрешается ссылаться прямо или косвенно на такие данные без явного согласия лица или организации, представившего эти данные для обоснования заявления на получение разрешения о выпуске фармацевтического продукта на рынок;

(b) в течение как минимум шести лет с даты предоставления разрешения о выпуске на рынок любое последующее заявление на разрешение о выпуске фармацевтического продукта на рынок не удовлетворяется, если следующий заявитель не представит свои собственные данные или данные, использованные с согласия владельца первого разрешения, отвечающие тем же требованиям, что и данные первого заявителя. В течение этого шестилетнего периода продукция, зарегистрированная без представления таких данных, устраняется с рынка до тех пор, пока эти требования не будут удовлетворены.

¹ Термин «фармацевтический продукт» в настоящей главе относится в случае Европейского Союза к лекарственным средствам, определение которых дано в Директиве 2001/83/ЕС Европейского Парламента и Совета от 6 ноября 2001 года о Кодексе Сообщества по лекарственным средствам для человека.

Статья 95

Охрана данных о средствах защиты растений и правила по избежанию дублирования испытаний

1. Стороны проверяют соответствие средств защиты растений требованиям безопасности и эффективности до разрешения о их выпуске на рынок.

2. Каждая Сторона признает временное право на охрану данных владельца сведений о проведенных испытаниях или исследованиях, впервые представленных для получения разрешения о выпуске средства защиты растений на рынок.

В течение периода действия права на охрану данных сведения о проведенных испытаниях или исследованиях не используются в интересах любого другого лица, которое стремится получить разрешение о выпуске средства защиты растений на рынок

, за исключением случаев, когда имеется явное согласие владельца. Это право здесь и далее упоминается как «охрана данных».

3. Сведения о проведенных испытаниях или исследованиях:

(a) необходимы для получения разрешения или внесения изменений в разрешение для того, чтобы допустить использование для других культур; и

(b) сертифицируются на соответствие принципам надлежащей лабораторной практики или надлежащей экспериментальной практики.

4. Срок охраны данных для средств защиты растений в Стороне составляет десять лет с даты получения первого разрешения в данной Стороне. Более длительные сроки охраны могут быть предусмотрены каждой Стороной в целях поощрения получения разрешений на средства защиты растений, например, которые не представляют высокого риска и редко используются.

5. Данные о проведенных испытаниях или исследованиях также подлежат охране, если это необходимо для обновления или пересмотра разрешения.

6. Стороны предусматривают правила по избежанию дублирования испытаний на позвоночных животных. Любой заявитель, который намерен проводить испытания и исследования с участием позвоночных животных, предпринимает необходимые меры для того, чтобы убедиться, что эти испытания и исследования не были уже проведены и л и н а ч а т ы .

7. Будущий заявитель и владелец или владельцы соответствующих разрешений прилагают все усилия для обеспечения совместного использования данных об испытаниях и исследованиях с участием позвоночных животных. Стоимость предоставленных данных об испытаниях и исследованиях устанавливается на справедливой, прозрачной и недискриминационной основе. Будущему заявителю требуется только оплатить стоимость той информации, которую он должен представить в соответствии с требованиями для получения разрешения.

8. Если будущий заявитель и владелец или владельцы соответствующих разрешений на средства защиты растений не могут прийти к соглашению о совместном использовании данных об испытаниях и исследованиях с участием позвоночных животных, будущий заявитель сообщает об этом компетентным органам соответствующей Стороны.

9. Невозможность достичь соглашения о совместном использовании данных об испытаниях и исследованиях с участием позвоночных животных не препятствует компетентным органам соответствующей Стороны использовать такие данные для целей заявления будущего заявителя.

Владелец или владельцы соответствующих разрешений могут потребовать от будущего заявителя справедливого разделения понесенных ими расходов. Сторона может направить участвующие стороны для разрешения данного вопроса путем официального и обязательного арбитража согласно национальному законодательству.

Статья 96

Сорта растений

Европейский Союз подтверждает свою приверженность Международной конвенции по охране новых сортов растений (Конвенция УПОВ), для присоединения к которой Республика Казахстан приложит разумные усилия.

РАЗДЕЛ 3

ЗАЩИТА ПРАВ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ Статья 97

Общие обязательства

1. Стороны подтверждают свои обязательства по Соглашению ТРИПС, в частности по его части III, и обеспечивают дополнительные меры, процедуры и средства правовой защиты, предусмотренные в настоящем разделе, которые необходимы для обеспечения защиты прав интеллектуальной собственности¹.

2. Эти меры, процедуры и средства правовой защиты должны быть справедливыми и равными и не должны быть излишне сложными или дорогостоящими, или приводить к необоснованному увеличению сроков или неоправданным задержкам. Они также должны быть эффективными, соразмерными и сдерживающими, и должны применяться таким образом, чтобы избежать создания барьеров для законной торговли и обеспечить гарантии против злоупотребления ими.

1 Для целей статей 98-110 термин «права интеллектуальной собственности» включает как минимум следующие права: авторское право; смежные права; право особого рода создателя баз данных; права создателя топологий полупроводниковых изделий; права на товарный знак; права на промышленный образец; патентные права, включая права, предоставляемые свидетельствами дополнительной охраны; географические указания; права на полезные модели; права на сорта растений; и торговые наименования в той мере, в которой они охраняются как исключительные права в соответствии с национальным законодательством.

Статья 98

Уполномоченные заявители

1. Каждая Сторона признает в качестве лиц, имеющих право обратиться за применением мер, процедур и средств правовой защиты, указанных в настоящем разделе и в части III Соглашения ТРИПС:

(а) владельцев прав интеллектуальной собственности в соответствии с положениями национального законодательства;

(b) всех других лиц, имеющих право использовать эти права, в частности лицензиатов, в той мере, в какой это допустимо и соответствует положениям национального законодательства;

(c) органы по управлению коллективными правами интеллектуальной собственности, которые регулярно признаются имеющими право представлять владельцев прав интеллектуальной собственности в той мере, в какой это допустимо и соответствует положениям национального законодательства;

(d) профессиональные органы защиты или другие лица, которые признаются имеющими право представлять владельцев прав интеллектуальной собственности в той мере, в какой это допустимо и соответствует положениям национального законодательства.

Статья 99

Доказательства

1. Если сторона представила объективно имеющиеся доказательства, достаточные для того, чтобы подкрепить свои требования, и указала в поддержку своих требований на доказательства, которые находятся под контролем противной стороны, судебные органы каждой Стороны имеют полномочия издать приказ, чтобы эти доказательства были представлены противной стороной, с учетом охраны конфиденциальной информации.

2. При соблюдении условий, упомянутых в пункте 1, в случае нарушения прав интеллектуальной собственности, совершенного в коммерческих масштабах, каждая Сторона принимает меры, необходимые для того чтобы уполномочить компетентные судебные органы издать в соответствующих случаях и по заявлению приказ о передаче банковских, финансовых или коммерческих документов, находящихся под контролем противной стороны, с учетом охраны конфиденциальной информации.

Статья 100

Меры по сохранению доказательств

1. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы еще до начала разбирательства по существу компетентные судебные органы могли по заявлению правообладателя, который представил объективно имеющиеся доказательства в поддержку своих требований о том, что его права на интеллектуальную собственность нарушены или могут быть нарушены, издать приказ о принятии незамедлительных и эффективных временных мер для сохранения соответствующих доказательств в отношении предполагаемого нарушения, с учетом охраны конфиденциальной информации.

2. Такие меры могут включать подробное описание, с изъятием или без изъятия образцов, или физическое изъятие предполагаемых контрафактных товаров, а также в

соответствующих случаях материалов и оборудования, используемых в производстве и /или распространении этих товаров, и относящихся к этому документов. В случае необходимости эти меры могут быть приняты без заслушивания другой стороны, в частности в таких случаях, когда любая задержка может причинить непоправимый ущерб правообладателю, или существует очевидный риск того, что доказательства будут уничтожены.

Статья 101

Право на информацию

1. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы в рамках разбирательства в отношении нарушения прав интеллектуальной собственности и в ответ на обоснованное и соразмерное обращение истца, компетентные судебные органы могли издать приказ, чтобы информация о происхождении и сетях распространения товаров или услуг, которые нарушают права интеллектуальной собственности, была представлена нарушителем и/или любым другим лицом, в отношении которого:

(а) установлено, что он владеет товаром, который нарушает права, в коммерческих масштабах ;

(b) установлено, что он использует услуги, которые нарушают права, в коммерческих масштабах ;

(с) установлено, что он предоставляет в коммерческих масштабах услуги, используемые при осуществлении неправомерной деятельности, или

(d) было указано лицом, упомянутым в подпункте (а), (b) или (с), что оно вовлечено в производство, изготовление или распространение таких товаров или предоставление таких услуг .

2. Информация, указанная в пункте 1, включает:

(а) наименования и адреса производителей, изготовителей, дистрибьюторов, поставщиков и других прежних владельцев товаров или услуг, а также предполагаемых оптовых и розничных поставщиков ;

(b) сведения о количестве произведенных, изготовленных, доставленных, полученных или заказанных товаров или услуг, а также о сумме, полученной за такие товары или услуги .

3. Пункты 1 и 2 применяются без ущерба для других законодательных положений, которые :

(а) предоставляют правообладателю право на получение более детальной информации ;

(b) регулируют использование в гражданском или уголовном процессе информации, представленной в соответствии с настоящей статьей;

(с) регулируют ответственность за злоупотребление правом на информацию;

(d) предусматривают возможность отказаться от представления информации, которая вынуждает лицо, упомянутое в пункте 1, признаться в своем участии или участии своих близких родственников в нарушении прав интеллектуальной собственности, и ли

(e) регулируют охрану конфиденциальности информационных источников или обработку персональных данных.

Статья 102

Временные и предупредительные меры

1. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы судебные органы могли по просьбе заявителя принять в отношении предполагаемого нарушителя обеспечительные меры, направленные на предотвращение любого предстоящего нарушения права на интеллектуальную собственность, либо запретить на временной основе и с учетом, когда применимо, уплаты соответствующих штрафов в случаях, предусмотренных национальным законодательством, дальнейшее осуществление предполагаемого нарушения этого права или обусловить такое осуществление предоставлением гарантий, направленных на обеспечение выплаты компенсации правообладателю. Обеспечительные меры также могут быть наложены при тех же условиях и в соответствии с национальным законодательством на посредника, чьи услуги используются третьей стороной для нарушения прав интеллектуальной собственности.

2. Обеспечительные меры также могут быть приняты для изъятия или передачи товаров, в отношении которых существуют подозрения в нарушении права интеллектуальной собственности, с тем чтобы предотвратить их выпуск или перемещение в торговых каналах.

3. В случае нарушения, совершенного в коммерческих масштабах, каждая Сторона обеспечивает, чтобы в случае если заявитель указывает на обстоятельства, которые могут поставить под угрозу возмещение ущерба, судебные органы могли в соответствии с национальным законодательством издать приказ о предупредительном изъятии или аресте движимого и/или недвижимого имущества предполагаемого нарушителя, в том числе о блокировании его банковских счетов и других активов. С этой целью судебные органы могут истребовать предоставление банковских, финансовых или коммерческих документов или надлежащий доступ к соответствующей информации.

Статья 103

Исправительные меры

1. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы по запросу заявителя и без ущерба убыткам, подлежащим возмещению правообладателю в связи с совершением нарушения, и без

какой-либо компенсации, компетентные судебные органы могли издать приказ с целью отозвать, окончательно устранить из торговых каналов или уничтожить товары, в отношении которых установлено, что они нарушают право интеллектуальной собственности. При необходимости компетентные судебные органы могут также издать приказ об уничтожении материалов и оборудования, главным образом использованных при создании или изготовлении этих товаров.

2. Судебные органы каждой Стороны имеют полномочия издать приказ о том, что указанные меры выполняются за счет нарушителя, если не существует особых причин для того, чтобы этого не делать.

Статья 104

Судебные запреты

Каждая Сторона обеспечивает, чтобы в случае принятия судебного решения, установившего нарушение права интеллектуальной собственности, судебные органы могли издать в отношении нарушителя судебный запрет, нацеленный на прекращение нарушения. В случаях, предусмотренных национальным законодательством, несоблюдение судебного запрета влечет, когда применимо, уплату штрафа в целях обеспечения его соблюдения. Каждая Сторона также обеспечивает, чтобы правообладатели могли подать заявление о применении судебного запрета в отношении посредников, чьи услуги используются третьей стороной для нарушения права интеллектуальной собственности.

Статья 105

Альтернативные меры

Каждая Сторона в соответствии с национальным законодательством может предусмотреть, чтобы в соответствующих случаях и по запросу лица, к которому должны быть применимы меры, предусмотренные статьей 103 и/или статьей 104, компетентные судебные органы могли издать приказ о денежной компенсации, которая должна быть выплачена пострадавшей стороне, вместо применения мер, предусмотренных статьей 103 и/или статьей 104, если это лицо действовало непреднамеренно и неумышленно, если применение этих мер нанесет ему непропорциональный вред, и если денежная компенсация представляется потерпевшей стороне достаточно удовлетворительной.

Статья 106

Убытки

1. Каждая Сторона обеспечивает, что при установлении убытков судебные органы:

(а) принимают во внимание все соответствующие аспекты, такие как негативные экономические последствия, в том числе упущенную выгоду потерпевшей стороны, любую незаконную прибыль, полученную нарушителем, и, в соответствующих случаях, другие элементы, помимо экономических факторов, включая моральный вред, причиненный правообладателю нарушением; или

(б) могут, в соответствующих случаях, установить ущерб в виде разовой суммы на основе как минимум таких элементов, как сумма вознаграждения или сборов, которая была бы выплачена, если бы нарушитель обратился с просьбой о разрешении на использование рассматриваемого права интеллектуальной собственности.

2. Если нарушитель, не зная или не имея достаточных оснований знать, был вовлечен в совершение противоправных действий, каждая Сторона может предусмотреть, чтобы судебные органы могли издать приказ о восстановлении прибыли или возмещении убытков, которые могут быть предварительно установлены, потерпевшей стороне.

Статья 107

Судебные издержки

Каждая Сторона обеспечивает, чтобы разумные и соразмерные судебные издержки и другие расходы, понесенные стороной, выигравшей дело, как правило, оплачивались проигравшей стороной, если это не противоречит справедливости.

Статья 108

Опубликование судебных решений

Каждая Сторона обеспечивает, чтобы в рамках судебных разбирательств, инициированных в связи с нарушением права интеллектуальной собственности, судебные органы могли, по запросу заявителя и за счет нарушителя, издать приказ о принятии соответствующих мер для распространения информации касательно решения, в том числе о предоставлении его для ознакомления и опубликования в полном объеме или частично.

Статья 109

Презумпция авторства или собственности

Для целей применения мер, процедур и средств правовой защиты, предусмотренных настоящим разделом, для автора литературного или художественного произведения в отсутствие доказательств обратного и для того, чтобы признаваться автором, и следовательно быть наделенным правом инициировать

судебный процесс в связи с нарушением, является достаточным обычное указание его имени на произведении. Это также применяется *mutatis mutandis* к правообладателям авторских прав в отношении их охраняемого объекта.

Статья 110

Административные судопроизводство

Поскольку любое средство правовой защиты в порядке гражданского судопроизводства может быть принято в результате административного судопроизводства, такое судопроизводство соответствуют принципам, по сути эквивалентным тем, которые предусмотрены соответствующими положениями настоящего раздела.

Статья 111

Таможенные меры

1. При применении таможенных мер в целях защиты прав интеллектуальной собственности каждая Сторона обеспечивает соответствие своим обязательствам по Соглашению ГАТТ 1994 и Соглашению ТРИПС.

2. В целях обеспечения охраны прав интеллектуальной собственности на таможенной территории каждой Стороны таможенные органы в пределах своих полномочий используют ряд подходов для обнаружения поставок, содержащих товары, в отношении которых существуют подозрения в нарушении прав интеллектуальной собственности, указанные в пунктах 3 и 4. Данные подходы включают техники анализа риска, основанные в том числе на информации, предоставленной правообладателями, сборе разведывательных данных и инспектировании грузов.

3. Таможенные органы по запросу правообладателя имеют полномочия предпринимать меры по обнаружению или приостановлению выпуска товаров, находящихся под таможенным контролем и в отношении которых существуют подозрения в нарушении прав на товарный знак, авторского права и смежных прав или прав на географические указания.

4. Таможенные органы Республики Казахстан не позднее чем через три года после даты начала применения настоящего Раздела будут наделены полномочиями предпринимать по заявлению правообладателя меры по обнаружению или приостановлению выпуска товаров, находящихся под таможенным контролем и в отношении которых существуют подозрения в нарушении прав на патенты, полезные модели, промышленные образцы, топологии интегральных микросхем или сорта растений, при условии, что Европейский Союз проведет не позднее чем за два года до завершения этого трехлетнего периода надлежащее обучение для таких представителей уполномоченных органов, как сотрудники таможни, прокуроры, судьи и, при

необходимости, другие представители.

5. Таможенные органы имеют полномочия по обнаружению или приостановлению по своей собственной инициативе выпуска товаров, находящихся под таможенным контролем и в отношении которых существуют подозрения в нарушении прав на товарный знак, авторского права и смежных прав или прав на географические указания

6. Таможенные органы Республики Казахстан не позднее чем через пять лет после даты начала применения настоящего Раздела будут наделены полномочиями по обнаружению или приостановлению по собственной инициативе выпуска товаров, находящихся под таможенным контролем, и в отношении которых существуют подозрения в нарушении прав на патенты, полезные модели, промышленные образцы, топологии интегральных микросхем или сорта растений, при условии, что Европейский Союз проведет не позднее чем за два года до завершения этого пятилетнего периода надлежащее обучение для представителей уполномоченных органов, таких как сотрудники таможни, прокуроры, судьи и, при необходимости, другие представители.

7. Несмотря на положения пунктов 3-6, применение мер по задержанию и приостановлению к импорту товаров, размещенных правообладателем или с его согласия на рынке в другой стране, не является обязательством.

8. Стороны соглашаются выполнять статью 69 Соглашения ТРИПС в отношении международной торговли товарами, в отношении которых существуют подозрения в нарушении прав интеллектуальной собственности. В этих целях для содействия сотрудничеству каждая Сторона определит контактный пункт в своем таможенном органе и известит о нем другую Сторону. Такое сотрудничество может включать в себя обмен информацией о механизмах получения информации от правообладателей, передовым опытом и опытом по применению стратегий управления рисками, а также информацией для содействия в идентификации грузов, подозреваемых в том, что они содержат товары, нарушающие права интеллектуальной собственности.

9. Таможенные органы каждой Стороны готовы сотрудничать по запросу другой Стороны или по своей собственной инициативе в целях предоставления соответствующей доступной информации таможенным органам другой Стороны, в частности о товарах, находящихся в транзите по территории Стороны, предназначенных для или происходящих с территории другой Стороны.

10. Без ущерба для других форм сотрудничества Протокол о взаимной административной помощи в таможенных делах применяется к пунктам 8 и 9 настоящей статьи в отношении нарушений таможенного законодательства, связанных с правами интеллектуальной собственности.

11. Без ущерба для полномочий Совета сотрудничества Подкомитет по таможенному сотрудничеству, упомянутый в пункте 3 статьи 25, несет ответственность за обеспечение надлежащего функционирования и применения настоящей статьи.

Подкомитет по таможенному сотрудничеству определяет приоритеты и предусматривает надлежащие процедуры сотрудничества между уполномоченными органами Сторон.

РАЗДЕЛ 4

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПРОВАЙДЕРОВ УСЛУГ, ДЕЙСТВУЮЩИХ В КАЧЕСТВЕ ПОСРЕДНИКОВ Статья 112

Использование услуг посредников

Стороны признают, что услуги посредников могут быть использованы третьими лицами в целях совершения правонарушения. Для обеспечения свободного движения информационных услуг и одновременно защиты прав интеллектуальной собственности в цифровой среде каждая Сторона обеспечивает меры, предусмотренные в настоящем разделе о провайдерах услуг, действующих в качестве посредников, в случаях, когда эти провайдеры никак не связаны с передаваемой информацией.

Статья 113

Ответственность провайдеров услуг, выступающих в качестве посредников: «простая передача»

1. Если услуга информационного сообщества состоит из передачи по сети связи информации, представленной получателем услуги, или предоставления доступа к сети связи, каждая Сторона гарантирует, что провайдер услуг не несет ответственности за передаваемую информацию при условии, что провайдер:

- (a) не инициирует передачу;
- (b) не выбирает получателя передачи; и
- (c) не выбирает или не изменяет информацию, содержащуюся в передаче.

2. Действия по передаче и предоставлению доступа, упомянутые в пункте 1, включают в себя автоматическое, промежуточное и кратковременное хранение передаваемой информации исключительно в целях осуществления передачи в сети связи и при условии, что информация не сохраняется в течение времени, превышающего разумно необходимое время для передачи.

3. Настоящая статья не влияет на возможность суда или административного органа в соответствии с национальным законодательством требовать от провайдера услуг прекратить или предотвратить нарушение.

Статья 114

Ответственность провайдеров услуг, действующих в качестве посредников: «кэширование»

1. Если услуга информационного сообщества состоит из передачи в сети связи информации, представленной получателем услуги, каждая Сторона гарантирует, что провайдер услуг не несет ответственности за автоматическое, промежуточное и кратковременное хранение этой информации, осуществляемое исключительно в целях более эффективной последующей передачи информации другим получателям услуги по их запросу, при условии, что:

(a) провайдер не изменяет информацию;

(b) провайдер соблюдает условия доступа к информации;

(c) провайдер соблюдает правила, касающиеся обновления информации, которые имеют широкое признание и используются в данной отрасли;

(d) провайдер не мешает правомерному использованию технологий, имеющих широкое признание и используемых в данной отрасли, для получения данных об использовании информации;

(e) провайдер действует оперативно, чтобы удалить хранимую информацию или прекратить доступ к ней после получения фактических данных о том, что информация в исходном пункте передачи удалена из сети, или доступ к ней прекращен, или суд или административный орган издал приказ об удалении или прекращении доступа.

2. Настоящая статья не влияет на возможность суда или административного органа в соответствии с национальным законодательством требовать от провайдера услуг прекратить или предотвратить нарушение.

Статья 115

Ответственность провайдеров услуг, действующих

в качестве посредников: «хранение»

1. Если услуга информационного общества включает в себя хранение информации, представленной получателем услуги, каждая Сторона гарантирует, что провайдер услуг не несет ответственности за информацию, хранящуюся по запросу получателя услуги, при условии, что:

(a) провайдер не имеет реальных сведений о незаконной деятельности или информации и, что касается заявлений о возмещении ущерба, не знает фактов или обстоятельств, из которых осуществление незаконной деятельности или передачи информации является очевидным; или

(b) провайдер после получения таких сведений или знаний действует оперативно, чтобы удалить информацию или прекратить к ней доступ.

2. Пункт 1 не применяется, если получатель услуги действует под руководством или контролем провайдера.

3. Настоящая статья не влияет на возможность суда или административного органа в соответствии с национальным законодательством требовать от провайдера услуг

прекратить или предотвратить нарушение, а также не влияет на возможность Стороны установить процедуры, регулирующие удаление информации или прекращение к ней доступа.

Статья 116

Отсутствие общих обязательств по контролю

1. Стороны не налагают общего обязательства на провайдеров при предоставлении услуг, предусмотренных статьями 113-115, следить за информацией, которую они передают или хранят, а также не налагают общего обязательства активно искать факты или обстоятельства, указывающие на незаконную деятельность.

2. Сторона может установить обязательства для провайдеров услуг информационного общества незамедлительно информировать компетентные государственные органы об осуществлении предполагаемой незаконной деятельности или информации, представленной получателями их услуг. Сторона может также установить обязательства для провайдеров услуг информационного общества сообщать по запросу компетентных органов информацию, позволяющую идентифицировать получателей их услуг, с которыми они имеют договора о хранении информации.

Статья 117

Сроки применения статей 112-116

Республика Казахстан в полной мере выполняет обязательства, предусмотренные статьями 112-116, в течение пяти лет с даты начала применения настоящего Раздела.

Статья 118

Сотрудничество

1. Стороны поощряют развитие сотрудничества между торговыми или профессиональными ассоциациями или организациями, направленного на охрану и защиту прав интеллектуальной собственности.

2. Стороны соглашаются сотрудничать в целях содействия выполнению обязательств, принятых в соответствии с настоящей главой. Сферы сотрудничества включают следующие виды деятельности, но не ограничиваются ими:

- (a) обмен информацией о своих правовых системах интеллектуальной собственности и соответствующих правилах охраны и защиты; обмен опытом по вопросам законодательного прогресса в этих областях;
- (b) обмен опытом по охране и защите прав интеллектуальной собственности;
- (c) обмен опытом по охране и защите между органами таможи, полиции, административными и судебными органами и заинтересованными организациями;

координация в целях предотвращения экспорта контрафактных товаров;
(d) укрепление потенциала; и
(e) продвижение и распространение информации и знаний о правах интеллектуальной собственности, среди прочего, в бизнес кругах и гражданском обществе; повышение осведомленности и знаний потребителей и правообладателей.

ГЛАВА 8

ГОСУДАРСТВЕННЫЕ ЗАКУПКИ Статья 119

Определения

Для целей настоящей главы:

(a) «коммерческие товары или услуги» означает товары или услуги, которые, как правило, продаются или предлагаются для продажи на коммерческом рынке негосударственным покупателям для негосударственных целей и обычно покупаются ими для этих целей;

(b) «строительная услуга» означает услугу, целью которой является выполнение любыми средствами гражданских или строительных работ, на основании раздела 51 Предварительной классификации основных продуктов Организации Объединенных Наций (КОП ООН);

(c) «дни» означает календарные дни;

(d) «электронный аукцион» означает повторяющийся процесс с использованием электронного устройства для представления новых цен, цен, пересмотренных в сторону снижения, и (или) новых значений, касающихся отдельных элементов тендерных предложений, которые появляются после первоначальной полной оценки тендерных предложений, и позволяющий ранжировать их с использованием методов автоматической оценки. Следовательно, договоры на оказание определенных услуг и работ, имеющие в качестве предмета интеллектуальные результаты, такие как проект строительства, не могут быть предметом электронных аукционов;

(e) «в письменной форме» или «письменно» означает любое словесное или числовое выражение, которое может быть прочитано, воспроизведено и затем передано. Оно может включать информацию, передаваемую и хранимую в электронном виде;

(f) «тендер с ограниченным участием» означает метод закупок, при котором закупающая организация связывается с поставщиком или поставщиками по своему выбору;

(g) «мера» означает любой закон, подзаконный акт, процедуру, административное руководство или практику, или любое действие закупающей организации, связанные с охватываемыми закупками;

(h) «список многократного использования» означает список поставщиков, которых закупающая организация определяет как удовлетворяющих условиям для участия в

данном списке, и который закупающая организация намерена использовать более
о д н о г о р а з а ;

(i) «объявление о предстоящих закупках» означает объявление, опубликованное закупающей организацией, приглашающее заинтересованных поставщиков представить заявку на участие, тендерное предложение или и то, и другое;

(j) «открытый тендер» означает метод закупок, при котором все заинтересованные поставщики могут представить тендерное предложение;

(k) «лицо» означает физическое или юридическое лицо;

(l) «закупающая организация» означает организацию, указанную в частях 1-3
п р и л о ж е н и я I I I ;

(m) «квалифицированный поставщик» означает поставщика, которого закупающая организация признает как удовлетворяющего условиям для участия;

(n) «выборочный тендер» означает метод закупок, при котором закупающая организация приглашает только квалифицированных поставщиков представить
т е н д е р н о е п р е д л о ж е н и е ;

(o) «услуги» включают строительные услуги, если не предусмотрено иное;

(p) «стандарт» означает документ, утвержденный признанным органом, который устанавливает правила, руководящие принципы или характеристики товаров или услуг или связанных с ними процессов и способов производства для общего и многократного использования, соблюдение которых не является обязательным. Он может также включать или быть полностью посвящен требованиям к терминологии, обозначениям, упаковке, маркировке или этикеткам, которые применяются к товару, услуге, процессу
и л и с п о с о б у п р о и з в о д с т в а ;

(q) «поставщик» означает лицо или группу лиц, которые предоставляют или могут
п р е д о с т а в и т ь т о в а р ы и л и у с л у г и ;

(r) «техническая спецификация» означает тендерное требование, которое:

(i) устанавливает характеристики закупаемых товаров или услуг, в том числе качество, исполнение, безопасность и размеры, или процессов и способов их
п р о и з в о д с т в а и л и п р е д о с т а в л е н и я ; и л и

(ii) относится к требованиям к терминологии, обозначениям, упаковке, маркировке или этикеткам, которые применяются к товару или услуге.

Статья 120

Сфера применения и охват

Применение настоящей главы

1. Настоящая глава применяется в отношении любой меры, касающейся охватываемых закупок, независимо от того, проводятся ли они исключительно или частично с помощью электронных средств.

2. Для целей настоящей главы «охватываемые закупки» означает закупки для государственных целей:

- (a) товаров, услуг или любой их комбинации:
 - (i) указанных в приложении III; и
 - (ii) осуществляемых не в целях коммерческой продажи или перепродажи либо не для использования в производстве или поставке товаров или услуг для коммерческой продажи или перепродажи;
- (b) с использованием любых договорных методов, включая приобретение; лизинг; приобретение в аренду или в рассрочку, с правом или без права на покупку;
- (c) стоимость которых равна или превышает соответствующее пороговое значение, указанное в приложении III, на момент опубликования объявления в соответствии со статьей 124;
- (d) осуществляемые закупающей организацией; и
- (e) которые иным образом не исключены из охвата пункта 3 настоящей статьи или приложения III.

Если стоимость закупки не определена, то она рассчитывается в соответствии с пунктами 6 - 8.

3. Если иное не предусмотрено в приложении III, настоящая глава не применяется к:

- (a) приобретению или аренде земли, существующих зданий или иного недвижимого имущества или прав на него;
- (b) внедоговорным соглашениям или помощи в любой форме, которая оказывается Стороной, включая соглашения о сотрудничестве, гранты, кредиты, капиталовложения, гарантии и налоговые льготы;
- (c) закупкам или приобретению налоговых органов и депозитариев, услуг по ликвидации и управлению для регулируемых финансовых институтов или услуг, связанных с продажей, погашением и распределением государственного долга, в том числе займов и государственных облигаций, векселей и других ценных бумаг;
- (d) к договорам найма в государственном секторе;
- (e) к закупкам, осуществляемым:
 - (i) с конкретной целью оказания международной помощи, включая помощь развиту;
 - (ii) в соответствии с конкретной процедурой или условиями международного соглашения, связанного с размещением войск или совместным осуществлением проекта странами, подписавшими соглашение; или
 - (iii) в соответствии с конкретной процедурой или условиями международной организации, или финансируемым за счет международных грантов, займов или иной помощи, если применимая процедура или условие не соответствуют настоящей главе.

4. В приложении III для каждой Стороны указана следующая информация:

- (a) в части 1 - центральные государственные органы, к закупкам которых применяются положения настоящей главы;
- (b) в части 2 – местные (региональные) государственные органы, к закупкам которых применяются положения настоящей главы;
- (c) в части 3 - все остальные учреждения, к закупкам которых применяются положения настоящей главы;
- (d) в части 4 - товары, охватываемые настоящей главой;
- (e) в части 5 - услуги, за исключением строительных услуг, охватываемые настоящей главой;
- (f) в части 6 - строительные услуги, охватываемые настоящей главой; и
- (g) в части 7 - любые общие примечания.

5. Если закупающая организация в контексте охватываемых закупок требует, чтобы лица, не указанные в приложении III, осуществили закупки в соответствии с конкретными требованиями, в отношении таких требований *mutatis mutandis* применяется статья 122.

О ц е н к а

6. При оценке стоимости закупок с целью определения того, относятся ли закупки к охватываемым закупкам, закупающая организация:

(a) избегает деления закупок на отдельные закупки, выбора или использования определенного метода оценки для определения стоимости закупок с намерением их полного или частичного исключения из сферы применения настоящей главы; и

(b) включает расчетную максимальную общую стоимость закупок на весь срок их осуществления, независимо от выбора одного или нескольких поставщиков, с учетом всех форм вознаграждений, включая:

- (i) премии, сборы, комиссионные и проценты; и
- (ii) в случае если в закупках предусматривается возможность других вариантов, общую стоимость таких вариантов.

7. Если отдельное требование в отношении закупок приводит к заключению нескольких договоров или к заключению договоров на отдельные части (далее именуемых «повторяющиеся договоры»), то расчетная максимальная общая стоимость рассчитывается на основе:

(a) стоимости повторяющихся договоров на один и тот же вид товара или услуги, заключенных в течение предшествующих 12 месяцев или в предшествующем финансовом году закупающей организации, скорректированной с учетом, где это возможно, ожидаемых изменений в количестве или стоимости товара или услуги, закупаемых в течение следующих 12 месяцев; или

(b) расчетной стоимости повторяющихся договоров на один и тот же вид товара или услуги, заключенных в течение 12 месяцев после заключения первоначального договора или в течение финансового года закупающей организации.

8. В случае закупок товаров или услуг путем лизинга, аренды или приобретения в рассрочку, или закупок, общая стоимость которых не определена, основанием для оценки является :

- (а) в случае заключения договора на определенный срок:
- (i) если срок действия договора составляет 12 месяцев или менее, общая расчетная максимальная стоимость на срок его действия; или
 - (ii) если срок действия договора превышает 12 месяцев, общая расчетная максимальная стоимость, включая любую расчетную остаточную стоимость;
- (b) в случае заключения договора на неопределенный срок - расчетный ежемесячный взнос, умноженный на 48; и
- (c) в случае если точно не известно, будет ли договор заключен на определенный срок, применяется основание для оценки согласно подпункта (b).

Статья 121

Общие исключения

При соблюдении требования, что такие меры не применяются таким образом, чтобы представлять собой средство произвольной или неоправданной дискриминации между Сторонами или скрытое ограничение для международной торговли, ничто в настоящей главе не истолковывается как препятствующее принятию или применению любой Стороной мер :

- (a) необходимых для охраны общественной морали, общественного порядка или общественной безопасности ;
- (b) необходимых для защиты жизни или здоровья человека, животных или растений ;
- (c) необходимых для охраны интеллектуальной собственности; или
- (d) в отношении товаров или услуг, предоставляемых лицами с ограниченной трудоспособностью, благотворительными учреждениями или произведенных с помощью заключенных.

Статья 122

Общие принципы

Недискриминация

1. В отношении любой меры, касающейся охватываемых закупок, каждая Сторона, в том числе ее закупающие организации, безусловно предоставляет товарам и услугам другой Стороны, а также поставщикам другой Стороны, предлагающим такие товары или услуги, режим не менее благоприятный, чем тот, который Сторона, в том числе ее закупающие организации, предоставляет своим товарам, услугам и отечественным поставщикам .

2. В отношении любой меры, касающейся охватываемых закупок, ни одна Сторона, в том числе ее закупающие организации:

(а) не предоставляет одному отечественному поставщику менее благоприятные условия, чем другому отечественному поставщику, на основании степени иностранного участия или собственности; или

(б) не дискриминирует отечественного поставщика на основании того, что товары или услуги, предлагаемые таким поставщиком для конкретной закупки, являются товарами или услугами другой Стороны.

Использование электронных средств

3. При проведении охватываемых закупок с помощью электронных средств закупающая организация:

(а) обеспечивает, чтобы закупки проводились с использованием информационных технологических систем и программного обеспечения, в том числе средств, связанных с проверкой подлинности и шифрованием информации, которые являются общедоступными и совместимыми с другими общедоступными информационными технологическими системами и программным обеспечением; и

(б) поддерживает механизмы, обеспечивающие сохранность заявок на участие и тендерных предложений, включая установление времени получения и предотвращение несанкционированного доступа.

Проведение закупок

4. Закупающая организация проводит охватываемые закупки прозрачным и беспристрастным образом, который:

(а) соответствует положениям настоящей главы, с использованием таких методов, как открытый тендер, выборочный тендер, тендер с ограниченным участием и электронный аукцион;

(б) не допускает конфликтов интересов; и

(с) предотвращает коррупционные действия.

Правила происхождения

5. Сторона не применяет для целей охватываемых закупок правила происхождения товаров или услуг, импортируемых или поставляемых из другой Стороны, которые отличаются от правил происхождения, применяемых Стороной в то же самое время в ходе обычных торговых отношений к импорту или поставкам таких же товаров или услуг из той же Стороны.

Меры, не относящиеся к закупкам

6. Пункты 1 и 2 не применяются в отношении таможенных пошлин и сборов любого рода, взимаемых при ввозе или в связи с ним, метода взимания таких пошлин и сборов, других правил ввоза, или формальностей и мер, влияющих на торговлю услугами, за исключением мер, регулирующих охватываемые закупки.

Статья 123

Информация о системе закупок

1. Каждая Сторона:

(а) оперативно публикует любые законы, подзаконные акты, судебные решения, административные правила общего применения, стандартные условия договора, предусмотренные законом или подзаконным актом, и включенные в качестве ссылки в объявления или тендерную документацию, и процедуру, касающуюся охватываемых закупок, включая любые изменения к ним, в официально назначенных электронных или бумажных средствах массовой информации, которые широко распространены и остаются доступными для общественности; и

(б) предоставляет другой Стороне по запросу разъяснения к вышеперечисленным документам.

2. В части 1 приложения IV перечислены:

(а) электронные или бумажные средства массовой информации, в которых каждая Сторона публикует информацию, указанную в пункте 1 настоящей статьи;

(б) электронные или бумажные средства массовой информации, в которых каждая Сторона публикует объявления, необходимые в соответствии со статьей 124, пунктом 7 статьи 126 и пунктом 2 статьи 133; и

(с) адрес(-а) веб-сайтов, где Сторона публикует свои объявления о заключенных договорах в соответствии с пунктом 2 статьи 133.

3. Каждая Сторона оперативно уведомляет Комитет сотрудничества о любых изменениях к информации Стороны, представленной в части 1 приложения IV. Комитет сотрудничества регулярно принимает решения, отражающие изменения к части 1 приложения IV.

Статья 124

Объявления

Объявление о предстоящих закупках

1. Для каждой охватываемой закупки закупающая организация публикует объявления о предстоящих закупках в соответствующих бумажных или электронных средствах массовой информации, указанных в части 2 приложения IV, за исключением случаев, предусмотренных статьей 130. Такие средства массовой информации широко распространяются, и такие уведомления остаются доступными для общественности по меньшей мере до истечения срока, указанного в объявлении. Объявления закупающих организаций, указанных в частях 1, 2 и 3 приложения III, доступны в электронном виде на бесплатной основе через единую точку доступа, указанную в части 2 приложения IV, по меньшей мере в течение минимального срока.

2. Если иное не предусмотрено настоящей главой, каждое объявление о предстоящих закупках должно включать:

(а) наименование и адрес закупающей организации и другую информацию, необходимую для связи с закупающей организацией и получения всех необходимых документов, связанных с закупками, а также информацию об их стоимости и сроках платежа, если таковые имеются;

(b) описание закупок, в том числе тип и количество закупаемых товаров или услуг, или если количество не известно, то предполагаемое количество;

(с) для повторяющихся договоров, если возможно, оценку сроков последующих объявлений о предстоящих закупках;

(d) описание любых опций;

(е) сроки поставки товаров или услуг или срок действия договора;

(f) метод закупок, который будет использоваться, и будет ли он предполагать проведение переговоров или электронного аукциона;

(g) где применимо, адрес и окончательный срок представления заявок на участие в закупке;

(h) адрес и окончательный срок представления тендерных предложений;

(i) язык(-и), на котором могут быть представлены тендерные предложения или заявки на участие, если они могут быть представлены на любом другом языке, помимо официального языка Стороны закупающей организации;

(j) перечень и краткое описание всех условий для участия поставщиков, включая требования к конкретным документам или сертификатам, предоставляемым поставщиками в данной связи, если такие требования не включены в тендерную документацию, которая предоставляется всем заинтересованным поставщикам наряду с объявлением о предстоящих закупках;

(k) если в соответствии со статьей 126 закупающая организация намерена выбрать ограниченное число квалифицированных поставщиков для участия в тендере, критерии, которые будут использоваться для отбора, и, где применимо, любые ограничения по количеству поставщиков, допускаемых к участию в тендере.

К р а т к о е о б ъ я в л е н и е

3. Для каждого случая предстоящих закупок закупающая организация одновременно с опубликованием объявления о предстоящих закупках публикует краткое объявление на английском или французском языке, которое доступно для общественности. Краткое объявление содержит как минимум следующие сведения:

(а) предмет закупок;

(b) окончательный срок представления тендерных предложений, или, где применимо, окончательный срок представления заявок на участие в закупках или на включение в список многократного использования; и

(с) адрес, по которому могут быть запрошены документы, связанные с закупками.

Объявление о планируемой закупке

4. Закупающим организациям предлагается как можно раньше в течение каждого финансового года публиковать в соответствующих бумажных или электронных средствах массовой информации, указанных в части 2 приложения IV, объявление о планах своих будущих закупок (в дальнейшем именуемое «объявление о планируемых закупках»). Объявление о планируемых закупках включает предмет закупок и планируемую дату публикации объявления о предстоящих закупках.

5. Закупающая организация, указанная в части 3 приложения III, может использовать объявление о планируемых закупках в качестве объявления о предстоящих закупках при условии, что объявление о планируемых закупках включает в себя как можно больше имеющейся у покупающей организации информации, указанной в пункте 2 настоящей статьи, а также заявление о том, что заинтересованные поставщики должны выразить покупающей организации свой интерес к закупкам.

Статья 125

Условия для участия

1. Закупающая организация ограничивает любые условия для участия в закупках теми условиями, которые существенны для обеспечения наличия у поставщика правовых и финансовых возможностей, а также коммерческого и технического потенциала для выполнения соответствующих закупок.

2. При определении условий для участия покупающая организация:

(a) не устанавливает условие о том, чтобы для участия в закупках поставщик ранее заключал один или несколько договоров с покупающей организацией Стороны;

(b) может потребовать наличие соответствующего опыта, когда это существенно для удовлетворения требованиям закупок; и

(c) не устанавливает условие о том, чтобы для участия поставщика Стороны в закупках или заключения договора, поставщик ранее заключал один или несколько договоров с покупающей организацией другой Стороны или о том, чтобы поставщик имел опыт работы на территории той Стороны, за исключением случаев, когда предыдущий опыт имеет существенное значение для удовлетворения требованиям з а к у п о к .

3. При определении того, удовлетворяет ли поставщик условиям участия, з а к у п а ю щ а я о р г а н и з а ц и я :

(a) проводит оценку финансовых возможностей и коммерческого и технического потенциала поставщика на основе той деятельности, которую поставщик ведет как в пределах территории Стороны покупающей организации, так и за ее пределами; и

(b) проводит свою оценку согласно условиям, которые покупающая организация предварительно указала в объявлениях или в тендерной документации.

4. При наличии подтверждающих доказательств Сторона, включая ее закупающие организации, может исключить поставщика на следующих основаниях:

- (а) банкротство ;
- (б) ложные декларации ;
- (с) значительные или постоянные недостатки при выполнении какого-либо существенного требования или обязательства по ранее заключенному договору или договорам ;
- (d) окончательные судебные решения в связи с серьезными преступлениями или другими серьезными правонарушениями ;
- (е) ненадлежащее осуществление профессиональных функций или действия или бездействия, которые негативно отражаются на коммерческой репутации поставщика ;
- (f) неуплата налогов .

Статья 126

Квалификация поставщиков

Системы регистрации и квалификационные процедуры

1. Сторона, в том числе ее закупающие организации, может иметь систему регистрации поставщиков, в которой заинтересованные поставщики должны зарегистрироваться и представить определенную информацию.

2. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы:

- (а) ее закупающие организации прилагали усилия для сведения к минимуму различий в квалификационных процедурах ; и
- (б) если ее закупающие организации имеют системы регистрации, они прилагали усилия для сведения к минимуму различий в своих системах регистрации .

3. Сторона, в том числе ее закупающие организации, не устанавливает или не применяет какую-либо систему регистрации или квалификационную процедуру с целью создания или создающую излишние препятствия для участия в закупках поставщиков другой Стороны .

Выборочный тендер

4. Если закупающая организация намерена использовать выборочный тендер, она:

- (а) включает в объявление о предстоящих закупках как минимум информацию, указанную в подпунктах (а), (б), (f), (g), (j) и (k) пункта 2 статьи 124, и приглашает поставщиков представить заявку на участие ; и
- (б) представляет к началу срока проведения тендера как минимум информацию, указанную в подпунктах (с), (d), (e), (h) и (i) пункта 2 статьи 124, для квалифицированных поставщиков, которых она уведомляет, согласно подпункту (b)

5. Закупающая организация позволяет всем квалифицированным поставщикам принять участие в конкретных закупках, если покупающая организация не заявляет в объявлении о предстоящих закупках о каком-либо ограничении по количеству поставщиков, которые будут допущены к участию в тендере, а также о критериях отбора ограниченного числа поставщиков.

6. Если тендерная документация не является общедоступной со дня опубликования объявления, упомянутого в пункте 4, покупающая организация обеспечивает, чтобы эти документы были доступны одновременно для всех квалифицированных поставщиков, отобранных в соответствии с пунктом 5. Списки многократного использования

7. Закупающая организация может вести список поставщиков многократного использования при условии, что объявление, приглашающее заинтересованных поставщиков подать заявку на включение в список:

- (а) публикуется ежегодно; и
- (б) если опубликовано в электронном виде, является постоянно доступным в соответствующих средствах массовой информации, указанных в части 2 приложения I V .

8. Объявление, предусмотренное пунктом 7, включает:

- (а) описание товаров и услуг или их категорий, в отношении которых может использоваться список;
- (б) условия участия, которым должны соответствовать поставщики для включения в список, и методы, которые покупающая организация будет использовать для проверки поставщика на соответствие условиям;
- (с) наименование и адрес покупающей организации и другую информацию, необходимую для связи с ней и получения всех соответствующих документов, относящихся к списку;
- (д) срок действия списка и средств для его продления или прекращения, или если срок действия не указан, то указание на способ, которым будет направлено уведомление о прекращении использования списка;
- (е) указание о том, что список может быть использован для закупок, охватываемых настоящей главой.

9. Несмотря на пункт 7, если список многократного использования будет действителен в течение трех лет или меньше, покупающая организация может опубликовать объявление, упомянутое в пункте 7, только один раз в начале срока действия списка при условии, что такое объявление:

- (а) устанавливает срок действия и обстоятельство, что дополнительные объявления не будут опубликованы; и
- (б) публикуется в электронном виде и является постоянно доступным в течение срока его действия.

10. Закупающая организация позволяет поставщикам в любое время подать заявку на включение в список многократного использования и включает в него всех квалифицированных поставщиков в разумно короткие сроки.

11. Если поставщик, который не включен в список многократного использования, подает заявку на участие в закупках, проводимых на основании такого списка, и все необходимые документы в течение срока, предусмотренного пунктом 2 статьи 128, закупаящая организация рассматривает данную заявку. Закупающая организация не исключает поставщика из рассмотрения в отношении закупок на основании того, что она не располагает достаточным временем для рассмотрения заявки, только если в исключительных случаях в связи со сложностью закупок организация не может завершить рассмотрение заявки в течение срока, предусмотренного для представления тендерных предложений.

Организации, указанные в части 3 приложения III

12. Закупающая организация, указанная в части 3 приложения III, может использовать объявление, приглашающее поставщиков подать заявку на включение в список многократного использования, в качестве объявления о предстоящих закупках при условии, что:

(а) объявление опубликовано в соответствии с пунктом 7 настоящей статьи и включает в себя информацию, требуемую согласно пункту 8 настоящей статьи, всю имеющуюся информацию, требуемую в соответствии с пунктом 2 статьи 124, и заявление о том, что оно представляет собой объявление о предстоящих закупках, или о том, что только поставщики из списка многократного использования будут получать дальнейшие объявления о закупках, проводимых на основе списка многократного использования;

(б) организация незамедлительно предоставляет поставщикам, которые выразили организации заинтересованность в данной закупке, достаточную информацию, чтобы они могли оценить свой интерес к закупке, включая все остальные сведения, требуемые согласно пункту 2 статьи 124, в том случае, если такая информация доступна.

13. Закупающая организация, указанная в части 3 приложения III, может позволить поставщику, который подал заявку на включение в список многократного использования в соответствии с пунктом 10 настоящей статьи, подать тендерное предложение для данной закупки, если закупаящая организация имеет достаточно времени для изучения того, соответствует ли поставщик условиям для участия.

Информация о решениях закупаящей организации

14. Закупающая организация незамедлительно сообщает поставщику, который подает заявку на участие в закупке или заявление на включение в список многократного использования, решение закупаящей организации в отношении заявки или заявления.

15. Если закупаящая организация отклоняет заявку поставщика на участие в

закупках или заявление на включение в список многократного использования, перестает признавать квалификацию поставщика или удаляет поставщика из списка многократного использования, организация незамедлительно сообщает об этом поставщику и по запросу поставщика незамедлительно представляет поставщику письменное объяснение о причинах своего решения.

Статья 127

Технические спецификации и тендерная документация

Технические спецификации

1. Закупающая организация воздерживается от составления, принятия или применения технических спецификаций или назначения процедуры оценки соответствия с целью создания или приводящих к возникновению излишних препятствий для международной торговли.

Технические спецификации должны предоставлять равный доступ поставщикам и не должны приводить к созданию неоправданных препятствий для открытия рынков закупок для конкуренции.

2. В описании технических спецификаций закупаемых товаров или услуг закупающая организация, где применимо:

(а) устанавливает технические спецификации на основе эксплуатационных свойств и функциональных требований, а не требований к дизайну и описательных характеристик;

(b) основывает технические спецификации на международных стандартах, если таковые существуют, либо на национальных технических регламентах, признанных национальных стандартах или строительных нормах и правилах.

3. Если в технических спецификациях используются требования к дизайну или описательные характеристики, закупающая организация указывает, где применимо, что будет рассматривать тендерное предложение эквивалентных товаров или услуг, которые наглядно удовлетворяют требованиям закупок, путем включения в тендерную документацию таких слов, как «или эквивалентные».

4. Закупающая организация не устанавливает технические спецификации, которые требуют или ссылаются на определенный товарный знак или торговую марку, патент, авторское право, дизайн, тип, конкретное место происхождения, конкретного производителя или поставщика, если только нет никакого другого достаточно точного или понятного способа описать требования к закупкам, и при условии, что в таких случаях организация включает в тендерную документацию такие слова, как «или эквивалентные».

5. Закупающая организация не запрашивает или не принимает советы, которые могут быть использованы при составлении или принятии любой технической

спецификации для конкретной закупки, от лица, у которого может быть коммерческий интерес к закупке, таким образом, что это препятствует конкуренции.

6. Для большей определенности, Сторона, включая ее закупающие организации, в соответствии с настоящей статьей может составлять, принимать или применять технические спецификации для содействия сохранению природных ресурсов или охраны окружающей среды.

Тендерная документация

7. Закупающая организация предоставляет поставщикам доступ к тендерной документации, которая включает всю необходимую информацию, позволяющую поставщикам подготовить и представить соответствующие тендерные предложения. Если это уже не предоставлено в объявлении о предстоящих закупках, такая документация включает полное описание:

(a) закупок, включая основное свойство и количество закупаемых товаров или услуг или, когда количество не известно, предполагаемое количество, и требования, которые должны быть выполнены, включая любые технические спецификации, свидетельство об оценке соответствия, планы, чертежи или инструкции;

(b) любых условий участия поставщиков, включая список информации и документов, которые поставщики обязаны представить в связи с условиями участия;

(c) всех критериев оценки, которые закупающая организация применит при заключении договора, и относительной важности таких критериев, за исключением случаев, когда цена является единственным критерием;

(d) если закупающая организация будет проводить закупку электронным способом, любых требований к подлинности и шифрованию или других требований, связанных с представлением информации электронным способом;

(e) если закупающая организация будет проводить электронный аукцион, правил, включая идентификацию элементов тендерных предложений, связанных с критериями оценки, согласно которым будет проводиться аукцион;

(f) если предполагается публичное вскрытие тендерных предложений, даты, времени и места для открытия и, где применимо, лиц, которые уполномочены присутствовать;

(g) любых других условий, включая условия оплаты и любое ограничение по способу, которым могут быть представлены тендерные предложения, к примеру в бумажном формате или электронным способом;

(h) дат поставки товаров или предоставления услуг.

8. При установлении любой даты поставки закупаемых товаров или предоставления услуг закупающая организация принимает во внимание такие факторы, как сложность закупок, ожидаемая степень участия субподрядчиков и реалистичное время, необходимое для производства, отправки и транспортировки товаров из пункта поставки или для предоставления услуг.

9. Критерии оценки, установленные в объявлении о предстоящих закупках или тендерной документации, могут включать, среди прочего, цены и другие факторы стоимости, качество, технические критерии, экологические характеристики и условия доставки.

10. Закупающая организация незамедлительно:

(а) предоставляет тендерную документацию, чтобы обеспечить, что у заинтересованных поставщиков есть достаточное количество времени, чтобы представить соответствующие тендерные предложения;

(б) предоставляет по запросу тендерную документацию любому заинтересованному поставщику;

(с) отвечает на любой обоснованный запрос о соответствующей информации любому заинтересованному или участвующему поставщику при условии, что такая информация не дает этому поставщику преимущество перед другими поставщиками.

Изменения

11. Есликупающая организация до заключения договора меняет критерии или требования, установленные в объявлении о предстоящих закупках или тендерной документации, предоставленной участвующим поставщикам, или исправляет или переиздает объявление или тендерную документацию, она передает в письменной форме все такие изменения или исправленное или переизданное объявление или тендерную документацию:

(а) всем поставщикам, которые участвуют на момент внесения изменения, исправления или переиздания, в случаях, если поставщики известны покупающей организации, и во всех других случаях тем же способом, которым информация была предоставлена первоначально;

(б) в надлежащие сроки, чтобы позволить таким поставщикам изменить и повторно представить исправленные тендерные предложения, в зависимости от ситуации.

Статья 128

Сроки

Общие положения

1. Закупающая организация с учетом своих разумных потребностей предоставляет достаточное количество времени поставщикам, чтобы подготовить и представить заявки на участие и соответствующие тендерные предложения, принимая во внимание такие факторы, как:

(а) характер и сложность закупок;

(б) ожидаемая степень участия субподрядчиков; и

(с) время, необходимое для передачи тендерного предложения неэлектронным способом из-за рубежа, а также внутри страны, если не используются электронные

с р е д с т в а

п е р е д а ч и .

Такие сроки, включая любое увеличение сроков, одинаковы для всех заинтересованных или участвующих поставщиков.

К р а й н и е с р о к и

2. Закупающая организация, которая использует выборочный тендер, устанавливает, что окончательный срок для подачи заявок на участие составляет, в принципе, не менее 25 дней с даты опубликования объявления о предстоящих закупках. Если в связи с неотложной ситуацией, должным образом доказаннойкупающей организацией, этот период времени представляется недостаточным, срок может быть уменьшен до не менее десяти дней .

3. За исключением случаев, предусмотренных пунктами 4, 5, 7 и 8, покупающая организация устанавливает, что окончательный срок для представления тендерных предложений составляет не менее 40 дней с даты, на которую:

(а) в случае открытого тендера опубликовано объявление о предстоящих закупках; и л и

(b) в случае выборочного тендера, покупающая организация уведомила поставщиков, что они будут приглашены представить тендерные предложения независимо от использования списка многократного использования;

4. Закупающая организация может сократить срок проведения тендера, установленный в соответствии с пунктом 3, до не менее десяти дней, если:

(а) покупающая организация опубликовала объявление о планируемых закупках, как изложено в пункте 4 статьи 124, не менее чем за 40 дней и не более чем за 12 месяцев до опубликования объявления о предстоящих закупках, и объявление о планируемых закупках с о д е р ж и т :

(i) о п и с а н и е з а к у п о к ;

(ii) приблизительные окончательные сроки для представления тендерных предложений или заявок на участие;

(iii) заявление, которым заинтересованные поставщики должны выразить покупающей организации свой интерес к закупкам;

(iv) адрес, по которому могут быть получены документы, касающиеся закупок; и

(v) по возможности всю имеющуюся информацию, которая должна быть указана в объявлении о предстоящих закупках в соответствии с пунктом 2 статьи 124;

(b) покупающая организация для повторяющихся закупок указывает в первоначальном объявлении о предстоящих закупках, что в последующих объявлениях будут указаны сроки для проведения тендера на основании настоящего пункта; или

(c) в срочной неотложной ситуации, должным образом доказаннойкупающей организацией, срок для проведения тендера, установленный в соответствии с пунктом 3, является невыполнимым .

5. Закупающая организация может сократить срок проведения тендера,

установленный в соответствии с пунктом 3, на семь дней для каждого из следующих обстоятельств:

- (а) объявление о предстоящих закупках опубликовано электронным способом;
- (б) вся тендерная документация является доступной в электронном виде с даты опубликования объявления о предстоящих закупках; и
- (с) организация принимает тендерные предложения электронным способом.

6. Использование положений пункта 5 совместно с пунктом 4 ни в коем случае не приводит к сокращению срока проведения тендера, установленного в соответствии с пунктом 3, до менее семи дней с даты опубликования объявления о предстоящих закупках.

7. Несмотря на любое другое положение в настоящей статье, если закупающая организация приобретает коммерческие товары или услуги или любое их сочетание, она может сократить срок проведения тендера, установленный в соответствии с пунктом 3, до не менее 13 дней при условии, что она одновременно публикует электронным способом объявление о предстоящих закупках и тендерную документацию. Кроме того, если закупающая организация принимает тендерные предложения относительно коммерческих товаров или услуг электронным способом, она может уменьшить срок, установленный в соответствии с пунктом 3, до не менее семи дней.

8. Если закупающая организация, указанная в части 3 приложения III, выбрала всех или ограниченное количество квалифицированных поставщиков, срок проведения тендера может быть установлен на основе взаимной договоренности между закупающей организацией и выбранными поставщиками. При отсутствии договоренности срок составляет не менее семи дней.

Статья 129

Переговоры

1. Сторона может предоставить закупающим организациям возможность проводить переговоры:

- (а) если закупающая организация выразила свое намерение провести переговоры в объявлении о предстоящих закупках в соответствии с пунктом 2 статьи 124; или
- (б) если в результате оценки выясняется, что ни одно тендерное предложение не является явно самым выгодным с учетом конкретных критериев особой оценки, изложенных в объявлении о предстоящих закупках или тендерной документации.

2. Закупающая организация:

- (а) обеспечивает, чтобы любое исключение поставщиков, участвующих в переговорах, производилось в соответствии с критериями оценки, изложенными в объявлении о предстоящих закупках или тендерной документации; и

(b) по завершении переговоров обеспечивает единый крайний срок для оставшихся участвующих поставщиков для предоставления любых новых или пересмотренных тендерных предложений.

Статья 130

Тендер с ограниченным участием

1. При условии, что закупающая организация не использует настоящее положение в целях избежания конкуренции между поставщиками или чтобы дискриминировать поставщиков из другой Стороны, или защищать отечественных поставщиков, она может использовать тендер с ограниченным участием и решить не применять положения статей 124, 125, 126, 127 (пункты 7-11), 128, 129, 131 и 132, но только при наличии любого из следующих обстоятельств:

(a) при условии, что требования тендерной документации существенно не изменены , е с л и :

(i) не было представлено ни одного тендерного предложения, или ни один поставщик не запросил участия;

(ii) не было представлено ни одного тендерного предложения, которое удовлетворяет основным требованиям тендерной документации;

(iii) никакие поставщики не удовлетворяют условиям для участия; или

(iv) представленные тендерные предложения основаны на сговоре;

(b) если поставка товаров или услуг может быть осуществлена только определенным поставщиком, и не существует разумной альтернативы или замены товара или услуги по следующим основаниям:

(i) требование для произведения искусства;

(ii) защита патентов, авторских прав или других исключительных прав; или

(iii) отсутствие конкуренции по техническим причинам;

(c) в целях дополнительных поставок, осуществляемых первоначальным поставщиком товаров или услуг, которые не были включены в первоначальные закупки , если замена поставщика для таких дополнительных товаров или услуг:

(i) не может быть произведена по экономическим или техническим причинам, таким как требования взаимозаменяемости или взаимодействия с существующим оборудованием, программным обеспечением, услугами или установками, полученными при первоначальных закупках ; и

(ii) может вызвать значительные неудобства или существенное дублирование затрат для закупающей организации ;

(d) в условиях жесткой необходимости, когда по причине чрезвычайной срочности, вызванной событиями, которые закупающая организация не могла предвидеть, товары или услуги не могут быть получены своевременно при использовании открытого или

выборочного

тендера;

(e) для товаров, приобретенных на товарном рынке;

(f) если закупающая организация приобретает прототипы или первый товар или услугу, разработанные по ее заказу в ходе исполнения или в целях определенного договора на проведение научно-исследовательских, экспериментальных или первоначальных разработок. Первоначальная разработка первого товара или услуги может включать в себя ограниченное производство или поставку для обобщения результатов испытаний и для демонстрации того, что товар или услуга являются подходящими для производства или поставок в количестве, обеспечивающем приемлемые стандарты качества, но не включает осуществление серийного производства или поставок, обеспечивающих коммерческую жизнеспособность товара или услуги или покрывающих затраты на исследования и разработку;

(g) для закупок, произведенных в исключительно выгодных условиях, возникающих в очень короткие сроки в случае непредвиденного отчуждения имущества, таких как ликвидация, конкурсное управление и банкротство, а не регулярных закупок у постоянных поставщиков;

(h) если заключается договор с победителем конкурса на лучший дизайн при условии, что

(i) конкурс организован в соответствии с принципами настоящей главы, в частности в отношении опубликования объявления о предстоящих закупках;

(ii) участники оценивались независимой конкурсной комиссией с целью заключения договора на дизайн с победителем.

2. Закупающая организация составляет письменный отчет по каждому договору, заключенному в соответствии с пунктом 1. Отчет включает наименование закупающей организации, стоимость и тип приобретаемых товаров или услуг, а также заявление с указанием обстоятельств и условий, изложенных в пункте 1, которые обосновывают использование тендера с ограниченным участием.

Статья 131

Электронные аукционы

1. Закупающие организации могут использовать электронные аукционы.

2. При открытых тендерах, тендерах с ограниченным участием или переговорных процедурах закупающая организация может решить, что заключению договора должен предшествовать электронный аукцион, когда с точностью могут быть установлены спецификации договора.

Электронный аукцион основывается:

(a) исключительно на ценах, когда договор заключается по самой низкой цене; или

(b) на ценах и/или на новых значениях характеристик тендерных предложений,

обозначенных в спецификации, когда договор заключается по самому выгодному тендерному предложению.

3. Закупающая организация, которая решила провести электронный аукцион, указывает этот факт в объявлении о предстоящих закупках.

Спецификации включают, среди прочего, следующие детали:

(a) характеристики, значения которых будут предметом электронного аукциона, при условии, что такие характеристики являются измеримыми и могут быть выражены в числах или процентах;

(b) любые ограничения на значения, которые могут быть представлены, в том виде, в котором они следуют из спецификаций, касающихся предмета закупок;

(c) информацию, которая будет доступной участникам в ходе электронного аукциона и, где целесообразно, время, когда она будет доступной им;

(d) соответствующую информацию относительно процесса электронного аукциона;

(e) условия, при которых участники смогут сделать заявку и, в частности, минимальные различия, которые будут требоваться при подаче заявки, где это применимо;

(f) соответствующую информацию относительно используемого электронного оборудования, параметры и технические спецификации для связи.

4. До проведения электронного аукциона покупающая организация проводит полную первоначальную оценку тендерных предложений в соответствии с критерием для заключения договора или набором критериев и значений, установленных для них. Все участники, которые представили допустимые тендерные предложения, приглашаются одновременно электронным способом представить новые цены и/или новые значения; приглашение содержит всю соответствующую информацию относительно индивидуального подключения к используемому электронному оборудованию и указывает дату и время начала проведения электронного аукциона. Электронный аукцион может проходить в несколько последовательных этапов. Электронный аукцион не может начаться раньше, чем через два рабочих дня после даты направления приглашений.

5. Если договор заключается на основе самого выгодного тендерного предложения, приглашение сопровождается результатом полной оценки соответствующего участника. В приглашении также указывается математическая формула, которая будет использована в электронном аукционе для определения рейтинга, автоматически обновляющегося на основе представленных новых цен и/или новых значений. Эта формула включает измерение всех установленных критериев для определения самого выгодного тендерного предложения, как указано в объявлении о договоре или в спецификациях; для этой цели, однако, любые диапазоны уменьшаются предварительно до заданного значения.

6. На протяжении каждого этапа электронного аукциона заказчики незамедлительно

предоставляют всем участникам информацию, достаточную как минимум для того, чтобы они могли узнать свое относительное место в рейтинге в любой момент времени. Они также могут сообщать другую информацию, касающуюся других представленных цен или значений, при условии, что это указано в спецификациях. Они также в любое время могут объявить число участников на данном этапе аукциона. Однако, ни в коем случае они не могут раскрывать личность участников на любом этапе электронного аукциона.

7. Закупающая организация закрывает электронный аукцион одним или несколькими из следующих способов:

(а) указав в приглашении к участию в аукционе предварительно определенные дату и время;

(б) указав в приглашении к участию в аукционе установленный срок с момента получения последней заявки до закрытия электронного аукциона, если она не получает новые цены или новые значения, удовлетворяющие требованиям минимальных различий;

(с) если завершены все этапы аукциона, количество которых указано в приглашении к участию в аукционе.

8. Если покупающая организация решила закрыть электронный аукцион в соответствии с подпунктом (с) пункта 7, возможно, в сочетании с положениями, изложенными в подпункте (б) того же пункта, в приглашении к участию в аукционе указываются сроки для каждого этапа аукциона.

9. После закрытия электронного аукциона покупающая организация заключает договор в соответствии со статьей 132 на основе результатов электронного аукциона.

10. Покупающие организации не могут неправомерно обращаться к электронным аукционам и не могут использовать их для препятствования, ограничения или искажения конкуренции или изменения предмета договора, выставленного на тендер в опубликованном объявлении о предстоящих закупках и определенного в спецификации.

Статья 132

Рассмотрение тендерных предложений и заключение договоров

Рассмотрение тендерных предложений

1. Покупающая организация получает, вскрывает и рассматривает все тендерные предложения в соответствии с порядком, гарантирующим справедливость и беспристрастность процесса закупок, а также конфиденциальность тендерных предложений.

2. Покупающая организация не наказывает поставщика, чье тендерное предложение получено после срока, установленного для получения тендерных предложений, если

только в электронных средствах массовой информации, информация остается легко доступной в течение разумного периода времени. Уведомление включает как минимум следующую информацию:

- (a) описание закупаемых товаров или услуг;
- (b) наименование и адрес закупающей организации;
- (c) название и адрес победившего поставщика;
- (d) стоимость победившего тендерного предложения или самое высокое или самое низкое предложение, которые принимались во внимание при заключении договора;
- (e) дата заключения договора; и
- (f) использованный способ закупок и, в случае использования тендера с ограниченным участием в соответствии со статьей 130, описание обстоятельств, обосновывающих использование тендера с ограниченным участием.

Ведение документации, отчетов и электронная отслеживаемость

3. Каждая закупающая организация в течение не менее трех лет с даты заключения договора ведет:

- (a) документы и отчеты о тендерных процедурах и о заключении договоров, связанных с охватываемыми закупками, в том числе отчеты, требуемые согласно статье 130; и
- (b) данные, обеспечивающие надлежащую отслеживаемость проведения охватываемых закупок электронными способами.

Статья 134

Раскрытие информации

Предоставление информации Сторонам

1. По запросу другой Стороны Сторона незамедлительно предоставляет любую информацию, необходимую для определения того, что закупки проведены честно, беспристрастно и в соответствии с настоящей главой, в том числе информацию о характеристиках и относительных преимуществах победившего тендерного предложения. Если раскрытие информации может нанести ущерб конкуренции в будущих тендерах, Сторона, получающая информацию, не должна разглашать ее никаким поставщикам, за исключением случаев, когда Сторона, предоставившая информацию, дает на это свое согласие в результате обсуждения данного вопроса между Сторонами.

Нераскрытие информации

2. Несмотря на другие положения настоящей главы, Сторона, в том числе ее закупающие организации, не предоставляет любому отдельному поставщику информацию, которая может нанести ущерб добросовестной конкуренции между поставщиками.

3. Ничто в настоящей главе не истолковывается как требующее от Стороны, в том числе ее закупающих организаций, органов власти и органов надзора, раскрыть конфиденциальную информацию, раскрытие которой:

- (a) препятствует исполнению закона;
- (b) может нанести ущерб добросовестной конкуренции между поставщиками;
- (c) может нанести ущерб законным коммерческим интересам определенных лиц, в том числе охране интеллектуальной собственности; или
- (d) иным образом противоречит общественным интересам.

Статья 135

Внутренние процедуры обжалования

1. Каждая Сторона обеспечивает своевременную, эффективную, прозрачную и недискриминационную административную или судебную процедуру обжалования, посредством которой поставщик в контексте охватываемых закупок, в которых у поставщика имеется или имелся интерес, может обжаловать:

- (a) нарушение требований настоящей главы; или
- (b) невозможность соответствия мерам Стороны по выполнению требований настоящей главы, если поставщик не имеет права прямо обжаловать нарушение настоящей главы в соответствии с национальным законодательством Стороны.

2. Процедурные правила для всех обжалований в соответствии с пунктом 1 должны быть в письменной форме и общедоступными.

3. В случае поступления от поставщика жалобы, возникшей в контексте охватываемых закупок, в которых у поставщика имеется или имелся интерес, о том, что имело место нарушение или невозможность соответствия мерам, как указано в пункте 1, Сторона закупающей организации, которая проводит закупки, предлагает данной организации и поставщику урегулировать проблему путем консультаций. Закупающая организация беспристрастно и своевременно рассматривает любую подобную жалобу, не нанося ущерб участию поставщика в текущих и будущих закупках или его праву потребовать корректирующие меры в соответствии с административной или судебной процедурой обжалования.

4. Каждому поставщику для подготовки и представления жалобы предоставляется достаточное количество времени, которое ни в коем случае не составляет менее 10 дней с момента, когда основание для жалобы стало известным, или есть достаточные основания полагать, что о нем стало известно поставщику.

5. Каждая Сторона учреждает или назначает как минимум один беспристрастный административный или судебный орган, не зависящий от ее закупающих организаций, для получения и рассмотрения жалобы поставщика, возникающей в связи с о х в а т ы в а е м ы м и з а к у п к а м и .

6. Если первоначально жалоба рассматривается органом, отличным от органа, указанного в пункте 5, то Сторона обеспечивает, чтобы поставщик мог обжаловать первоначальное решение в беспристрастном административном или судебном органе, не зависящем от закупающей организации, чьи закупки являются предметом жалобы.

7. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы орган обжалования, не являющийся судебным, принимал решение, подлежащее пересмотру в судебном порядке, или устанавливает процедуры, предусматривающие, что:

(a) закупающая организация отвечает в письменной форме на жалобу и раскрывает все соответствующие документы органу обжалования;

(b) участники разбирательства (далее именуемые «участники») имеют право быть заслушанными до принятия органом обжалования решения по жалобе;

(c) участники имеют право на представление и сопровождение;

(d) участники имеют доступ ко всем процедурам;

(e) участники имеют право требовать, чтобы рассмотрение дела было публичным и чтобы присутствовали свидетели;

(f) орган обжалования принимает свои решения или рекомендации своевременно, в письменной форме и включает разъяснение обоснования для каждого решения или рекомендации.

8. Каждая Сторона устанавливает или сохраняет процедуры, предусматривающие:

(a) оперативные промежуточные меры по сохранению возможности для поставщика участвовать в закупках;

(b) в случаях когда орган обжалования установил, что имело место нарушение или невозможность соответствия мерам, указанные в пункте 1, корректирующие меры или компенсацию за понесенные убытки или ущерб, размер которой может ограничиваться затратами на подготовку тендерного предложения, либо затратами, связанными с обжалованием, либо и тем, и другим.

9. Оперативные промежуточные меры, указанные в подпункте (a) пункта 8, могут привести к приостановлению процесса закупок. Процедуры, указанные в пункте 8, могут предусматривать, что наиболее серьезные отрицательные последствия для заинтересованных сторон, включая общественные интересы, могут быть приняты во внимание при принятии решения о применении таких мер. Обоснованная причина бездействия предоставляется в письменной форме.

Статья 136

Изменения и уточнения к сфере применения

1. Сторона может предложить изменения или уточнения элементов в приложении III, которые относятся к данной Стороне.

И з м е н е н и я

2. Когда Сторона предлагает изменение, она:

(а) уведомляет другую Сторону в письменной форме; и
(б) включает в уведомление предложение к другой Стороне о соответствующих компенсационных корректировках в целях поддержания уровня охвата, сопоставимого с существовавшим до изменения уровнем.

3. Несмотря на подпункт (б) пункта 2, Сторона не должна предоставлять компенсационные корректировки, если:

(а) изменение, о котором идет речь, незначительно по своему действию; или
(б) изменение касается организации, с которой Сторона фактически сняла свой контроль или влияние.

4. Считается, что изменение принято другой Стороной, в том числе для целей главы 14 (Урегулирование споров) настоящего Раздела, если она не представит письменное возражение в течение 45 дней с момента получения уведомления, указанного в подпункте (а) пункта 2 о том, что:

(а) корректировка, предложенная в соответствии с подпунктом (б) пункта 2, является достаточной для поддержания сопоставимого уровня взаимно согласованного охвата;

(б) изменение является незначительным по своему действию в соответствии с подпунктом (а) пункта 3; или

(с) изменение затрагивает организацию, с которой Сторона фактически сняла свой контроль или влияние в соответствии с подпунктом (б) пункта 3.

Уточнения

5. Следующие изменения в частях 1-3 приложения III считаются уточнением при условии, что они не влияют на взаимно согласованный охват, предусмотренный настоящей главой:

(а) изменение в наименовании организации;
(б) слияние двух или более организаций, перечисленных в одной и той же части приложения III; и

(с) разделение организации на две или более организации при условии, что все новые организации добавлены в ту же часть приложения III, что и первоначальная организация.

6. Сторона, предлагающая уточнения, уведомляет другую Сторону каждые два года после даты начала применения настоящего Раздела.¹

¹ Считается, что Европейский Союз выполняет настоящее обязательство, если он уведомляет о любых уточнениях Республику Казахстан параллельно с циклом уведомлений в рамках Соглашения ВТО о государственных закупках.

7. Сторона может уведомить другую Сторону о возражении относительно предложенного уточнения в течение 45 дней с момента получения уведомления, указанного в пункте 6. Если Сторона представляет возражение, она указывает причины, почему она считает, что предлагаемое уточнение не является изменением, предусмотренным пунктом 5, и описывает влияние предлагаемого уточнения на взаимно согласованный охват, предусмотренный настоящим Соглашением. Если в течение 45 дней с момента получения уведомления письменное возражение не представлено, считается, что Сторона согласилась с предлагаемым уточнением.

Комитет сотрудничества

8. Если в течение срока, предусмотренного пунктами 4 и 7, не поступило возражения в отношении предлагаемого изменения или уточнения, Комитет сотрудничества вносит изменения в приложение III, чтобы отразить любое такое изменение или уточнение. Изменение или уточнение вступает в действие на следующий день после даты истечения срока, упомянутого в пунктах 4 и 7.

9. Если в отношении предлагаемого изменения или уточнения поступило возражение, Комитет сотрудничества обсуждает данный вопрос. Комитет сотрудничества может решить одобрить изменение или уточнение и соответствующим образом внести изменения в приложение III.

Статья 137

Переходный период

Настоящая глава начинает применяться по истечении пяти лет после даты начала применения настоящего Раздела. В отношении товаров, перечисленных в части 4 приложения III, и услуг, охватываемых частью 6 приложения III, настоящая глава начинает применяться по истечении восьми лет после даты начала применения настоящего Раздела.

ГЛАВА 9

СЫРЬЕВЫЕ МАТЕРИАЛЫ И ЭНЕРГЕТИКА Статья 138

Определения

Для целей настоящей главы:

(a) «сырьевые материалы» означает вещества, используемые в производстве промышленных товаров, за исключением энергетических товаров, переработанной рыбной продукции или сельскохозяйственной продукции, но включая натуральный каучук, необработанные шкуры и кожу, дерево и целлюлозу, шелк, шерсть, хлопок и другие растительные текстильные материалы;

(b) «энергетические товары» означает природный газ, сжиженный природный газ,

сжиженный нефтяной газ (СНГ) (ГС 27.11), электрическую энергию (ГС 27.16), сырую нефть и нефтепродукты (ГС 27.09-27.10 и 27.13-27.15), уголь и другое твердое топливо (ГС 27.01-27.04) на основе Гармонизированной системы описания и кодирования товаров Всемирной таможенной организации (ГС) и Комбинированной номенклатуры Европейского Союза ;

(с) «товарищество» означает любое юридическое лицо, которое является коммерческой организацией под юрисдикцией или контролем любой Стороны, такое как корпорация, трест, партнерство, совместное предприятие или ассоциация, но не ограничивающееся таковым ;

(d) «поставщик услуги» означает поставщика услуг, как определено в пункте (q) статьи 40 ;

(е) «мера» означает меру, как определено в пункте (а) статьи 40;

(f) «транспортировка» означает передачу и распределение энергетических товаров через перекачивающие трубопроводы для нефти и нефтепродуктов и природного газа высокого давления, высоковольтные системы и линии передачи электрической энергии, по железным и автомобильным дорогам, и другим объектам инфраструктуры, используемым для транспортировки энергетических товаров;

(g) «несанкционированный отбор» означает любую деятельность, состоящую из незаконного отбора энергетических товаров из перекачивающих трубопроводов для нефти и нефтепродуктов и природного газа высокого давления, высоковольтных систем и линий электропередачи, с железных и автомобильных дорог, и других объектов инфраструктуры, используемых для транспортировки энергетических товаров ;

(h) «чрезвычайная ситуация» означает ситуацию, повлекшую значительный срыв или физическое прерывание поставки природного газа, нефти или электрической энергии между Республикой Казахстан и Европейским Союзом, включая поставку транзитом через третьи страны, или ситуацию исключительно высокого спроса на энергетические товары в Республике Казахстан или Европейском Союзе, при которой рыночные меры являются недостаточными, и должны быть дополнительно введены рыночные меры ;

(i) «требование местного содержания» означает:

(i) в отношении товаров требование к предприятию приобретать или использовать товары отечественного происхождения или из отечественного источника, указанное в отношении конкретной продукции, в отношении объема или стоимости продукции, либо в отношении доли объема или стоимости ее местного производства;

(ii) в отношении услуг требование, которое ограничивает выбор поставщика услуг или предоставляемой услуги в ущерб услуг или поставщиков услуг другой Стороны;

(j) «государственное предприятие» означает любое предприятие, участвующее в коммерческой деятельности, в котором Сторона на центральном или на региональном

уровне прямо или косвенно владеет более 50% акционерного капитала предприятия или голосов, закрепленных за акциями, выпущенными предприятием;

(к) «юридическое лицо» означает юридическое лицо, как определено в пункте (d) статьи 40 ;

(l) «юридическое лицо Стороны» означает юридическое лицо Стороны, как определено в пункте (e) статьи 40.

Статья 139

Регулирование цены

1. Стороны стремятся, чтобы цена на поставку сырьевых материалов или энергетических товаров для промышленных потребителей, если регулируется правительством Стороны, покрывала затраты и обеспечивала разумную прибыль.

2. Если цена сырьевых материалов или энергетических товаров, продаваемых на внутреннем рынке, отличается от экспортной цены на такой же продукт, то экспортирующая Сторона по просьбе другой Стороны предоставляет информацию о такой разнице, за исключением транспортных расходов и налогов на экспорт.

Статья 140

Торговые и экспортные монополии

Стороны не поддерживают или не учреждают торговую или экспортную монополию на экспорт сырьевых материалов или энергетических товаров, за исключением случаев, когда Сторона осуществляет свое приоритетное (преимущественное) право на приобретение сырого и сухого газа и золота.

Статья 141

Доступ и права на изучение, разведку и добычу углеводородов (сырая нефть и природный газ)

1. Ничто в настоящем Соглашении не нарушает полный суверенитет Сторон в соответствии с международным правом в отношении углеводородных ресурсов, расположенных на их территории, в материковых, архипелажных и территориальных водах, а также суверенные права для целей разведки и эксплуатации углеводородных ресурсов, расположенных в их исключительных экономических зонах и на континентальном шельфе .

2. Стороны оставляют за собой право определять области в пределах своих территорий, материковых, архипелажных, территориальных вод, исключительных экономических зон и континентального шельфа для осуществления деятельности по изучению, разведке и добыче углеводородов.

3. Когда принято суверенное решение Стороны, изложенное в пункте 2, каждая Сторона обеспечивает, чтобы предприятия другой Стороны не дискриминировались в отношении доступа и осуществления прав на изучение, разведку и добычу углеводородов при условии, что указанное предприятие учреждено в качестве юридического лица на территории принимающей Стороны, дающей доступ.

4. Каждая Сторона может требовать от предприятия, которому дано разрешение на осуществление деятельности по изучению, разведке и добыче углеводородов внести взнос в виде денежных средств или предоставления углеводородов.

5. Стороны предпринимают необходимые меры, чтобы лицензии или другие разрешения, на основании которых предприятие правомочно осуществлять права на изучение, разведку и добычу углеводородов, выдавались после опубликованной процедуры или приглашения путем уведомления к потенциальным заинтересованным заявителям Сторон подать заявления. В уведомлении указываются вид лицензии или другого разрешения, соответствующая географическая область и предполагаемая дата или срок для предоставления лицензии или других видов разрешений.

6. Пункты 3-5 не наносят ущерба праву государственного предприятия получать доступ и права на изучение, разведку и добычу углеводородов посредством прямых переговоров со своей Стороной. Если такое государственное предприятие решает передать полностью или частично свое право на изучение, разведку и добычу углеводородов, то применяются обязательства, предусмотренные пунктами 3 и 5.

7. Статья 53 применяется в отношении условий лицензирования и процедуры выдачи лицензии.

Статья 142

Условия для инвестиций в сырьевые материалы и энергетические товары

Чтобы стимулировать инвестиции в деятельность по изучению, разведке, добыче и разработке сырьевых материалов и энергетических товаров, ни одна Сторона:

(a) не сохраняет или не устанавливает меры, предусматривающие требования местного содержания, затрагивающие товары, поставщиков услуг, инвесторов или инвестиции другой Стороны, если иное не предусмотрено Протоколом о присоединении Республики Казахстан к ВТО и Перечнями специфических обязательств в рамках ГАТС Европейского Союза и его государств-членов.

(b) не сохраняет или не устанавливает меры, посредством которых предприятие другой Стороны обязано передавать или делиться правами на интеллектуальную собственность для того, чтобы продавать товары или услуги или инвестировать на территории данной Стороны. Стороны могут заключать с инвесторами, которые стремятся получить права на изучение, разведку, добычу и разработку сырьевых

материалов и энергетических товаров, контракты на такие передачи на добровольной основе при условии, что они осуществляются в рыночных условиях и по рыночной цене.

Статья 143

Транзит

1. Стороны предпринимают все необходимые меры для содействия транзиту энергетических товаров согласно принципу свободы транзита и в соответствии с пунктами 1 и 3 статьи 7 Договора к Энергетической Хартии.

2. Каждая Сторона запрещает несанкционированный отбор сырьевых материалов и энергетических товаров при транзите или транспортировке через свою территорию любым предприятием, подлежащим ее контролю или юрисдикции, и предпринимает все необходимые меры для борьбы с таким несанкционированным отбором.

Статья 144

Приостановление

1. Каждая Сторона предпринимает все возможные меры для обеспечения того, чтобы операторы магистральных трубопроводов и систем транзита или транспортировки энергии:

(a) минимизировали риск внезапного прерывания, сокращения или прекращения транзита и/или транспортировки;

(b) оперативно восстановили нормальную работу такого транзита или транспортировки, которые были внезапно прерваны, сокращены или прекращены.

2. Сторона, через территорию которой осуществляется транзит или транспортировка энергетических товаров или на территории которой происходит их получение и хранение как часть транспортного/транзитного маршрута, в случае спора по любому вопросу с участием Сторон или одного или нескольких предприятий, находящихся под контролем или юрисдикцией одной Стороны, не прерывает или не сокращает, или не разрешает любому предприятию, находящемуся под ее контролем или юрисдикцией, прерывать или сокращать существующий транзит, транспортировку, получение и хранение как часть транспортного/транзитного маршрута энергетических товаров, за исключением случаев, когда это специально предусмотрено контрактом или другим договором, регулирующим такой транзит, транспортировку, получение и хранение как часть транспортного/транзитного маршрута, до завершения процедуры по урегулированию спора по соответствующему контракту или процедуры по урегулированию спора, установленной в главе 14 (Урегулирование споров) настоящего Раздела, относительно чрезвычайных ситуаций, определенных в пункте (h) статьи 138.

3. Сторона не несет ответственность за прерывание или сокращение транзита,

согласно настоящей статье, в форс-мажорных ситуациях или если Сторона не в состоянии выполнить поставку или осуществить транзит энергетических товаров в результате действий, приписываемых третьей стране или предприятию, находящемуся под контролем или юрисдикцией третьей страны.

Статья 145

Доступ к высоковольтным сетям и линиям передачи электрической энергии

1. Сторона обеспечивает предприятиям другой Стороны, учрежденным в качестве юридического лица на территории Стороны, дающей доступ, недискриминационный доступ к высоковольтным сетям и линиям передачи электрической энергии, которые частично или полностью принадлежат и регулируются Стороной, дающей доступ, в пределах имеющихся возможностей таких систем и линий. Доступ предоставляется справедливым и равным образом.

2. При применении мер, связанных с сетями и линиями передачи, Сторона обеспечивает соблюдение следующих принципов:

(a) все правовые и регулятивные меры по доступу и тарифам на транспортировку являются полностью транспарентными;

(b) меры не являются дискриминационными в отношении происхождения электрической энергии на ее территории и в отношении пункта назначения электрической энергии; и

(c) применяются недискриминационные тарифы на транспортировку в отношении предприятий Республики Казахстан и Европейского Союза.

Статья 146

Регулирующие органы в области электричества и газа

1. Каждая Сторона учреждает регулирующие органы и наделяет их полномочиями по управлению рынками электричества и газа на своей территории. Эти регулирующие органы юридически отделены и функционально независимы от любых других государственных органов или участников рынка.

2. Решения и процедуры, применяемые регулируемыми органами, являются беспристрастными в отношении всех участников рынка.

3. Участник рынка, негативным образом затронутый решением регулирующего органа, имеет право опротестовать данное решение в апелляционном органе. Если апелляционный орган не является независимым от вовлеченных сторон и является несудебным по своему характеру, то решения апелляционного органа подлежат рассмотрению беспристрастным и независимым судебным органом. Решения

апелляционного органа и судебного органа содержат причины их принятия и представляются в письменной форме. Стороны обеспечивают, чтобы окончательное решение апелляционного органа или судебного органа, независимо от того, кто является последней инстанцией, эффективно исполнялось.

Статья 147

Сектор возобновляемой энергии

1. Настоящая статья применяется к мерам, которые могут затрагивать торговлю и инвестиции между Сторонами, связанным с производством энергии из возобновляемых неископаемых энергетических источников, среди прочего, силы ветра, солнечной энергии и воды, но не применяется к продуктам, из которых вырабатывается такая энергия.

2. Каждая Сторона:

(a) воздерживается от сохранения в силе или установления мер, требующих создания партнерства с местными компаниями, если только такое партнерство не является необходимым по техническим причинам, и Сторона, сохраняющая в силе или устанавливающая такие меры, может продемонстрировать такие технические причины по запросу другой Стороны;

(b) обеспечивает, чтобы любые правила относительно процедур разрешения, сертификации и лицензирования, где применимо, в частности в отношении оборудования, заводов и связанной инфраструктуры передающих сетей, являлись объективными, транспарентными и непроизвольными и не дискриминировали заявителей другой Стороны.

(c) обеспечивает, чтобы административные сборы в секторе возобновляемой энергии, такие как уплачиваемые потребителями, проектировщиками, архитекторами, строителями и монтажниками и поставщиками оборудования, являлись транспарентными и ограничивались приблизительной стоимостью предоставленных услуг;

(d) обеспечивает, чтобы ввоз и использование товара, происходящего из другой Стороны, или поставка товаров поставщиком другой Стороны регулировались положениями главы 1 (Торговля товарами) настоящего Раздела;

(e) обеспечивает, чтобы оказание услуг поставщиками другой Стороны регулировалось статьей 53;

(f) обеспечивает, чтобы сроки, условия и процедуры для подсоединения и доступа к сетям передачи электроэнергии являлись транспарентными и недискриминационными в отношении поставщиков другой Стороны или в отношении электричества из возобновляемых ресурсов. Стороны обеспечивают, чтобы соответствующие меры, связанные с сетями и рынком, принимались для минимизации сокращения (

ограничения) объема электричества, производимого из возобновляемых источников;

(g) воздерживается от наложения или сохранения в силе требования:

(i) к предприятию другой Стороны приобретать или использовать продукцию местного происхождения или из любого местного источника Стороны, налагающей требование, указанное в отношении конкретной продукции, объема или стоимости продукции, либо в отношении доли объема или стоимости ее местного производства;

и л и

(ii) чтобы приобретение и использование предприятием ввозимых товаров ограничивалось суммой, связанной с объемом или стоимостью местных товаров, которые она экспортирует.

3. Если существуют международные и региональные стандарты в отношении оборудования и систем производства энергии из возобновляемых и неископаемых источников, Стороны используют эти стандарты или их соответствующие части в качестве основы для своих технических регламентов, за исключением случаев, когда такие международные стандарты или их соответствующие части являются неэффективными или несоответствующими исполнению законных целей. В целях применения настоящего пункта в качестве соответствующих международных органов, устанавливающих стандарты, рассматриваются Международная организация по стандартизации и Международная электротехническая комиссия.

4. Где целесообразно, Стороны устанавливают технические регламенты, основанные на требованиях к продукции в отношении производства, включая влияние на окружающую среду, а не в отношении дизайна или описания продукции.

5. Ничто в настоящей статье не истолковывается как препятствующее установлению или выполнению любой Стороной мер, необходимых для безопасной эксплуатации рассматриваемых энергетических сетей или безопасности поставок энергии, при условии соблюдения требования о том, что такие меры не применяются таким образом, чтобы представлять собой средство произвольной или необоснованной дискриминации между продукцией, поставщиками услуг и инвесторами Сторон, если преобладают схожие условия, или скрытое ограничение торговли и инвестиций между Сторонами.

Статья 148

Сотрудничество в области сырьевых материалов и энергетических товаров

1. Без ущерба для положений статей 204-208 Стороны соглашаются укреплять сотрудничество и продвигать взаимное понимание между собой в сфере торговли сырьевыми материалами и энергетическими товарами.

2. Стороны признают, что уважение принципов транспарентности и

недискриминации и обеспечения того, что правила не искажают торговлю, являются наилучшим способом создания среды, благоприятной для прямых иностранных инвестиций в производство и торговлю сырьевыми материалами и энергетическими товарами. В целом, такая среда способствует эффективному распределению и использованию сырьевых материалов и энергетических товаров.

3. Сотрудничество и продвижение взаимного понимания охватывает двусторонние торговые вопросы, а также вопросы, представляющие общий интерес, вытекающие из международной торговли. Такие вопросы включают искажение торговли, влияющее на глобальные рынки, вопросы окружающей среды и развития, конкретно связанные с торговлей сырьевыми материалами и энергетическими товарами, а также корпоративную социальную ответственность в соответствии с международно признанными стандартами, такими как Руководящие принципы ОЭСР для транснациональных предприятий и Рекомендованный порядок ОЭСР для цепей поставок полезных ископаемых из зон, затронутых конфликтом, и зон повышенного риска. Сотрудничество и продвижение взаимного понимания включает в себя обмен данными и информацией о нормативной правовой базе в отношении секторов сырьевых материалов и энергетики. Это не истолковывается как требование к Сторонам предоставлять любую информацию, раскрытие которой они считают противоречащим своим интересам безопасности.

4. Любая Сторона может запросить организовать специальное заседание, связанное с вопросами сырьевых материалов и энергетических товаров, или специальной сессии по вопросам сырьевых материалов и энергетических товаров во время заседаний Комитета сотрудничества. Если целесообразно, двустороннее сотрудничество может быть дополнительно расширено до соответствующего плюрилатерального или многостороннего форума, в котором принимают участие обе Стороны.

Статья 149

Механизм раннего предупреждения

1. Стороны устанавливают механизм раннего предупреждения в целях принятия практических мер, направленных на предупреждение и быстрое реагирование на чрезвычайную ситуацию или на ее угрозу.

2. Стороны совместно предпринимают действия для:

- (i) ранней оценки потенциальных рисков и проблем, связанных со спросом и предложением на природный газ, нефть или электроэнергию; и
- (ii) предупреждения и быстрого реагирования в случае чрезвычайной ситуации или угрозы.

3. Если Стороне становится известно о чрезвычайной ситуации или ситуации, которая, по ее мнению, может привести к чрезвычайной ситуации, то эта Сторона

уведомляет другую Сторону в возможно короткие сроки.

4. Для целей настоящей статьи Стороны соглашаются, что ответственными лицами являются Министр Республики Казахстан, отвечающий за соответствующие вопросы в области энергетики, и Член Европейской комиссии по вопросам энергетики.

5. При получении уведомления Стороны предоставляют друг другу свою оценку с и т у а ц и и .

6. Любая Сторона может запросить проведение консультаций в течение трех календарных дней с момента получения уведомления в целях:

- (a) выработки общей оценки ситуации;
- (b) разработки рекомендаций по ликвидации чрезвычайной ситуации и минимизации влияния чрезвычайной ситуации;
- (c) создания специальной мониторинговой группы для, среди прочего, мониторинга энергетических потоков в соответствующих местах рассматриваемой инфраструктуры.

7. Стороны сотрудничают, если целесообразно, с третьими странами в целях ликвидации угрозы чрезвычайной ситуации или преодоления чрезвычайной ситуации.

8. В случае продолжения действия чрезвычайной ситуации, любая Сторона может начать экстренную процедуру урегулирования споров в соответствии со специальным механизмом, предусмотренным главой 14 (Урегулирование споров) настоящего Р а з д е л а .

9. С момента получения уведомления Стороны воздерживаются от каких-либо действий, которые могут усугубить или усилить чрезвычайную ситуацию, принимая меры сообразно данной ситуации.

10. В процедуре по урегулированию споров в соответствии с настоящим Соглашением Сторона не полагается и не представляет в качестве доказательства с л е д у ю щ е е :

- (a) позиции, занимаемые другой Стороной, или предложения, сделанные другой Стороной в ходе процедуры согласно настоящей статье; или
- (b) любой фактор, указывающий на желание другой Стороны принять решение по чрезвычайной ситуации, упомянутое в настоящей статье.

11. Комитет сотрудничества может, при необходимости, разработать подробные меры для применения настоящей статьи.

Статья 150

Исключения

1. Настоящая глава не наносит ущерба любым исключениям, изъятиям оговоркам или ограничениям, предусмотренным настоящим Соглашением.

2. Настоящая глава не применяется к исследовательским проектам, проектам по разработке или к демонстрационным проектам, осуществляемым на некоммерческой

о с н о в е .

3. Ничто в настоящей главе не истолковывается как препятствующее установлению или выполнению любой Стороной мер, необходимых для безопасной эксплуатации энергетической инфраструктуры, включая соответствующее оборудование по транспортировке и производству энергии, в интересах национальной безопасности и общественной безопасности, включая предупреждение и реагирование на чрезвычайную ситуацию, при условии, что такие меры не применяются таким образом, чтобы представлять собой средство произвольной или неоправданной дискриминации между продукцией, поставщиками услуг или инвесторами Сторон, где преобладают схожие условия, или скрытое ограничение торговли и инвестиций между Сторонами.

ГЛАВА 10

ТОРГОВЛЯ И УСТОЙЧИВОЕ РАЗВИТИЕ Статья 151

Контекст и цели

1. Стороны принимают во внимание Повестку дня на XXI век Конференции ООН по окружающей среде и развитию 1992 года, Декларацию Международной Организации Труда (МОТ) об основополагающих принципах и правах в сфере труда 1998 года, Йоханнесбургский План выполнения решений по устойчивому развитию 2002 года, Министерскую декларацию Экономического и Социального Совета ООН по вопросам полной и производительной занятости и достойной работы для всех, принятую в 2006 году, а также Декларацию МОТ о социальной справедливости в целях справедливой глобализации, принятую в 2008 году, и Итоговый документ Конференции ООН по устойчивому развитию 2012 года, включенный в Резолюцию 66/288, принятую Генеральной Ассамблеей ООН 27 июля 2012 года под названием «**Будущее, которое мы хотим**».

2. Стороны вновь подтверждают свое обязательство содействовать развитию международной торговли таким образом, чтобы способствовать цели устойчивого развития, на благо нынешнего и будущего поколений. Стороны стремятся к тому, чтобы эта цель были интегрирована и отражена на каждом уровне их торговых отношений.

Статья 152

Многосторонние стандарты и соглашения в области окружающей среды и труда

1. Стороны признают значимость международного регулирования и международных соглашений в области окружающей среды как ответа международного сообщества на глобальные или региональные проблемы окружающей среды.

2. Стороны признают, что полная и производительная занятость и достойная работа для всех являются ключевыми элементами устойчивого развития для всех стран и приоритетной целью международного сотрудничества.

3. В этом контексте Стороны вновь подтверждают свое обязательство по эффективной имплементации в свое законодательство и практику многосторонних природоохранных соглашений, сторонами которых они являются, и конвенций МОТ, ратифицированных Республикой Казахстан и государствами-членами Европейского Союза, соответственно.

Статья 153

Право на регулирование и уровни защиты

1. Стороны признают право каждой Стороны устанавливать свои собственные уровни национальной охраны окружающей среды и труда и соответственно принимать или изменять свои законы и политику, в соответствии с международно признанными стандартами и соглашениями, упомянутыми в статье 152. Стороны стремятся к высокому уровню охраны окружающей среды и труда.

2. Стороны признают, что нецелесообразно поощрять торговлю или инвестиции путем ослабления или снижения уровня охраны, предусмотренного в национальном экологическом или трудовом законодательстве.

3. Сторона не отступает от своего экологического и трудового законодательства или не воздерживается от его эффективного исполнения путем постоянного или повторяющегося действия или бездействия в целях поощрения торговли или инвестиций.

Статья 154

Торговля и инвестиции, содействующие устойчивому развитию

1. Стороны вновь подтверждают свое обязательство расширить вклад торговли в достижение цели устойчивого развития в его экономическом, социальном и экологическом измерениях. Соответственно, они соглашаются содействовать:

- (а) торговле и инвестициям в экологически чистые товары и услуги, а также в продукцию и технологии, благоприятные для климата;
- (б) использованию систем обеспечения устойчивости, таких как справедливая и этическая торговля или эко-маркировка; и
- (с) практике корпоративной социальной ответственности.

2. Стороны обмениваются информацией и делятся опытом о своих действиях по продвижению согласованности и взаимодополняемости между торговой, социальной целями и целями в области окружающей среды. Кроме того, Стороны расширяют свое сотрудничество и диалог по вопросам устойчивого развития, которые могут

возникнуть в контексте их торговых отношений, в том числе по соответствующим аспектам, упомянутым в Разделе IV (Сотрудничество в области экономического и устойчивого развития).

3. Диалог и сотрудничество, упомянутые в пункте 2 настоящей статьи, включают соответствующие заинтересованные стороны, в частности социальных партнеров, а также другие организации гражданского общества, путем сотрудничества гражданского общества, установленного в соответствии со статьей 251.

4. Комитет сотрудничества может принять правила для такого сотрудничества и диалога.

Статья 155

Урегулирование споров

Подраздел 2 раздела 3 главы 14 (Урегулирование споров) настоящего Раздела не применяется к спорам по настоящей главе. Для любого такого спора, после того как арбитражная комиссия направила свой окончательный доклад в соответствии со статьями 180 и 182, Стороны, принимая во внимание доклад, обсуждают применимые меры, подлежащие выполнению. Комитет сотрудничества следит за выполнением любых таких мер и осуществляет обзор данного вопроса, в том числе посредством механизма, упомянутого в пункте 3 статьи 154.

ГЛАВА 11

КОНКУРЕНЦИЯ Статья 156

Принципы

Стороны признают важность свободной и неискаженной конкуренции в своих торговых отношениях. Стороны признают, что антиконкурентная деловая практика и государственное вмешательство, включая субсидии, обладают потенциалом для искажения надлежащего функционирования рынков и подрывают преимущества либерализации торговли.

Статья 157

Антимонопольное законодательство и законодательство по слиянию и их выполнение

1. Каждая Сторона сохраняет в силе на своей территории исчерпывающее законодательство о конкуренции, которое эффективно противодействует антиконкурентным соглашениям, согласованным действиям и антиконкурентным односторонним действиям предприятий с доминирующим положением на рынке, а также обеспечивает эффективный контроль над концентрациями.

2. Каждая Сторона поддерживает функционально независимые органы, ответственные за эффективное выполнение законодательства о конкуренции, упомянутого в пункте 1, и соответствующим образом оснащенные для этого.

3. Стороны признают важность применения своего законодательства о конкуренции прозрачным и недискриминационным образом, соблюдения принципов процедурной справедливости и права на защиту рассматриваемых предприятий.

Статья 158

Государственные монополии, государственные предприятия и предприятия, наделенные специальными или эксклюзивными правами или привилегиями

1. Ничто в настоящей главе не препятствует Стороне в создании или сохранении государственных монополий или государственных предприятий, или в наделении предприятий специальными или эксклюзивными правами или привилегиями в соответствии со своим законодательством.

2. В отношении государственных монополий, государственных предприятий и предприятий, наделенных специальными или эксклюзивными правами или привилегиями, вовлеченных в экономическую деятельность, каждая Сторона обеспечивает, чтобы такие предприятия попадали под действие законодательства о конкуренции, упомянутого в статье 157. Для целей настоящей главы экономическая деятельность заключается в предложении товаров и услуг на рынке. Она не включает в себя деятельность, выполняемую в порядке осуществления государственной власти, а именно виды деятельности, осуществляемые на некоммерческой основе и не на условиях конкуренции с одним или несколькими экономическими операторами.

3. Применение законодательства о конкуренции, упомянутого в статье 157, не препятствует, юридически или на практике, выполнению определенных задач общественного интереса, возложенных на рассматриваемые предприятия. Исключения должны быть ограниченными и транспарентными. Торговля и инвестиции не затрагиваются до такой степени, чтобы подрывать цели настоящего Соглашения.

Статья 159

Субсидии

1. Для целей настоящей статьи «субсидия» означает меру, которая выполняет условия статьи 1 Соглашения по СКМ, независимо от того, предоставляется она предприятиям для производства товаров или для предоставления услуг, и которая является специфической в смысле статьи 2 указанного Соглашения.

2. Каждая Сторона обеспечивает транспарентность в области субсидий. С этой

целью каждые два года с даты начала применения настоящего Раздела каждая Сторона представляет другой Стороне отчет о правовой основе, включая цель политики или цель субсидии, длительность или любые другие сроки, ее форму, и, при возможности, размер или бюджет и получателя субсидии, предоставленной ее правительством либо государственным органом. Такой отчет считается представленным, если соответствующая информация опубликована на общедоступном веб-сайте или через механизм уведомлений ВТО.

3. Если Сторона считает, что субсидия, предоставленная другой Стороной, негативным образом влияет на интересы первой Стороны, первая Сторона может запросить консультации по данному вопросу. Запрашиваемая Сторона надлежащим образом рассматривает такой запрос. Консультации, в частности, нацелены на определение цели субсидии, того, имеет ли субсидия стимулирующий эффект, и является ли она пропорциональной, и принимаются ли какие-либо меры для ограничения потенциального искажающего эффекта на торговлю и инвестиции запрашивающей Стороны.¹

¹ Субсидия пропорциональна если ее размер ограничен до необходимого для достижения цели.

4. В целях содействия консультациям запрашиваемая Сторона предоставляет информацию о рассматриваемой субсидии в течение не более 90 дней с даты получения запроса. Если запрашивающая Сторона после получения информации о соответствующей субсидии считает, что рассматриваемая субсидия негативно влияет или может негативно повлиять на торговые или инвестиционные интересы запрашивающей Стороны непропорциональным образом, запрашиваемая Сторона прилагает все усилия для борьбы с негативным влиянием на торговые и инвестиционные интересы запрашивающей Стороны, вызванным рассматриваемой субсидией.

5. Пункты 3 и 4 не применяются к субсидиям, связанным с рыбным хозяйством и торговлей товарами, включенными в приложение 1 к Соглашению ВТО по сельскому хозяйству.

Статья 160

Урегулирование споров

Положения главы 14 (Урегулирование споров) настоящего Раздела не применяются к статьям 156 -158 и пунктам 3 и 4 статьи 159.

Статья 161

Отношения с ВТО

Положения настоящей главы не наносят ущерба правам и обязательствам Стороны по Соглашению ВТО, в частности по Соглашению по СКМ и Договоренности ВТО о правилах и процедурах урегулирования споров.

Статья 162

Конфиденциальность

При обмене информацией в соответствии с настоящей главой Стороны принимают во внимание ограничения, налагаемые требованиями о сохранении профессиональной и деловой тайны.

ГЛАВА 12

ГОСУДАРСТВЕННЫЕ ПРЕДПРИЯТИЯ, ПРЕДПРИЯТИЯ КОНТРОЛИРУЕМЫЕ

ГОСУДАРСТВОМ, И ПРЕДПРИЯТИЯ, НАДЕЛЕННЫЕ СПЕЦИАЛЬНЫМИ ИЛИ

ЭКСКЛЮЗИВНЫМИ ПРАВАМИ ИЛИ ПРИВИЛЕГИЯМИ **Статья 163**

Определения

Для целей настоящей главы:

(а) «государственное предприятие» означает любое предприятие, вовлеченное в коммерческую деятельность, в котором Сторона на центральном или местном уровне владеет более чем 50% акционерного капитала предприятия или голосов, закрепленных за акциями, выпущенными предприятием;

(б) «предприятие, контролируемое государством» означает любое предприятие, вовлеченное в коммерческую деятельность, в котором Сторона на центральном или местном уровне оказывает или имеет возможность оказывать решающее влияние, прямо или косвенно, на праве своего финансового участия в нем или согласно правилам или практике его функционирования, или любым другим способом, связанным с установлением такого решающего влияния. Влияние Стороны считается решающим, когда Сторона, прямо или косвенно, может назначить более половины членов административного, управленческого или руководящего органа предприятия;

(с) «предприятие, наделенное специальными или эксклюзивными правами или привилегиями» означает любое предприятие, государственное или частное, вовлеченное в коммерческую деятельность, которое наделено Стороной на центральном или местном уровне, юридически или фактически, специальными или

эсклюзивными правами или привилегиями. Такие права или привилегии могут включать право выступать в качестве дистрибьютора, сетевого поставщика или другого посредника для покупки или продажи товара или для предоставления или получения услуги. Предприятия, наделенные специальными или эксклюзивными правами или привилегиями, охватывают монополии, вовлеченные в коммерческую деятельность;

(d) «монополия» означает предприятие, вовлеченное в коммерческую деятельность, включая консорциум, которое на соответствующем рынке на территории Стороны назначено на центральном или местном уровне в качестве единственного поставщика или покупателя товара или услуги, но не включает в себя предприятие, которому предоставлено исключительное право на интеллектуальную собственность, только по причине такого наделения;

(e) «специальные права» означает права, предоставленные Стороной на центральном или местном уровне ограниченному числу предприятий в данной географической зоне или на рынке товара либо услуги, действие которых должно существенно ограничить возможность любого другого предприятия осуществлять свою деятельность в том же географическом районе на существенно эквивалентных условиях. Предоставление лицензии или разрешения ограниченному числу предприятий для распределения дефицитного ресурса по объективным, пропорциональным и недискриминационным критериям само по себе не является специальным правом;

(f) «недискриминационный режим» означает национальный режим или режим наибольшего благоприятствования, указанные в настоящем Соглашении, в зависимости от того, что лучше;

(g) «в соответствии с коммерческими соображениями» означает в соответствии с обычной деловой практикой частного предприятия, осуществляющего свою деятельность в соответствии с принципами рыночной экономики в международной торговле;

(h) «назначить» означает создать или разрешить монополию или расширить сферу монополии, будь то юридически или фактически.

Статья 164

Сфера применения

1. Стороны подтверждают свои права и обязательства в соответствии пунктами 1-3 статьи XVII ГАТТ 1994, Договоренностью о толковании статьи XVII ГАТТ 1994, а также в соответствии с пунктами 1, 2 и 5 статьи VIII ГАТС и Главой о государственных предприятиях и предприятиях, контролируемых государством, и предприятиях, наделенных специальными или эксклюзивными привилегиями, Протокола о присоединении Республики Казахстан к ВТО, которые настоящим включены в

настоящее Соглашение и являются его частью и применяются.

2. Настоящая глава не применяется к охватываемым закупкам Стороны или ее закупающих организаций в значении статьи 120.

3. Настоящая глава применяется ко всей экономической деятельности, охватываемой настоящим Соглашением. Услуги, не перечисленные в Перечне специфических обязательств Стороны по ГАТС, не подпадают под положения статей 166 и 167.

Статья 165

1. Без ущерба для прав и обязательств Сторон по настоящей главе ничто в настоящей главе не препятствует учреждению или сохранению Сторонами государственных предприятий или предприятий, контролируемых государством, или назначению или сохранению монополий или наделению предприятий специальными или эксклюзивными правами или привилегиями.

2. Если предприятие попадает в сферу применения настоящей главы, Стороны не требуют или не поощряют такое предприятие действовать в нарушение настоящего Соглашения.

Статья 166

Недискриминация

Если иное не предусмотрено статьей 142 или Перечнем специфических обязательств Стороны по ГАТС или изъятиями Стороны в отношении национального режима, установленными в приложении I, каждая Сторона обеспечивает на своей территории, чтобы любое предприятие, удовлетворяющее условиям, установленным в пунктах (с) и (d) статьи 163, при осуществлении покупки или продажи товара или услуги предоставляло недискриминационный режим товару другой Стороны и/или услуге либо поставщику услуги другой Стороны.

Статья 167

Коммерческие соображения

За исключением выполнения цели, такой как обязательство по предоставлению общественной услуги, для которой были предоставлены специальные или эксклюзивные права или привилегии, или в случае выполнения государственным предприятием или предприятием, контролируемым государством, своего общественного назначения и при условии, что деятельность предприятия для выполнении этой цели или назначения согласуется с положениями статьи 166 и главой 11 (Конкуренция) настоящего Раздела, каждая Сторона обеспечивает, чтобы любое

предприятие, указанное в пунктах (a)-(d) статьи 163, действовало в соответствии с коммерческими соображениями на соответствующей территории при осуществлении своих покупок и продаж товаров, в том числе в отношении цены, качества, доступности, конкурентоспособности, транспортировки и других условий покупки или продажи, а также при осуществлении своих покупок или предоставлении услуг, в том числе когда эти товары или услуги поставляются инвестору либо инвестицией инвестора другой Стороны.

Статья 168

Ценообразование

Установление различных цен на различных рынках или на том же самом рынке, если такая разница основывается на нормальных коммерческих соображениях, таких как условия спроса и предложения, само по себе не противоречит статьям 166 и 167.

Статья 169

Корпоративное управление

1. Стороны обеспечивают, чтобы предприятия, указанные в пунктах (a)-(d) статьи 163, соблюдали высокие стандарты транспарентности и корпоративного управления в соответствии с Руководящими принципами ОЭСР по корпоративному управлению государственными предприятиями от 2005 года. Дальнейшее развитие политики корпоративного управления на предприятиях, указанных в пунктах (a)-(d) статьи 163, проводится в соответствии с данным Руководящими принципами.

2. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы любой регулирующий орган, ответственный за регулирование предприятий, указанных в пунктах (a)-(d) статьи 163, являлся юридически самостоятельным и функционально независимым от любого из предприятий, указанных в пунктах (a)-(d) статьи 163, и не был подотчетен ему.

3. Каждая Сторона обеспечивает исполнение законов и подзаконных актов на последовательной и недискриминационной основе на всех уровнях государственного управления, будь то на центральном или местном, и в том числе на предприятиях, указанных в пунктах (a)-(d) статьи 163. Исключения являются ограниченными и транспарентными.

Статья 170

Обмен информацией

1. Сторона, имеющая основание полагать, что ее интересам по настоящему Соглашению наносится ущерб действиями предприятия или предприятий другой Стороны, указанных в пунктах (a)-(d) статьи 163, может потребовать, чтобы другая

Сторона предоставила информацию о действиях своего предприятия, связанных с выполнением положений настоящего Соглашения. Такая информация может включать организационную, корпоративную и финансовую информацию.

2. Каждая Сторона по запросу другой Стороны предоставляет информацию о конкретных предприятиях, указанных в пунктах (a)-(d) статьи 163, которые не относятся к малым и средним предприятиям в соответствии с определением в законодательстве запрашиваемой Стороны. В запросах о такой информации указываются предприятия, товары или услуги и соответствующие рынки и включаются сведения о том, что предприятие вовлечено в практику, которая препятствует торговле или инвестициям между Сторонами.

3. Каждая Сторона по запросу другой Стороны предоставляет информацию об исключениях, несоответствующих мерах, иммунитетах и любых других мерах, включая более благоприятный режим, применяемый на территории запрашиваемой Стороны к любому предприятию, указанному в пунктах (a)-(d) статьи 163.

4. Пункты 1-3 не требуют от любой Стороны раскрытия конфиденциальной информации, которая может препятствовать применению законодательства или иным образом противоречить общественным интересам, или которая может нанести ущерб законным коммерческим интересам конкретных предприятий.

ГЛАВА 13

ТРАНСПАРЕНТНОСТЬ Статья 171

1. Каждая Сторона незамедлительно отвечает на все запросы другой Стороны относительно конкретной информации по любым своим мерам общего применения или международным соглашениям, которые имеют отношение или влияют на настоящий Раздел. Каждая Сторона учреждает один или несколько информационных центров для предоставления заинтересованным лицам другой Стороны, по запросу, конкретной информации по всем таким вопросам.¹ Стороны уведомляют друг друга об информационных центрах в течение трех месяцев с даты начала применения настоящего Раздела. Информационные центры не обязаны быть депозитариями законов и нормативных актов.

¹ Информационным центром Республики Казахстан является информационный центр, установленный в соответствии с Соглашением ГАТС.

2. Все законы, подзаконные акты, указы, решения и административные правила общего применения Сторон, имеющие отношение или влияющие на любой вопрос, регулируемый настоящим Разделом, незамедлительно публикуются таким образом, чтобы соответствовать применимым требованиям Соглашения ВТО, включая требования статьи X ГАТТ 1994, статьи III ГАТС и статьи 63 Соглашения ТРИПС.

Стороны обновляют публикуемые ресурсы, в том числе веб-сайты, содержащие такие меры, на регулярной основе, и делают их доступными для заинтересованных лиц. Такие меры доступны в течение срока их действия и в течение разумного периода времени после того, как они прекратят свое действие.

3. Стороны публикуют все законы, подзаконные акты, указы, решения и административные правила общего применения, имеющие отношение или влияющие на любой вопрос, регулируемый настоящим Разделом, до их принятия. Они предоставляют разумный период времени, обычно не менее 30 календарных дней, заинтересованным сторонам для предоставления комментариев ответственным органам до того, как соответствующая мера будет согласована или предоставлена компетентному органу для ее принятия. Любые комментарии, полученные в течение периода для комментариев, будут приняты во внимание.

4. Ни один закон, нормативный правовой акт, указ, решение или административное правило общего применения Сторон, имеющее отношение или влияющее на любой вопрос, регулируемый настоящим Разделом, не вводится в действие до опубликования.

5. Ничто в данном Соглашении не требует от Стороны предоставлять конфиденциальную информацию, раскрытие которой может препятствовать применению законодательства или иным образом противоречить общественным интересам, или которая может нанести ущерб законным коммерческим интересам отдельных предприятий, государственных или частных.

6. Статья 55 применяется в отношении настоящей главы.

ГЛАВА 14

УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ РАЗДЕЛ 1

ЦЕЛЬ И СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ Статья 172

Цель

Цель настоящей главы состоит в том, чтобы создать эффективный и действенный механизм по предотвращению и урегулированию любого спора между Сторонами относительно толкования и применения настоящего Соглашения для принятия по возможности взаимно согласованного решения.

Статья 173

Сфера применения

Настоящая глава применяется в отношении любого спора, касающегося толкования и применения настоящего Раздела, если не предусмотрено иное.

РАЗДЕЛ 2

КОНСУЛЬТАЦИИ И МЕДИАЦИЯ Статья 174

Консультации

1. Стороны стремятся разрешить любой спор, упомянутый в статье 173, путем вступления в добросовестные консультации с целью достижения взаимно согласованного решения.

2. Сторона запрашивает консультации путем письменного запроса, направленного другой Стороне, с отправкой копии в Комитет сотрудничества, с указанием рассматриваемой меры и положений, упомянутых в статье 173, которые она считает применимыми.

3. Сторона, к которой был сделан запрос, отвечает на запрос о консультациях в течение десяти дней с даты его получения, если иное не предусмотрено настоящим Соглашением или не согласовано между Сторонами.

4. Консультации проводятся в течение 30 дней с даты получения запроса и, если Стороны не договорились об ином, на территории Стороны, к которой был сделан запрос. Консультации считаются завершенными в течение 30 дней с даты получения запроса, если обе Стороны не согласились продолжить консультации. Консультации и, в частности, вся раскрытая информация и позиции, полученные Сторонами в ходе консультаций являются конфиденциальными и не наносят ущерба правам любой Стороны в любых дальнейших разбирательствах.

5. Консультации по вопросам неотложного характера считаются завершенными в течение 15 дней с даты получения запроса запрашиваемой Стороной, если обе Стороны не согласились продолжить консультации.

6. Если Сторона, к которой был сделан запрос, не отвечает на запрос о проведении консультаций в течение десяти дней с даты его получения, или если консультации не проводятся в сроки, установленные в пункте 3 или 4 настоящей статьи, соответственно, или если Стороны согласились не проводить консультации, или если консультации завершены и взаимно согласованное решение не достигнуто, то Сторона, запросившая консультации, может обратиться к статье 176.

7. В ходе консультаций каждая Сторона предоставляет достаточную фактологическую информацию, с тем чтобы дать возможность полного изучения того, каким образом рассматриваемая мера могла повлиять на действие и применение настоящего Соглашения.

8. Консультации считаются завершенными в течение пяти рабочих дней с даты получения запроса о консультациях, если Стороны не согласились об ином, когда они касаются чрезвычайных ситуаций, определенных в пункте (h) статьи 138.

Статья 175

Медиация

Любая Сторона может просить другую Сторону вступить в процедуру медиации в отношении любой меры, негативно влияющей на торговлю или инвестиции между Сторонами, согласно приложению VII.

РАЗДЕЛ 3

ПРОЦЕДУРЫ УРЕГУЛИРОВАНИЯ СПОРОВ ПОДРАЗДЕЛ 1

АРБИТРАЖНАЯ ПРОЦЕДУРА Статья 176

Инициирование арбитражной процедуры

1. Если Стороны не смогли разрешить спор путем обращения к консультациям, предусмотренным статьей 174, Сторона, запрашивавшая консультации, может запросить об учреждении арбитражной комиссии в соответствии с настоящей статьей.

2. Запрос об учреждении арбитражной комиссии делается путем запроса в письменной форме другой Стороне и Комитету сотрудничества. Сторона, подавшая жалобу, определяет в своем запросе рассматриваемую меру и обосновывает, каким образом такая мера представляет собой нарушение положений, упомянутых в статье 173, чтобы изложить достаточно ясно правовую основу для жалобы.

Статья 177

Учреждение арбитражной комиссии

1. Арбитражная комиссия состоит из трех арбитров.

2. В течение десяти дней с даты доставки Стороне, против которой подана жалоба, письменного запроса об учреждении арбитражной комиссии Стороны проводят консультации в целях достижения соглашения о составе арбитражной комиссии.

3. В случае если Сторонам не удалось договориться о составе арбитражной комиссии в сроки, установленные в пункте 2 настоящей статьи, каждая Сторона в течение 5 дней со дня истечения срока, установленного в пункте 2 настоящей статьи, может назначить арбитра из подписка данной Стороны, содержащегося в списке, созданном в соответствии со статьей 196. Если любая Сторона не назначит арбитра, то арбитра, по просьбе другой Стороны, выбирается по жребию председателем Комитета сотрудничества или его представителем из подписка данной Стороны, содержащегося в списке, установленном в соответствии со статьей 196.

4. Если Стороны не достигнут соглашения относительно председателя арбитражной комиссии в сроки, установленные в пункте 2 настоящей статьи, председатель Комитета сотрудничества или его представитель по просьбе любой Стороны выбирает по

жеребию председателя арбитражной комиссии из подсписка председателей, содержащегося в списке, установленном в соответствии со статьей 196.

5. Председатель Комитета сотрудничества или его представитель выбирает арбитров в течение пяти дней со дня запроса любой Стороны, упомянутого в пункте 3 и л и 4 .

6. Датой учреждения арбитражной комиссии является последняя дата, на которую все три выбранных арбитра приняли свои назначения в соответствии с Правилами процедуры, установленными в приложении V.

7. Если любой из списков, предусмотренных статьей 196, не установлен или не содержит достаточного количества имен в момент запроса, сделанного согласно пункту 3 или 4 настоящей статьи, арбитры выбираются по жребию из лиц, которые официально предложены одной или обеими Сторонами.

8. Если Стороны не договорились об ином, в отношении спора, касающегося чрезвычайных ситуаций, определенных в пункте (h) статьи 138 между Сторонами, применяется второе предложение пункта 3 и пункт 4 настоящей статьи без обращения к пункту 2 настоящей статьи, и срок в пункте 5 настоящей статьи составляет два дня.

Статья 178

Предварительное постановление о срочности

Если Сторона запрашивает, арбитражная комиссия в течение 10 дней после ее учреждения представляет предварительное постановление по вопросу о том, считает ли она данное дело срочным.

Статья 179

Примирительные процедуры для срочных споров в области энергетики

1. В отношении спора, касающегося чрезвычайных ситуаций, определенных в пункте (h) статьи 138, любая Сторона может запросить председателя комиссии выступить в качестве примирителя по любому вопросу, касающемуся спора, путем направления запроса в арбитражную комиссию.

2. Примиритель стремится достичь согласованного разрешения спора или стремится согласовать процедуру для достижения такого разрешения. Если в течение 15 дней с даты своего назначения примирителю не удалось обеспечить такое разрешение, он выносит рекомендацию по разрешению спора или процедуре для достижения такого разрешения и определяет сроки и условия, которые должны соблюдаться с даты, которую он указывает, до разрешения спора.

3. Стороны и предприятия, находящиеся под их контролем или юрисдикцией,

соблюдают рекомендации о сроках и об условиях, сделанные в соответствии с пунктом 2, в течение трех месяцев после решения примирителя или до разрешения спора, в зависимости от того, что наступит раньше.

4. Примиритель соблюдает Кодекс поведения членов арбитражной комиссии и медиаторов (Кодекс поведения), установленный в приложении VI.

Статья 180

Доклады арбитражной комиссии

1. Арбитражная комиссия направляет промежуточный доклад Сторонам, содержащий установленные факты, применимость соответствующих положений и основное обоснование любых выводов и рекомендаций, которые она делает.

2. Любая Сторона может подать письменное заявление в арбитражную комиссию для рассмотрения конкретных аспектов промежуточного доклада в течение 14 дней после его получения.

3. После рассмотрения любых письменных комментариев Сторон по промежуточному докладу арбитражная комиссия может изменить свой промежуточный доклад и провести любую дополнительную экспертизу, которую она считает целесообразной.

4. Окончательный доклад арбитражной комиссии содержит установленные факты, применимость соответствующих положений, указанных в статье 173, и основное обоснование любых выводов и заключений, которые она делает. Окончательный доклад содержит достаточное обсуждение аргументов, представленных на стадии промежуточного обзора, и четко отвечает на вопросы и замечания Сторон.

Статья 181

Промежуточный доклад арбитражной комиссии

1. Арбитражная комиссия направляет промежуточный доклад Сторонам не позднее 90 дней после даты учреждения арбитражной комиссии. Если арбитражная комиссия считает, что этот крайний срок не может быть соблюден, председатель арбитражной комиссии письменно уведомляет Стороны и Комитет сотрудничества, указав причины задержки и дату, когда арбитражная комиссия планирует направить свой промежуточный доклад. Ни при каких обстоятельствах промежуточный доклад не направляется позднее 120 дней после даты учреждения арбитражной комиссии.

2. В срочных случаях арбитражная комиссия прилагает все усилия, чтобы направить свой промежуточный доклад в течение 45 дней и в любом случае не позднее 60 дней после даты учреждения арбитражной комиссии. Любая Сторона может направить письменный запрос в арбитражную комиссию для рассмотрения конкретных аспектов промежуточного доклада в соответствии с пунктом 2 статьи 180 в течение 7

дней с момента предоставления промежуточного доклада.

3. В отношении спора, касающегося чрезвычайных ситуаций, определенных в пункте (h) статьи 138 между Сторонами, промежуточный доклад направляется в течение 20 дней после даты учреждения арбитражной комиссии, и любой запрос в соответствии с пунктом 2 статьи 180 направляется в течение 5 дней с момента предоставления промежуточного доклада. Арбитражная комиссия может также принять решение не предоставлять промежуточный доклад.

Статья 182

Окончательный доклад арбитражной комиссии

1. Арбитражная комиссия направляет свой окончательный доклад Сторонам и Комитету сотрудничества в течение 120 дней с даты учреждения арбитражной комиссии. Если арбитражная комиссия считает, что этот крайний срок не может быть соблюден, председатель арбитражной комиссии уведомляет Стороны и Комитет сотрудничества в письменной форме, указав причины задержки и дату, когда комиссия планирует направить свой окончательный доклад. Ни при каких обстоятельствах окончательный доклад не направляется позднее 150 дней после даты учреждения а р б и т р а ж н о й к о м и с с и и .

2. В срочных случаях арбитражная комиссия прилагает все усилия, чтобы направить свой доклад в течение 60 дней после даты учреждения арбитражной комиссии. Ни при каких обстоятельствах окончательный доклад не направляется позднее 75 дней после даты учреждения арбитражной комиссии.

3. В отношении спора, касающегося чрезвычайных ситуаций, определенных в пункте (h) статьи 138 между Сторонами, арбитражная комиссия направляет свой окончательный доклад в течение 40 дней с даты учреждения арбитражной комиссии.

ПОДРАЗДЕЛ 2

СОБЛЮДЕНИЕ Статья 183

Соблюдение окончательного доклада арбитражной комиссии

Сторона, против которой подана жалоба, принимает необходимые меры для незамедлительного и добросовестного соблюдения окончательного доклада арбитражной комиссии.

Статья 184

Разумный период времени для соблюдения

1. Если немедленное соблюдение не представляется возможным, Стороны стремятся договориться о периоде времени для соблюдения окончательного доклада. В

этом случае Сторона, против которой подана жалоба, не позднее 30 дней после получения окончательного доклада арбитражной комиссии, направляет уведомление Стороне, подавшей жалобу, и Комитету сотрудничества о времени, которое потребуется для соблюдения («разумный период времени»).

2. Если существуют разногласия между Сторонами о длительности разумного периода времени, то Сторона, подавшая жалобу, в течение 20 дней с момента получения уведомления, упомянутого в пункте 1 настоящей статьи, может направить письменный запрос о том, чтобы арбитражная комиссия, учрежденная изначально в соответствии со статьей 177 («первоначальная арбитражная комиссия»), определила продолжительность разумного периода времени. Такой запрос одновременно направляется другой Стороне и Комитету сотрудничества. Арбитражная комиссия направляет свой доклад Сторонам и Комитету сотрудничества в течение 20 дней с даты получения запроса.

3. Сторона, против которой подана жалоба, письменно уведомляет Сторону, подавшую жалобу, о ходе соблюдения окончательного доклада арбитражной комиссии. Такое уведомление предоставляется в письменной форме и как минимум за месяц до истечения разумного периода времени.

4. Разумный период времени может быть продлен по взаимному согласию Сторон.

Статья 185

Обзор любой меры, принятой для соблюдения окончательного доклада арбитражной комиссии

1. Сторона, против которой подана жалоба, уведомляет Сторону, подавшую жалобу, и Комитет сотрудничества о любой мере, которую она приняла для соблюдения окончательного доклада арбитражной комиссии. Такое уведомление направляется до окончания разумного периода времени.

2. В случае если имеются разногласия между Сторонами относительно существования или соответствия любой меры, о которой уведомлено в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, положениям, указанным в статье 173, Сторона, подавшая жалобу, может направить письменный запрос в первоначальную арбитражную комиссию о вынесении решения по данному вопросу. Такой запрос определяет конкретную меру и поясняет, каким образом такая мера не соответствует положениям, указанным в статье 173, в достаточной степени, чтобы представлять правовую основу для жалобы. Арбитражная комиссия направляет свой доклад Сторонам и Комитету сотрудничества в течение 45 дней с даты получения запроса.

Статья 186

Временные средства правовой защиты в случае несоблюдения

1. Если Сторона, против которой подана жалоба, не уведомляет о любых мерах, предпринятых для соблюдения окончательного доклада арбитражной комиссии, до истечения разумного периода времени, или если арбитражная комиссия решает, что не существует меры, предпринятой для соблюдения, или что мера, о которой уведомлено в соответствии с пунктом 1 статьи 185, не соответствует обязательствам Стороны согласно положениям статьи 173, то Сторона, против которой подана жалоба, если об этом запросила Сторона, подавшая жалобу, и после консультаций с этой Стороной представляет предложение о компенсации.

2. Если Сторона, подавшая жалобу, решает не просить компенсации в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, или в случае представления такого запроса не достигнуто согласие по компенсации в течение 30 дней с даты окончания разумного периода времени или представления доклада арбитражной комиссией в соответствии с пунктом 2 статьи 185, Сторона, подавшая жалобу, имеет право после уведомления другой Стороны и Комитета сотрудничества предпринять соответствующие меры на уровне, эквивалентном аннулированию или сокращению выгоды¹, вызванному нарушением. В уведомлении указываются такие меры. Сторона, подавшая жалобу, может предпринять меры в любой момент после истечения десятидневного периода с даты получения уведомления Стороной, против которой подана жалоба, если Сторона, против которой подана жалоба, не запросила арбитражное разбирательство, согласно пункту 3 настоящей статьи.

¹ «Аннулирование и сокращение выгоды» интерпретируется как «аннулирование и сокращение выгоды» в соответствии с Договоренностью ВТО о правилах и процедурах урегулирования споров.

3. Если Сторона, против которой подана жалоба, считает, что соответствующие меры не находятся на уровне, эквивалентном аннулированию или сокращению выгоды, вызванному нарушением обязательств данной Стороны, согласно положениям, указанным в статье 173, Сторона, против которой подана жалоба, может направить письменный запрос в первоначальную арбитражную комиссию о вынесении решения по данному вопросу. О таком запросе уведомляется Сторона подавшая жалобу, и Комитет сотрудничества до истечения десятидневного периода, упомянутого в пункте 2 настоящей статьи. Первоначальная арбитражная комиссия направляет свой доклад о мерах, о которых уведомлено Стороной, подавшей жалобу, Сторонам и Комитету сотрудничества в течение 30 дней с даты доставки запроса. Сторона, подавшая жалобу, не вводит в действие меры, о которых уведомлено, до предоставления первоначальной

арбитражной комиссией своего доклада. Такие меры, введенные в действие после представления доклада, соответствуют докладу арбитражной комиссии.

4. Меры, введенные в действие Стороной, подавшей жалобу, и компенсация, предусмотренная в настоящей статье, являются временными и не применяются после т о г о , к а к :

(а) Стороны достигли взаимно согласованного решения в соответствии со статьей 1 9 1 ; и л и

(b) Стороны договорились о том, что мера, о которой уведомлено в соответствии с пунктом 1 статьи 185, приводит Сторону, против которой подана жалоба, в соответствие с положениями, указанными в статье 173; или

(с) любая мера, которую арбитражная комиссия, согласно пункту 2 статьи 185, определила не соответствующей положениям, указанным в статье 173, отменена или изменена таким образом, чтобы привести ее в соответствие с этими положениями.

Статья 187

Обзор любой меры, предпринятой для соблюдения после принятия временных средств правовой защиты при несоблюдении

1. Сторона, против которой подана жалоба, уведомляет Сторону, подавшую жалобу , и Комитет сотрудничества о мерах, которые она предприняла в целях соблюдения окончательного доклада арбитражной комиссии, после применения компенсации или принятия соответствующей меры Стороной, подавшей жалобу, в соответствии со статьей 186, в зависимости от обстоятельств. За исключением случаев, указанных в пункте 2 настоящей статьи, Сторона, подавшая жалобу, прекращает меру в течение 30 дней с момента получения уведомления. В случаях, когда применена компенсация, и за исключением случаев, указанных в пункте 2 настоящей статьи, Сторона, против которой подана жалоба, может прекратить применение такой компенсации в течение 30 дней с момента получения уведомления о том, что она выполнила окончательный доклад а р б и т р а ж н о й к о м и с с и и .

2. Если Стороны не приходят к согласию относительно того, выполнила ли Сторона , против которой подана жалоба, окончательный доклад арбитражной комиссии в течение 30 дней с даты получения уведомления, согласно пункту 1 настоящей статьи, Сторона, подавшая жалобу, направляет письменный запрос в первоначальную арбитражную комиссию о вынесении решения по данному вопросу. Такой запрос одновременно направляется другой Стороне и Комитету сотрудничества. Арбитражная комиссия направляет доклад Сторонам и Комитету сотрудничества в течение 45 дней с даты представления запроса. Если арбитражная комиссия решает, что Сторона, против которой подана жалоба, выполнила окончательный доклад арбитражной комиссии, Сторона, подавшая жалобу, прекращает соответствующую меру, предпринятую

согласно статье 186, или Сторона, подавшая жалобу, прекращает компенсацию, в зависимости от случая. Если арбитражная комиссия решает, что Сторона, против которой подана жалоба, не полностью выполнила окончательный доклад арбитражной комиссии, компенсация или соответствующая мера, предпринятая в соответствии со статьей 186, адаптируется в свете доклада арбитражной комиссии.

Статья 188

Средства правовой защиты в срочных спорах в области энергетики

1. В отношении спора, касающегося чрезвычайных ситуаций, определенных в пункте (h) статьи 138 между Сторонами, применяется настоящая статья.

2. В порядке отступления от статей 184, 185 и 186, Сторона, подавшая жалобу, может предпринять соответствующие меры на уровне, эквивалентном аннулированию или сокращению выгоды, вызванному Стороной, которая не в состоянии соблюдать окончательный доклад арбитражной комиссии, в течение 15 дней со дня его выпуска. Такие меры могут вступить в силу немедленно. Такие меры могут поддерживаться до тех пор, пока Сторона, против которой подана жалоба, не выполнит доклад а р б и т р а ж н о й к о м и с с и и .

3. Если Сторона, против которой подана жалоба, оспаривает существование несоблюдения или пропорциональность меры, введенной в действие Стороной, подавшей жалобу, или несоблюдение, она может инициировать разбирательства в соответствии с пунктом 3 статьи 186 и статьей 187, которые должны рассматриваться оперативно. Сторона, подавшая жалобу, должна отменить или урегулировать меры только после того, как арбитражная комиссия вынесет решение по данному вопросу, и может сохранять меры до арбитражного разбирательства.

ПОДРАЗДЕЛ 3

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ Статья 189

Замена арбитров

Если в арбитражном разбирательстве по настоящей главе первоначальная арбитражная комиссия или некоторые из ее членов не в состоянии участвовать, отказываются от участия или должны быть заменены, поскольку они не соответствуют требованиям Кодекса поведения, установленному в приложении VI, применяется процедура, установленная в статье 177. Срок для предоставления доклада может быть продлен на время, необходимое для назначения нового арбитра, но не более чем на 20 дней.

Статья 190

Приостановление и прекращение арбитражных процедур и процедур соблюдения

Арбитражная комиссия по запросу обеих Сторон приостанавливает свою работу в любое время на период, согласованный Сторонами, не превышающий 12 последовательных месяцев. Арбитражная комиссия возобновляет свою работу до конца этого периода по письменному запросу обеих Сторон или в конце этого периода по письменному запросу любой Стороны. Запрашивающая Сторона уведомляет об этом председателя Комитета сотрудничества и другую Сторону, соответственно. Если Сторона не просит о возобновлении работы арбитражной комиссии по истечении согласованного периода, разбирательство прекращается. Приостановление и прекращение работы арбитражной комиссии не наносит ущерба правам любой Стороны в рамках других разбирательств с учетом статьи 197.

Статья 191

Взаимно согласованное решение

Стороны могут в любое время достичь взаимно согласованного решения касательно спора в соответствии с настоящей главой. Они совместно уведомляют Комитет сотрудничества и председателя арбитражной комиссии, когда применимо, о любом таком решении. Если решение требует одобрения согласно соответствующим внутренним процедурам любой Стороны, в уведомлении делается ссылка на данное требование, и процедура урегулирования споров приостанавливается. Если такое одобрение не требуется, или если сделано уведомление о завершении любых таких внутренних процедур, процедура урегулирования споров прекращается.

Статья 192

Правила процедуры

1. Процедуры урегулирования споров по настоящей главе регулируются Правилами процедуры, установленными в приложении V, и Кодексом поведения, установленным в приложении VI.

2. Любое слушание арбитражной комиссии являются открытыми для общественности, если иное не предусмотрено Правилами процедуры, установленными в приложении V.

Статья 193

Информация и технические консультации

По запросу Сторон или по своей собственной инициативе арбитражная комиссия может запросить любую информацию, которую она считает необходимой для разбирательств арбитражной комиссии из любого источника, включая Стороны, участвующие в споре. Арбитражная комиссия также имеет право запросить мнение экспертов, если она считает это необходимым. Арбитражная комиссия консультируется со Сторонами перед выбором таких экспертов. Физические или юридические лица, учрежденные на территории Стороны, могут представлять информацию не участвующего в споре лица *amicus curiae* в арбитражную комиссию в соответствии с Правилами процедуры, установленными в приложении V. Любая информация, полученная в соответствии с этой статьей, раскрывается для каждой Стороны и предоставляется для ее комментариев.

Статья 194

Правила толкования

Любая арбитражная комиссия истолковывает положения, указанные в статье 173, в соответствии с обычными правилами толкования международного публичного права, в том числе кодифицированными в Венской конвенции о праве международных договоров 1969 года. Арбитражная комиссия также принимает во внимание соответствующие толкования комиссий ВТО и Апелляционного органа, принятые Органом ВТО по урегулированию споров (в дальнейшем именуемый «ОУС»). Доклады арбитражной комиссии не могут дополнять или сокращать права и обязательства Сторон по настоящему Соглашению.

Статья 195

Решения и доклады арбитражной комиссии

1. Обсуждения арбитражной комиссии являются конфиденциальными. Арбитражная комиссия прилагает все усилия для принятия любых решений на основе консенсуса. Однако если решение не может быть достигнуто на основе консенсуса, вопрос разрешается большинством голосов. Ни в коем случае особые мнения арбитров не раскрываются.

2. Доклады арбитражной комиссии составляются без присутствия Сторон. Доклады арбитражной комиссии содержат установленные факты, применимость соответствующих положений, упомянутых в статье 173, и основное обоснование любых выводов и заключений, которые она делает.

3. Доклады арбитражной комиссии безоговорочно принимаются Сторонами. Они не

создают каких-либо прав или обязательств для физических или юридических лиц.

4. Стороны опубликовывают решение арбитражной комиссии при условии защиты конфиденциальной информации, как предусмотрено Правилами процедуры, установленными в приложении V.

РАЗДЕЛ 4

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ Статья 196

Списки арбитров

1. Комитет сотрудничества на основании предложений, сделанных Сторонами, не позднее шести месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения, составляет список как минимум из 15 лиц, которые желают и могут выступать в качестве арбитров. Список состоит из трех подсписков: одного подсписка для каждой Стороны и одного подсписка лиц, не являющихся гражданами ни одной из Сторон и которые могут исполнять функции председателя арбитражной комиссии. Каждый список включает, как минимум, пять человек. Комитет сотрудничества будет обеспечивать, чтобы этот список всегда поддерживался на этом уровне.

2. Арбитры имеют специальные знания и опыт в области права и международной торговли. Они должны быть независимыми, выступать в личном качестве и не должны получать инструкции от какой-либо организации или правительства или быть связаны с правительством любой Стороны, и соблюдать Кодекс поведения, установленный в приложении VI.

3. Комитет сотрудничества может составить дополнительный список из 15 человек, имеющих знания и опыт в конкретных областях, охватываемых настоящим Соглашением. При условии согласия Сторон такие дополнительные списки используются для учреждения арбитражной комиссии в соответствии с процедурой, установленной в статье 177.

Статья 197

Отношение к обязательствам в рамках ВТО

1. Обращение к положениям об урегулировании споров настоящего Раздела не наносит ущерба любому действию в рамках ВТО, включая действие по урегулированию споров.

2. Тем не менее Сторона, в отношении конкретной меры, не обращается в два органа защиты в связи с нарушением существенно эквивалентного обязательства как по настоящему Соглашению, так и по Соглашению ВТО. В таком случае, когда процедура по урегулированию споров начата, Сторона не подает жалобу в другой орган о возмещении ущерба за нарушение по существу эквивалентного обязательства

по другому соглашению, если только орган, который выбран первым, оказался не в состоянии по процедурным или юрисдикционным причинам сделать выводы по требованию о возмещении по данному обязательству.

3. Для целей настоящей статьи:

(а) разбирательства по урегулированию споров по Соглашению ВТО считаются начатыми по запросу Стороны об учреждении комиссии в соответствии со статьей 6 Договоренности ВТО о правилах и процедурах урегулирования споров;

(б) разбирательства по урегулированию споров по настоящей главе считаются начатыми по запросу Стороны об учреждении арбитражной комиссии в соответствии с пунктом 1 статьи 176.

4. Ничто в настоящем Соглашении не препятствует Стороне в прекращении исполнения обязательств, установленных ОУС. Соглашение ВТО не используется, чтобы препятствовать Стороне в применении временных средств правовой защиты при несоблюдении по настоящей главе.

Статья 198

Сроки

1. Все сроки, установленные в настоящей главе, в том числе сроки, в которые арбитражные комиссии представляют свои доклады, исчисляются в календарных днях с первого дня, следующего за действием или фактом, к которому они относятся, если не указано иное.

2. Любой срок, указанный в настоящей главе, может быть изменен по взаимному согласию Сторон спора. Арбитражная комиссия может в любое время предложить Сторонам изменить любой срок, указанный в настоящей главе, изложив причины этого предложения.

РАЗДЕЛ IV

СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ ЭКОНОМИЧЕСКОГО

И УСТОЙЧИВОГО РАЗВИТИЯ ГЛАВА 1

ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ДИАЛОГ Статья 199

Стороны твердо придерживаются принципов свободной рыночной экономики, обеспечивая тем самым реализацию разумной макроэкономической политики, и развивают и укрепляют регулярный экономический диалог, направленный на дальнейшее расширение и углубление взаимовыгодных экономических связей, а также на устойчивое развитие и экономический рост.

Статья 200

Стороны регулярно проводят обзор состояния двустороннего сотрудничества и осуществляют регулярный обмен информацией, экспертными знаниями и передовым опытом в области экономической политики, экономического и финансового развития и статистики.

ГЛАВА 2

СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ УПРАВЛЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННЫМИ ФИНАНСАМИ,

ВКЛЮЧАЯ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ АУДИТ И ВНУТРЕННИЙ КОНТРОЛЬ

Статья 201

Стороны сотрудничают в области управления государственными финансами, включая государственный аудит и внутренний контроль, в целях дальнейшего развития эффективной системы управления государственными финансами, совместимой с принципами экономичности, продуктивности и результативности, а также прозрачности и подотчетности.

Сотрудничество включает:

- (a) содействие внедрению приемлемых и общепринятых международных стандартов, а также сближению с лучшим опытом Европейского Союза в этой области;
- (b) обмен информацией и опытом в этой области.

ГЛАВА 3

СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ **Статья 202**

Стороны стремятся улучшать международное сотрудничество в области налогообложения, в частности в области содействия сбору законных налоговых поступлений, и разрабатывать меры в соответствии с международными стандартами для эффективного применения принципов надлежащего управления в области налогообложения, включая принципы прозрачности и обмена информацией. Стороны укрепляют диалог и обмениваются опытом в целях предотвращения недобросовестной налоговой практики.

ГЛАВА 4

СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ СТАТИСТИКИ **Статья 203**

Стороны содействуют гармонизации статистических методов и практики, включая сбор и распространение статистических данных. Сотрудничество в области статистики фокусируется на обмене знаниями, поощрении лучшего опыта и уважении основополагающих принципов официальной статистики ООН и Кодекса норм европейской статистики.

Европейский Союз способствует достижению этой цели путем оказания технической помощи Республике Казахстан.

ГЛАВА 5

СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ ЭНЕРГЕТИКИ Статья 204

Стороны продолжают и укрепляют свое текущее сотрудничество по энергетическим вопросам в целях повышения энергетической безопасности, эффективности, устойчивости и конкурентоспособности. Это сотрудничество основывается на всестороннем партнерстве и руководствуется принципами взаимного интереса, взаимности, прозрачности и предсказуемости, согласно принципам рыночной экономики и действующим многосторонним и двусторонним договорам в этой области

Статья 205

Сотрудничество охватывает, среди прочего, следующие области:

(a) реализацию энергетических стратегий и политик, разработку прогнозов и сценариев, в том числе относительно глобальных рыночных условий для энергопродуктов, а также совершенствование статистической системы в энергетическом секторе;

(b) создание привлекательного и стабильного инвестиционного климата и поощрение взаимных инвестиций в сфере энергетики на недискриминационной и прозрачной основе;

(c) эффективное сотрудничество с Европейским инвестиционным банком (ЕИБ), Европейским банком реконструкции и развития (ЕБРР) и другими международными финансовыми организациями и инструментами для поддержки сотрудничества между Сторонами в области энергетики;

(d) расширение научно-технического сотрудничества и обмен информацией о развитии энергетических технологий, обращая особое внимание на энергоэффективные и экологически безопасные технологии в соответствии с главой 3 (Сотрудничество в области исследований и инноваций) Раздела VI;

(e) подготовка управленческих кадров и техническая подготовка в энергетическом секторе путем, среди прочего, содействия обмену слушателями специализированных курсов в высших учебных заведениях Республики Казахстан и Европейского Союза, а также разработки совместных образовательных программ в соответствии с лучшим опытом;

(f) расширение сотрудничества в рамках многосторонних энергетических форумов, инициатив и организаций;

(g) сотрудничество в обмене знаниями и опытом, а также в передаче

инновационных технологий, в том числе в области управления и энергетических технологий.

Статья 206

Углеводородная энергетика

Сотрудничество в области углеводородной энергетики охватывает следующие о б л а с т и :

(а) модернизация и расширение существующей и развитие будущей энергетической инфраструктуры, представляющей общий интерес, в соответствии с рыночными принципами, включая инфраструктуру, направленную на диверсификацию источников энергии, поставщиков, транспортных маршрутов и методов транспортировки, а также создание новых производственных мощностей и обеспечение целостности, эффективности, защиты и безопасности энергетической инфраструктуры, в том числе электроэнергетической ;

(b) развитие конкурентных, прозрачных и недискриминационных энергетических рынков в соответствии с передовым опытом через регуляторные реформы;

(с) улучшение и укрепление долгосрочной стабильности и безопасности торговли энергоносителями, включая обеспечение предсказуемости и стабильности спроса на энергоресурсы, на недискриминационной основе при сведении к минимуму влияния и рисков для окружающей среды ;

(d) содействие высокому уровню охраны окружающей среды и устойчивому развитию в энергетическом секторе, в том числе при добыче, производстве, распределении и потреблении ;

(е) укрепление безопасности морской разведки и добычи углеводородов путем обмена опытом по предотвращению аварий, поставарийному анализу, политике реагирования и ликвидации последствий, а также передовым опытом по вопросам ответственности и юридической практики в случае бедствия.

Статья 207

Возобновляемые источники энергии

Сотрудничество осуществляется в следующих сферах:

(а) экономически и экологически обоснованное развитие возобновляемых источников энергии, включая сотрудничество по вопросам регулирования, сертификации и стандартизации, а также по технологическому развитию;

(b) содействие обменам между казахстанскими и европейскими учреждениями, лабораториями и предприятиями частного сектора, в том числе путем осуществления совместных программ в целях внедрения передового опыта для создания энергии будущего и зеленой экономики ;

(с) проведение совместных семинаров, конференций и обучающих программ, обмен на регулярной основе информацией и статистическими данными, находящимися в открытом доступе, а также информацией о развитии возобновляемых источников энергии.

Статья 208

Энергоэффективность и энергосбережение

Сотрудничество в продвижении энергоэффективности и энергосбережения, в том числе в угольной отрасли, при сжигании попутного газа (и использовании попутного газа), а также в зданиях, при использовании электрических приборов и транспорта, осуществляется, среди прочего, посредством:

(а) обмена информацией о политике, законодательной и нормативной правовой базах и планах действий по энергоэффективности;

(b) содействия обмену опытом и ноу-хау в области энергоэффективности и энергосбережения;

(с) инициирования и реализации проектов, в том числе демонстрационных проектов, для внедрения инновационных технологий и решений в области энергоэффективности и энергосбережения;

(d) учебных программ и учебных курсов в области энергоэффективности в целях достижения целей настоящей статьи.

ГЛАВА 6

СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ ТРАНСПОРТА Статья 209

Стороны сотрудничают в области:

(а) расширения и укрепления сотрудничества в области транспорта в целях содействия развитию устойчивых транспортных систем;

(b) фокусирования на социальных и экологических аспектах транспортных систем;

(с) продвижения эффективных, безопасных и надежных транспортных операций;

(d) укрепления основных транспортных связей между своими территориями.

Статья 210

Сотрудничество, упомянутое в настоящей главе, охватывает, среди прочего, следующие сферы:

(а) обмен передовым опытом по транспортной политике;

(b) улучшение передвижения пассажиров и грузов, повышение текучести транспортных потоков путем устранения административных, технических и других препятствий в целях достижения более тесной рыночной интеграции, улучшение

транспортных сетей и модернизация инфраструктуры;

(с) обмен информацией и совместная деятельность на региональном и международном уровнях и выполнение применимых международных соглашений и конвенций ;

(d) обмен передовым опытом по безопасности и устойчивому развитию морского транспорта .

Республика Казахстан приводит свои двусторонние соглашения в области авиации с государствами-членами Европейского Союза в соответствие с законодательством Европейского Союза.

Статья 211

По вопросам, охватываемым настоящей главой, проводится регулярный диалог.

ГЛАВА 7

СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ Статья 212

Стороны развивают и укрепляют сотрудничество по вопросам окружающей среды, тем самым содействуя устойчивому развитию и надлежащему управлению в области охраны окружающей среды .

Сотрудничество осуществляется в следующих сферах:

(a) оценка, мониторинг и контроль, связанные с окружающей средой;
(b) образование и повышение осведомленности в области охраны окружающей среды, улучшение доступа к информации, расширение участия общественности в процессе принятия решений и улучшение доступа к правосудию по вопросам окружающей среды ;

(c) законодательство в области охраны окружающей среды;

(d) качество воздуха ;

(e) управление отходами ;

(f) управление качеством воды, включая морскую среду;

(g) интегрированное управление водными ресурсами, включая продвижение передовых водосберегающих технологий ;

(h) сохранение и охрана биологического и ландшафтного разнообразия;

(i) устойчивое управление лесным хозяйством;

(j) промышленное загрязнение и промышленные выбросы;

(k) классификация и безопасное управление химикатами;

(l) инициативы Республики Казахстан и Европейского Союза в области «зеленой экономики» ;

и

(m) взаимный обмен опытом, связанным с политикой в области устойчивого развития рыбного хозяйства.

Статья 213

Сотрудничество в области охраны окружающей среды осуществляется по взаимному согласию Сторон, среди прочего, в следующих формах:

- (а) обмен технологиями, научно-технической информацией и исследовательская деятельность в области охраны окружающей среды;
- (б) обмен опытом по совершенствованию законодательства и методологий в области охраны окружающей среды.

Статья 214

Стороны уделяют особое внимание решению и сотрудничеству по вопросам охраны окружающей среды в рамках соответствующих многосторонних соглашений в области охраны окружающей среды и соглашаются укреплять сотрудничество на региональном уровне.

Стороны обмениваются опытом в продвижении интеграции вопросов окружающей среды в другие сектора, в том числе путем обмена передовым опытом, повышения знаний и компетентности, экологического образования и повышения осведомленности в сферах, указанных в настоящей главе.

ГЛАВА 8

СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ ИЗМЕНЕНИЯ КЛИМАТА Статья 215

Стороны развивают и укрепляют сотрудничество по борьбе с изменением климата и адаптации к изменению климата. Сотрудничество осуществляется с учетом интересов Сторон на основе равенства и взаимной выгоды и принимая во внимание взаимозависимость, существующую между двусторонними и многосторонними обязательствами в данной сфере.

Статья 216

Сотрудничество способствует мерам на национальном и международном уровнях, в том числе в следующих областях:

- (а) смягчение последствий изменения климата;
- (б) адаптация к изменению климата;
- (с) рыночные и нерыночные подходы к решению вопросов изменения климата;
- (d) исследование, разработка, демонстрация, внедрение и распространение новых, безопасных и устойчивых низкоуглеродных и адаптационных технологий;

- (e) обмен экспертными знаниями и поддержка в области изменения климата для
д р у г и х с е к т о р о в ;
- (f) повышение осведомленности, образование и обучение.

Статья 217

Стороны, среди прочего, обмениваются информацией и экспертными знаниями, осуществляют совместную исследовательскую деятельность и обмен информацией по более чистым технологиям, осуществляют совместную деятельность на региональном и международном уровнях, в том числе в связи с многосторонними природоохранными соглашениями, применимыми к Сторонам, такими как Рамочная конвенция ООН об изменении климата, и совместную деятельность в рамках соответствующих агентств, где применимо.

ГЛАВА 9

СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ ПРОМЫШЛЕННОСТИ Статья 218

Стороны развивают и укрепляют сотрудничество в области промышленности, в том числе по вопросам развития действенных стимулов и благоприятных условий для дальнейшей диверсификации и повышения конкурентоспособности обрабатывающей промышленности.

С этой целью Стороны сотрудничают, в том числе путем обмена передовым опытом и практикой, в следующих секторах:

- (a) производительность и эффективность использования ресурсов;
- (b) государственные меры поддержки отраслей промышленности, основанные на требованиях ВТО и других применяемых правилах Сторон;
- (c) реализация промышленной политики в условиях углубления интеграции;
- (d) инструменты повышения эффективности реализации промышленной политики;
- (e) инвестиционная активность в обрабатывающей промышленности, снижение ее энергопотребления, а также обмен опытом в сфере реализации политики по производительности труда;
- (f) условия для развития новых производственных технологий, формирования высокотехнологичных отраслей промышленности и передачи знаний и технологий, а также для дальнейшего развития основной инфраструктуры и благоприятных условий для инновационных кластеров;
- (g) инвестиции и торговля в горнодобывающей промышленности и производстве сырьевых материалов в целях продвижения взаимопонимания и прозрачности, улучшения деловой среды и содействия обмену информацией и сотрудничеству в области неэнергетической добывающей промышленности, в частности, по добыче металлических руд и промышленных минералов;

(h) повышение потенциала человеческих ресурсов в обрабатывающей промышленности ;

(i) продвижение деловых инициатив и промышленной кооперации между предприятиями Республики Казахстан и Европейского Союза.

Настоящее Соглашение не исключает более широкое сотрудничество между Сторонами в области промышленности, о чем могут быть заключены отдельные договоренности.

ГЛАВА 10

СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ МАЛЫХ И СРЕДНИХ ПРЕДПРИЯТИЙ

Статья 219

Стороны развивают и укрепляют сотрудничество в области малых и средних предприятий (МСП) в целях содействия развитию деловой среды, способствующей успешному развитию и созданию МСП.

Для достижения этой цели Стороны сотрудничают в следующих областях:

- (a) обмен информацией о политике в области развития МСП;
- (b) обмен передовым опытом по инициативам, укрепляющим предпринимательство в качестве одного из ключевых навыков;
- (c) содействие контактам между бизнес ассоциациями обеих Сторон путем более тесного диалога ;
- (d) обмен опытом по поддержке потенциала МСП для доступа на международные рынки ;
- (e) обмен опытом в области улучшения воздействия нормативной правовой базы на М С П ;
- (f) обмен передовым опытом по доступу к финансированию для МСП.

ГЛАВА 11

СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА О КОМПАНИЯХ

Статья 220

Стороны признают важность эффективного свода правил и практики в области законодательства о компаниях и корпоративного управления, а также в сфере бухгалтерского учета и аудита, в условиях функционирования рыночной экономики с предсказуемой и прозрачной бизнес-средой и подчеркивают важность содействия регулятивному сближению в данной области.

Стороны сотрудничают по следующим вопросам:

- (a) обмен передовым опытом в целях и в связи с предоставлением информации об организации и представительстве зарегистрированных компаний и доступа к такой

информации прозрачным и легким способом;

(b) дальнейшее развитие политики корпоративного управления в соответствии с международными стандартами, в частности со стандартами ОЭСР;

(c) содействие внедрению и последовательному применению Международных стандартов финансовой отчетности (МСФО) для консолидированной отчетности
л и с т и н г о в ы х к о м п а н и й ;

(d) сближение правил бухгалтерского учета и финансовой отчетности, в том числе в
о т н о ш е н и и М С П ;

(e) регулирование и надзор профессий аудитора и бухгалтера;

(f) международных стандартов аудита и Кодекса этики Международной федерации бухгалтеров (МФБ) в целях повышения профессионального уровня аудиторов посредством соблюдения стандартов и этических норм профессиональными организациями, аудиторскими организациями и аудиторами.

ГЛАВА 12

СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ БАНКОВСКОГО ДЕЛА, СТРАХОВЫХ И ДРУГИХ ФИНАНСОВЫХ УСЛУГ Статья 221

Стороны выражают согласие относительно важности эффективного законодательства и практики и сотрудничают в области финансовых услуг в целях:

(a) совершенствования регулирования финансовых услуг;

(b) обеспечения эффективной и надлежащей защиты инвесторов и пользователей
ф и н а н с о в ы х у с л у г ;

(c) содействия стабильности и целостности глобальной финансовой системы;

(d) продвижения сотрудничества между различными участниками финансовой системы, включая регулирующие и надзорные органы;

(e) содействия независимому и эффективному надзору.

Стороны содействуют регулятивному сближению с признанными международными стандартами в целях обеспечения стабильных финансовых систем.

ГЛАВА 13

СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ ИНФОРМАЦИОННОГО ОБЩЕСТВА Статья 222

Стороны содействуют сотрудничеству по развитию информационного общества на благо граждан и предприятий путем широкой доступности информационных и коммуникационных технологий (ИКТ) и улучшения качества услуг по доступным ценам. Это сотрудничество направлено на содействие развитию конкуренции на рынке ИКТ и его открытости, а также на привлечение инвестиций в данный сектор.

Статья 223

Сотрудничество охватывает, среди прочего, обмен информацией и передовым опытом по реализации инициатив информационного общества, сфокусированных в частности на :

- (a) развитию эффективной нормативной правовой базы для сектора ИКТ;
- (b) развитию широкополосного доступа;
- (c) развитию совместимых электронных услуг;
- (d) обеспечении защиты данных; и
- (e) развитию услуг роуминга.

Статья 224

Стороны содействуют сотрудничеству между регуляторами в области ИКТ, в том числе электронных коммуникаций, в Республике Казахстан и Европейском Союзе.

ГЛАВА 14

СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ ТУРИЗМА Статья 225

Стороны сотрудничают в области туризма в целях укрепления развития конкурентоспособной и устойчивой туристской отрасли в качестве генератора экономического роста, укрепления потенциала, занятости и обменов в туристическом секторе.

Статья 226

Сотрудничество основывается на следующих принципах:

- (a) уважение целостности и интересов местных сообществ, в частности в сельских районах ;
- (b) важность сохранения культурного и исторического наследия; и
- (c) позитивное взаимодействие между туризмом и сохранением окружающей среды.

Статья 227

Стороны сосредотачиваются на следующих темах:

- (a) обмен информацией, передовым опытом, практикой и ноу-хау, в том числе по инновационным технологиям ;
- (b) установление стратегического партнерства между представителями государственного и частного сектора и общества для поддержки устойчивого развития туризма ;
- (c) продвижение и развитие туристских продуктов и рынков, инфраструктуры,

человеческих ресурсов и институциональных структур, а также выявление и устранение барьеров для туристских услуг;

(d) разработка и реализация эффективной политики и стратегии, включая надлежащие правовые, административные и финансовые аспекты;

(e) обучение и повышение потенциала в области туризма для повышения стандартов обслуживания; и

(f) развитие и продвижение туризма с вовлечением местного населения и других видов туризма на устойчивой основе.

ГЛАВА 15

СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА И РАЗВИТИЯ СЕЛЬСКИХ ТЕРРИТОРИЙ *Статья 228*

Стороны сотрудничают в целях содействия развитию сельского хозяйства и сельских территорий, в частности путем постепенного сближения политики и законодательства.

Статья 229

Сотрудничество охватывает, среди прочего, следующие области:

(a) содействие взаимному пониманию политики развития сельского хозяйства и сельских территорий;

(b) обмен передовым опытом по планированию, оценке и реализации политики развития сельского хозяйства и сельских территорий;

(c) обмен знаниями и передовым опытом в отношении политики развития сельских территорий для повышения социального и экономического благосостояния сельских жителей;

(d) содействие модернизации и устойчивости сельскохозяйственного производства;

(e) повышение конкурентоспособности сельскохозяйственного сектора и эффективности и прозрачности рынков;

(f) обмен опытом по географическим указаниям сельскохозяйственной и пищевой продукции, по политике качества и ее механизмам контроля, по обеспечению пищевой безопасности и по развитию производства органической сельскохозяйственной продукции;

(g) распространение знаний и содействие обучению сельскохозяйственных производителей новым методам;

(h) содействие сотрудничеству в агропромышленных инвестиционных проектах, в частности связанных с развитием животноводства и растениеводства;

(i) обмен опытом по политике, связанной с устойчивым развитием агропромышленного производства и переработкой и распределением сельскохозяйственной продукции.

ГЛАВА 16

СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ ЗАНЯТОСТИ, ТРУДОВЫХ ОТНОШЕНИЙ, , СОЦИАЛЬНОЙ ПОЛИТИКИ И ОБЕСПЕЧЕНИЯ РАВНЫХ ВОЗМОЖНОСТЕЙ Статья 230

Стороны содействуют развитию диалога и сотрудничают в продвижении Повестки дня МОТ в области обеспечения достойных условий труда, политики в области занятости, условий жизни и труда, охраны здоровья и безопасности на рабочем месте, социального диалога, социальной защиты, социальной инклюзивности, недопущения дискриминации, а также справедливого отношения к работникам, законно проживающим и работающим на территории другой Стороны.

Статья 231

Стороны стремятся к достижению целей, указанных в статье 230, в том числе через сотрудничество и обмен опытом в следующих сферах:

- (a) повышение качества жизни и обеспечение лучшей социальной среды;
- (b) повышение социальной инклюзивности и уровня социальной защиты для всех работников и модернизация систем социальной защиты с точки зрения качества, доступности и финансовой устойчивости;
- (c) снижение бедности, повышение социальной сплоченности и защита уязвимых слоев населения;
- (d) борьба с дискриминацией в вопросах занятости и социальных вопросах в соответствии с обязательствами каждой Стороны, согласно международным стандартам и конвенциям;
- (e) содействие активным мерам на рынке труда и повышение эффективности служб занятости;
- (f) создание новых и более качественных рабочих мест с достойными условиями труда;
- (g) улучшение условий жизни и труда, а также уровня охраны здоровья и безопасности на рабочем месте;
- (h) укрепление гендерного равенства путем содействия участию женщин в социальной и экономической жизни и обеспечения равных возможностей для мужчин и женщин в сфере занятости, образования, профессионального обучения, экономики,

общественной жизни и процессе принятия решений;

(i) повышение качества трудового законодательства и обеспечение лучшей защиты работников;

(j) расширение и продвижение социального диалога, включая повышение потенциала социальных партнеров.

Статья 232

Стороны вновь подтверждают свои обязательства по эффективному выполнению применяемых конвенций МОТ.

Стороны, принимая во внимание Министерскую декларацию Экономического и Социального Совета ООН по вопросам полной и производительной занятости и достойной работы для всех 2006 года, признают, что полная и производительная занятость и достойная работа для всех являются ключевыми элементами устойчивого развития.

Стороны поощряют в соответствии с Декларацией МОТ об основополагающих принципах и правах в сфере труда 1998 года участие всех заинтересованных сторон, в частности социальных партнеров, в разработке соответствующей социальной политики и в сотрудничестве между Республикой Казахстан и Европейским Союзом по настоящему Соглашению.

Стороны намерены укреплять сотрудничество по вопросам достойной работы, занятости и социальной политики в рамках всех соответствующих форумов и организаций.

ГЛАВА 17

СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ Статья 233

Стороны развивают сотрудничество в области защиты здоровья населения в целях повышения уровня охраны здоровья человека и снижения неравенства в области здравоохранения в соответствии с общими ценностями и принципами в области здравоохранения, а также в качестве предпосылки для устойчивого развития и экономического роста.

Статья 234

Сотрудничество направлено на предупреждение и контроль инфекционных и неинфекционных заболеваний, в том числе путем обмена медицинской информацией, продвижения подхода, учитывающего аспекты здравоохранения во всех политиках, сотрудничества с международными организациями, в частности с Всемирной организацией здравоохранения, и содействия выполнению международных договоров в

области здравоохранения, таких как Рамочная конвенция Всемирной организации здравоохранения по борьбе против табака 2003 года и Международные медико-санитарные правила.

РАЗДЕЛ V

СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ СВОБОДЫ, БЕЗОПАСНОСТИ И ЮСТИЦИИ Статья 235

Верховенство закона и уважение прав человека и основных свобод

В своем сотрудничестве по настоящему Разделу Стороны придают особое значение продвижению принципа верховенства закона, включая независимость судебных органов, доступ к правосудию и право на справедливое судебное разбирательство, и уважению прав человека и основных свобод.

Стороны сотрудничают в укреплении функционирования институтов, в том числе в области исполнения законов, судебного преследования, отправления правосудия и предупреждения и борьбы с коррупцией.

Статья 236

Правовое сотрудничество

Стороны развивают сотрудничество по гражданским и коммерческим делам в отношении переговоров, ратификации и выполнения соответствующих многосторонних конвенций по гражданскому судебному сотрудничеству и, в частности, конвенций Гаагской конференции по международному частному праву.

Стороны укрепляют сотрудничество в уголовно-правовой сфере, в том числе по оказанию взаимной правовой помощи. Оно может включать, где целесообразно и при соблюдении применяемых процедур, присоединение Республики Казахстан к конвенциям Совета Европы в области уголовного судопроизводства и их выполнение Республикой Казахстан, выполнение соответствующих международных документов ООН и сотрудничество с Евроюстом.

Статья 237

Защита персональных данных

Стороны сотрудничают для обеспечения высокого уровня защиты персональных данных посредством обмена передовым опытом и практикой, принимая во внимание европейские и международные правовые документы и стандарты.

Это может включать, где целесообразно и при соблюдении применяемых процедур,

присоединение Республики Казахстан к Конвенции Совета Европы о защите физических лиц при автоматизированной обработке персональных данных и Дополнительному протоколу к ней и ее выполнение Республикой Казахстан.

Статья 238

Сотрудничество в области миграции, убежища и управления границами

1. Стороны подтверждают важное значение, которое они придают управлению миграционными потоками. Сотрудничество основывается на взаимных консультациях между Сторонами и осуществляется в соответствии с действующим законодательством

2. В рамках сотрудничества по предупреждению и борьбе с нелегальной миграцией Стороны соглашаются, что:

(а) Республика Казахстан осуществляет реадмиссию любых своих граждан, находящихся на незаконных основаниях на территории государства-члена Европейского Союза, по запросу последнего и без необоснованной задержки; и

(б) каждое государство-член Европейского Союза осуществляет реадмиссию любых своих граждан, находящихся на незаконных основаниях на территории Республики Казахстан, по запросу последней и без необоснованной задержки.

3. Республика Казахстан и государства-члены Европейского Союза обеспечивают своих граждан соответствующими документами, удостоверяющими личность, для целей пункта 2, без дальнейших формальностей, кроме тех, что упомянуты в настоящей статье, и без необоснованной задержки. В случае если лицо, подлежащее реадмиссии, не имеет каких-либо документов или других доказательств своего гражданства, компетентные дипломатические и консульские представительства Республики Казахстан или заинтересованного государства-члена, по просьбе заинтересованного государства-члена или Республики Казахстан, принимают меры для проведения собеседования с этим лицом для установления его гражданства без дальнейших формальностей и без необоснованной задержки.

4. Стороны соглашаются установить всеобъемлющий диалог по соответствующим вопросам, связанным с миграцией, в соответствии с Глобальным подходом к миграции и мобильности, среди прочего, в целях рассмотрения возможности проведения переговоров по соглашению между Республикой Казахстан и Европейским Союзом, регулирующему конкретные обязательства Республики Казахстан и государств-членов Европейского Союза по реадмиссии, в том числе обязательства по реадмиссии граждан других государств и лиц без гражданства, а также в целях рассмотрения возможности параллельного проведения переговоров по соглашению об облегчении визового режима для граждан Республики Казахстан и Европейского Союза.

Статья 239

Консульская защита

Республика Казахстан соглашается, что дипломатические и консульские власти любого государства-члена Европейского Союза, представленного в Республике Казахстан, предоставляют защиту любому гражданину государства-члена Европейского Союза, которое не имеет доступного постоянного представительства в Республике Казахстан, на таких же условиях, как и гражданам этого государства-члена Европейского Союза.

Статья 240

Борьба с отмыванием денег и финансированием терроризма

Стороны сотрудничают в целях предотвращения использования своих финансовых и соответствующих нефинансовых секторов для отмывания доходов от преступной деятельности в целом и от преступлений, связанных с наркотиками, в частности, а также для финансирования терроризма в соответствии с международными стандартами по противодействию отмыванию преступных доходов и финансированию терроризма, принятыми Группой разработки финансовых мер борьбы с отмыванием денег. Такое сотрудничество продолжается вплоть до возмещения, наложения ареста, конфискации и возвращения активов или средств, полученных от преступных доходов.

Сотрудничество позволяет обмен соответствующей информацией в рамках соответствующего законодательства и международных обязательств Сторон.

Статья 241

Борьба с незаконным оборотом наркотиков

Стороны сотрудничают по сбалансированному и интегрированному подходу к вопросам, связанным с наркотиками, в частности по вопросам незаконного оборота наркотических средств, психотропных веществ и их прекурсоров. Политика и действия в сфере борьбы с наркотиками направлены на усиление структур по борьбе с поставками запрещенных наркотиков, психотропных веществ и их прекурсоров и спросом на них посредством расширения координации и усиленного сотрудничества между компетентными органами, нацеленного на сокращение незаконного оборота, поставок запрещенных наркотиков и спроса на них, расширение превентивных мер, лечение и реабилитацию с учетом прав человека.

Сотрудничество также нацелено на снижение вреда, связанного с наркотиками, борьбу с производством и использованием синтетических наркотиков и достижение эффективного предотвращения утечки прекурсоров, используемых при незаконном

изготовлении наркотических средств и психотропных веществ.

Стороны соглашаются по методам сотрудничества для достижения этих целей. Действия основываются на общепризнанных принципах, согласно соответствующим международным конвенциям и документам и Плану действий Европейский Союз - Центральная Азия по борьбе с наркотиками.

Статья 242

Борьба с организованной и транснациональной преступностью и коррупцией

Стороны сотрудничают в целях предупреждения и борьбы со всеми формами организованной, экономической, финансовой и транснациональной преступной деятельности, включая контрабанду и торговлю людьми, незаконный оборот наркотиков, незаконную торговлю оружием, хищение, мошенничество, контрафакцию, подделку документов и коррупцию в государственном и частном секторе, путем полного выполнения своих действующих международных обязательств в данной сфере.

Стороны содействуют укреплению двустороннего, регионального и международного сотрудничества среди правоохранительных органов, в том числе обмену передовым опытом и возможному сотрудничеству с агентствами Европейского С о ю з а .

Стороны обязуются эффективно выполнять соответствующие международные стандарты, в частности закрепленные в Конвенции Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности (КООНТОП) 2000 года и трех Протоколах к ней и в Конвенции ООН против коррупции 2003 года. Сотрудничество может включать, где целесообразно и при соблюдении применяемых процедур, присоединение Республики Казахстан к соответствующим документам Совета Европы по предупреждению и борьбе с коррупцией и их выполнение Республикой Казахстан.

Статья 243

Борьба с киберпреступностью

Стороны укрепляют сотрудничество, в том числе путем обмена передовым опытом, в целях предупреждения и борьбы с преступными действиями, совершенными с использованием коммуникационных сетей и информационных систем или против таких сетей и систем.

РАЗДЕЛ VI

ДРУГИЕ НАПРАВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА ГЛАВА 1

СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАНИЯ И ОБУЧЕНИЯ Статья 244

Стороны сотрудничают в области образования и обучения в целях содействия модернизации систем образования и обучения в Республике Казахстан и сближения с политикой и практикой Европейского Союза. Стороны сотрудничают для содействия обучению на протяжении всей жизни и поощряют сотрудничество и прозрачность на всех уровнях образования и обучения. Кроме того, Стороны придают особое значение мерам, направленным на укрепление межинституционального сотрудничества, поощрение мобильности студентов, профессорско-преподавательского и административного персонала, исследователей и молодежи и поощрение обмена и н ф о р м а ц и е й и о п ы т о м .

Стороны содействуют единой координации деятельности системы образования в соответствии с европейскими и международными стандартами и передовым опытом.

ГЛАВА 2

СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ КУЛЬТУРЫ Статья 245

Стороны содействуют сотрудничеству в области культуры, которое уважает культурное разнообразие, для улучшения взаимного понимания и знания своих с о о т в е т с т в у ю щ и х к у л ь т у р .

Стороны стремятся предпринимать надлежащие меры для содействия культурным обменам и поощрения совместных инициатив в различных культурных сферах.

Стороны проводят консультации и развивают взаимовыгодное сотрудничество в рамках многосторонних международных договоров и международных организаций, таких как Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО). Стороны также обмениваются мнениями по вопросам культурного разнообразия, в целях, среди прочего, продвижения принципов Конвенции ЮНЕСКО об охране и поощрении разнообразия форм культурного самовыражения 2005 года и реализации проектов в рамках Международного десятилетия сближения культур на 2013-2022 годы, провозглашенного Генеральной Ассамблеей ООН.

Стороны содействуют совместной деятельности, программам и планам, а также обмену передовым опытом в области обучения и наращивания потенциала творческих работников и работников и организаций культуры.

ГЛАВА 3

СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ ИССЛЕДОВАНИЙ И ИННОВАЦИЙ

Статья 246

Стороны содействуют сотрудничеству:

- (a) во всех сферах гражданских исследований и научно-технологических разработок на основе взаимной выгоды и при условии надлежащей и эффективной защиты прав интеллектуальной собственности; и
- (b) в целях стимулирования развития инноваций.

Статья 247

Сотрудничество включает:

- (a) диалог по политике и обмен научной и технологической информацией;
- (b) обмен информацией и передовым опытом в отношении инноваций и коммерциализации исследований и разработок, включая инструменты поддержки технологических бизнес-стартапов, кластерного развития и доступа к финансированию;
- (c) облегчение адекватного доступа к соответствующим исследовательским и инновационным программам каждой Стороны;
- (d) повышение исследовательского потенциала в исследовательских организациях Республики Казахстан и содействие их участию в Рамочной программе Европейского Союза по исследованиям и инновациям и других возможных инициативах, финансируемых Европейским Союзом;
- (e) разработка и продвижение совместных проектов в области исследований и инноваций;
- (f) содействие коммерциализации результатов совместных исследовательских и инновационных проектов;
- (g) облегчение доступа новых технологий на внутренние рынки Сторон;
- (h) организация обучения и программ мобильности для ученых, исследователей и других работников, участвующих в исследовательской и инновационной деятельности в обеих Сторонах;
- (i) содействие в рамках применяемого законодательства свободному передвижению исследователей, участвующих в деятельности, охватываемой настоящим Соглашением, а также трансграничному перемещению товаров, предназначенных для использования в такой деятельности; и
- (j) другие формы сотрудничества в области исследований и инноваций, в том числе посредством региональных подходов и инициатив, на основе взаимного согласия.

Статья 248

При осуществлении деятельности по сотрудничеству, упомянутой в статье 247, следует стремиться к объединению с региональной и другой деятельностью, проводимой в рамках более широкого финансового сотрудничества между Республикой Казахстан и Европейским Союзом, упомянутого в статьях 261 и 262.

ГЛАВА 4

СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ СРЕДСТВ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ И

В АУДИОВИЗУАЛЬНОЙ СФЕРЕ Статья 249

Стороны содействуют сотрудничеству в области средств массовой информации и в аудиовизуальной сфере, в том числе путем обмена информацией и обучения журналистов и других работников в области средств массовой информации, кино и в аудиовизуальной сфере.

Статья 250

Стороны осуществляют обмен информацией и передовым опытом по содействию независимости и профессионализму средств массовой информации на основе стандартов, определенных в применяемых международных конвенциях, включая конвенции ЮНЕСКО и Совета Европы, где применимо.

ГЛАВА 5

СОТРУДНИЧЕСТВО ГРАЖДАНСКОГО ОБЩЕСТВА Статья 251

Стороны продолжают и укрепляют диалог в форме встреч и консультаций и сотрудничают относительно роли гражданского общества в следующих целях:

(а) укрепить контакты и обмен информацией и опытом между всеми секторами гражданского общества в Республике Казахстан и Европейском Союзе, давая возможность представителям гражданского общества каждой Стороны познакомиться с процессами консультаций и диалога с государственными институтами и социальными партнерами, используемыми другой Стороной, в частности в целях дальнейшего участия гражданского общества в процессе выработки государственной политики;

(b) обеспечить участие гражданского общества в отношениях между Республикой Казахстан и Европейским Союзом, в частности в выполнении настоящего Соглашения;

(c) содействовать большему наращиванию потенциала, независимости и прозрачности в гражданском обществе и поддерживать его роль в экономическом, социальном и политическом развитии Сторон.

Стороны поддерживают установление отношений между неправительственными организациями из Республики Казахстан и Европейского Союза.

Стороны поддерживают соответствующие институты и неправительственные организации, осуществляющие деятельность в сфере прав человека. Стороны обмениваются всей необходимой информацией о программах сотрудничества, официально и регулярно, по крайней мере один раз в год.

ГЛАВА 6

СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ СПОРТА И ФИЗИЧЕСКОЙ АКТИВНОСТИ Статья 252

Стороны содействуют сотрудничеству в области спорта и физической активности в целях содействия развитию здорового образа жизни среди всех возрастных групп населения, продвижения социальных функций и образовательных ценностей спорта и борьбы с угрозами спорту, такими как допинг, расизм и насилие. Сотрудничество включает, в частности, обмен информацией и передовым опытом.

ГЛАВА 7

СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ ГРАЖДАНСКОЙ ЗАЩИТЫ Статья 253

Стороны признают необходимость управления рисками чрезвычайных ситуаций природного и техногенного характера как на своей территории, так и в глобальном масштабе.

В целях повышения устойчивости своих обществ и инфраструктуры Стороны подтверждают свое намерение улучшать меры по предупреждению, смягчению последствий, готовности и ликвидации чрезвычайных ситуаций природного и техногенного характера и сотрудничать соответственно на двустороннем и многостороннем политическом уровне в целях улучшения результатов управления рисками чрезвычайных ситуаций в глобальном масштабе.

При наличии необходимых ресурсов сотрудничество поддерживает:

(a) взаимодействие между компетентными органами, другими организациями и физическими лицами, осуществляющими деятельность в области гражданской защиты;

(b) координацию взаимной помощи в случае чрезвычайных ситуаций, если требуется;

(c) обмен опытом по повышению информирования населения о готовности к чрезвычайным ситуациям;

(d) подготовку, переподготовку, повышение квалификации и обучение специалистов в области гражданской защиты и по использованию систем раннего оповещения.

ГЛАВА 8

СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ КОСМИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Статья 254

Стороны содействуют, где целесообразно, долгосрочному сотрудничеству в области гражданских космических исследований и разработок. Стороны уделяют особое внимание инициативам, предусматривающим взаимодополняемость их соответствующей космической деятельности.

Статья 255

Стороны могут сотрудничать в области спутниковой навигации, наблюдения за Землей, космических исследований и в других областях в соответствии с интересами Сторон.

ГЛАВА 9

СОТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТИ ЗАЩИТЫ ПРАВ ПОТРЕБИТЕЛЕЙ **Статья 256**

Стороны сотрудничают в целях обеспечения высокого уровня защиты прав потребителей и достижения совместимости между своими систем защиты прав потребителей .

Сотрудничество может включать, где целесообразно:

(а) обмен передовым опытом по политике в области защиты прав потребителей, в том числе по требованиям к качеству и безопасности продукции, и по организации системы надзора за рынком и механизму обмена информацией;

(б) содействие обмену опытом по системам защиты прав потребителей, в том числе по законодательству в области защиты прав потребителей и его применению, безопасности потребительских товаров, повышению осведомленности потребителей, расширению прав и возможностей потребителей и средств защиты потребителей;

(с) обеспечение обучения должностных лиц и других лиц, представляющих интересы потребителей ;

(d) поощрение развития независимых потребительских организаций и контактов между представителями потребителей.

ГЛАВА 10

РЕГИОНАЛЬНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО **Статья 257**

Стороны содействуют взаимному пониманию и двустороннему сотрудничеству в области региональной политики с целью улучшения условий жизни и повышения участия всех регионов в социальном и экономическом развитии Сторон.

Статья 258

Стороны поддерживают и укрепляют участие местных и региональных властей в региональном сотрудничестве в соответствии с действующими международными соглашениями и договоренностями в целях разработки мер по наращиванию потенциала и содействия укреплению региональных экономических и деловых сетей.

Статья 259

Стороны укрепляют и поощряют развитие элементов регионального сотрудничества в областях, охватываемых настоящим Соглашением, среди прочего, транспорта, энергетики, коммуникационных сетей, культуры, образования, исследований, туризма, водных ресурсов и охраны окружающей среды, гражданской защиты и других областях, которые относятся к региональному сотрудничеству.

ГЛАВА 11

СОТРУДНИЧЕСТВО В СФЕРЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ СЛУЖБЫ Статья 260

1. Стороны способствуют обмену опытом и знаниями по применению международного передового опыта в сфере государственной и гражданской службы и по наращиванию потенциала государственных и гражданских служащих и их профессиональному развитию и обучению.

2. Стороны способствуют диалогу о мерах, направленных на улучшение качества государственных услуг, и о совместных усилиях в целях продвижения многостороннего сотрудничества в рамках Регионального хаба в сфере государственной службы в Республике Казахстан.

3. В рамках, указанных в пункте 2, Стороны сотрудничают, среди прочего, путем с о д е й с т в и я :

- (а) обмену экспертами;
- (б) организации семинаров; и
- (с) организации обучающей деятельности.

РАЗДЕЛ VII

ФИНАНСОВОЕ И ТЕХНИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО Статья 261

Стороны продолжают и укрепляют свое текущее финансовое и техническое сотрудничество на основе всестороннего партнерства и принципов взаимного интереса,

взаимности, прозрачности, предсказуемости и взаимной защиты интересов Сторон.

Для достижения целей настоящего Соглашения Республика Казахстан может получать финансовую помощь от Европейского Союза в форме грантов и займов, возможно в партнерстве с Европейским инвестиционным банком и другими международными финансовыми институтами.

Финансовая помощь может быть предоставлена в соответствии с регламентами, регулируемыми многолетние финансовые рамочные инструменты Европейского Союза¹, в частности в форме обмена экспертами, проведения исследований, организации форумов, конференций, семинаров и обучающих курсов, предоставления грантов для поддержки программ и проектов развития и реализации. К финансированию Европейским Союзом применяются Финансовый регламент² и Правила реализации³.

Финансовая помощь основывается на ежегодных программах действий, разработанных Европейским Союзом после консультаций с Республикой Казахстан.

Республика Казахстан и Европейский Союз могут софинансировать программы и проекты. Стороны координируют программы и проекты по финансовому и техническому сотрудничеству и обмениваются информацией обо всех источниках помощи.

Основой для предоставления финансовой помощи Европейского Союза Республике Казахстан является эффективность помощи, определенная в Парижской декларации ОЭСР об эффективности помощи, Базовой стратегии Европейского Союза по реформированию технического сотрудничества, докладах Европейской счетной палаты, и по итогам опыта реализованных и текущих программ сотрудничества Европейского Союза в Республике Казахстан.

¹ В частности, Регламент (ЕС) № 233/2014 Европейского Парламента и Совета от 11 марта 2014 года, учреждающий финансовый инструмент для развития сотрудничества на 2014-2020 годы (Официальный журнал ЕС, L 77, 15.3.2014, стр. 44), и Регламент (ЕС) № 236/2014 Европейского Парламента и Совета от 11 марта 2014 года, устанавливающий общие правила и процедуры для реализации инструментов Европейского Союза финансирования внешней деятельности (Официальный журнал ЕС, L 77, 15.3.2014, стр. 95)

² Регламент (ЕС, Евратом) № 966/2012 Европейского Парламента и Совета от 25 октября 2012 года о финансовых правилах, применяемых к общему бюджету Европейского Союза, и отменяющий Регламент (ЕС, Евратом) № 1605/2002 Совета (Официальный журнал ЕС, L 298, 26.10.2012, стр. 1)

³ Делегированный Регламент (ЕС) № 1268/2012 Комиссии от 29 октября 2012 года о правилах применения Регламента (ЕС, Евратом) № 966/2012 Европейского Парламента

и Совета о финансовых правилах, применяемых к общему бюджету Европейского Союза (Официальный журнал ЕС, L 362, 31.12.2012, стр. 1)

Статья 262

Стороны оказывают финансовую и техническую помощь в соответствии с принципами эффективного финансового управления и сотрудничают в защите финансовых интересов Республики Казахстан и Европейского Союза. Стороны принимают эффективные меры для предотвращения и борьбы с нарушениями¹, мошенничеством, коррупцией и любой другой незаконной деятельностью, наносящей ущерб бюджету Республики Казахстан и бюджету Европейского Союза, путем оказания взаимной правовой и другой помощи в областях, охватываемых настоящим С о г л а ш е н и е м .

Любые дальнейшие соглашения или инструменты финансирования, которые могут быть заключены между Сторонами в ходе выполнения настоящего Соглашения, предусматривают конкретные положения о финансовом сотрудничестве, регулирующие проверки на местах и инспекции.

¹ Как определено в Регламенте (ЕС, Евратом) № 2988/95 Совета от 18 декабря 1995 года о защите финансовых интересов Европейских Сообществ, «нарушение» означает любое нарушение положений законодательства Европейского Союза, настоящего Соглашения или вытекающих из него соглашений или контрактов в результате действия или бездействия экономического оператора, которое имело или могло бы иметь результатом ущерб общему бюджету Европейского Союза или бюджетам, управляемым им, или за счет сокращения или потери доходов, получаемых от собственных средств, собранных непосредственно от имени Европейского Союза, или за счет неоправданных расходов.

Статья 263

Для оптимального использования имеющихся ресурсов Стороны обязуются обеспечить, чтобы вклады Европейского Союза осуществлялись в тесной координации с вкладами из других источников, третьих стран и международных финансовых институтов.

Статья 264

Предотвращение

Стороны регулярно проверяют, чтобы операции, финансируемые за счет средств Европейского Союза и софинансируемые за счет средств Республики Казахстан, были

выполнены должным образом, и предпринимают все надлежащие меры для предотвращения нарушений, мошенничества, коррупции и любой другой незаконной деятельности, наносящей ущерб финансовым средствам Европейского Союза и средствам софинансирования Республики Казахстан. Стороны информируют друг друга о любых предпринятых превентивных мерах.

Статья 265

Передача информации

Стороны информируют друг друга, уведомляя в частности компетентные органы Республики Казахстан и Европейское бюро по борьбе с мошенничеством, о предполагаемых или фактических случаях мошенничества, коррупции или других нарушениях с связи с использованием финансовых средств Европейского Союза и средств софинансирования Республики Казахстан.

Стороны информируют друг друга о любых мерах, предпринятых в связи с настоящей статьей.

Статья 266

Проверки на местах

Проверки на местах в отношении финансовой помощи Европейского Союза подготавливаются и проводятся Европейским бюро по борьбе с мошенничеством в тесном сотрудничестве с компетентными органами Республики Казахстан и в соответствии с национальным законодательством Республики Казахстан.

В рамках настоящего Соглашения Европейское бюро по борьбе с мошенничеством уполномочено проводить проверки на местах для защиты финансовых интересов Европейского Союза в соответствии с Регламентом (Евратом, ЕС) № 2185/96 Совета¹ и Регламентом (ЕС, Евратом) № 883/2013 Европейского Парламента и Совета².

¹ Регламент (Евратом, ЕС) № 2185/96 Совета от 11 ноября 1996 года о проверках на местах и инспекциях, проводимых Европейской Комиссией для защиты финансовых интересов Европейского Союза от мошенничества и других нарушений (Официальный журнал L 292, 15.11.1996 г., стр. 2).

² Регламент (ЕС, Евратом) № 883/2013 Европейского Парламента и Совета от 11 сентября 2013 года относительно расследований, проводимых Европейским бюро по борьбе с мошенничеством (ОЛАФ), и отменяющий Регламент (ЕС, Евратом) № 1073/1999 Европейского Парламента и Совета и Регламент (Евратом) № 1074/1999 Совета (Официальный журнал L 248, 18.09.2013 г., стр.1)

Статья 267

Расследование и судебное преследование

Компетентные органы Республики Казахстан проводят расследование и судебное преследование в соответствии с законодательством Республики Казахстан предполагаемых и фактических случаев мошенничества, коррупции и любой другой незаконной деятельности, наносящей ущерб финансовым средствам Европейского Союза и средствам со-финансирования Республики Казахстан. Когда это приемлемо и по официальному запросу Европейское бюро по борьбе с мошенничеством может оказывать содействие компетентным органам Республики Казахстан в выполнении этой задачи

РАЗДЕЛ VIII

ИНСТИТУЦИОНАЛЬНЫЕ ОСНОВЫ Статья 268

Совет сотрудничества

1. Настоящим учреждается Совет сотрудничества. Он осуществляет надзор и регулярный обзор выполнения настоящего Соглашения. Совет заседает один раз в год на уровне министров. Он рассматривает любые важные вопросы, возникающие в рамках настоящего Соглашения, и любые другие двусторонние или международные вопросы, представляющие взаимный интерес, для достижения целей настоящего С о г л а ш е н и я .

2. Для достижения целей настоящего Соглашения Совет сотрудничества принимает решения в рамках настоящего Соглашения в предусмотренных в нем случаях. Такие решения являются обязательными для Сторон, которые предпринимают соответствующие меры для выполнения принятых решений. Совет сотрудничества также может давать рекомендации. Он принимает свои решения и рекомендации по согласованию между Сторонами после завершения ими соответствующих внутренних п р о ц е д у р .

3. Совет сотрудничества имеет полномочия по обновлению или внесению изменений в приложения к настоящему Соглашению, на основе согласия между Сторонами, без ущерба для любых соответствующих положений Раздела III (Торговля и п р е д п р и н и м а т е л ь с т в о) .

4. Совет сотрудничества может делегировать любое из своих полномочий Комитету сотрудничества, в том числе полномочия по принятию решений, имеющих о б я з а т е л ь н ы й х а р а к т е р .

5. Совет сотрудничества состоит из представителей Сторон.

6. Совет сотрудничества возглавляется поочередно представителем Республики Казахстан и представителем Европейского Союза.

7. Совет сотрудничества утверждает свои правила процедуры.

8. Каждая Сторона может обратиться в Совет сотрудничества для решения любого спора, связанного с выполнением или толкованием настоящего Соглашения, в соответствии со статьей 278.

Статья 269

Комитет сотрудничества и специализированные подкомитеты

1. Настоящим учреждается Комитет сотрудничества. Он оказывает содействие Совету сотрудничества в исполнении обязанностей последнего.

2. Комитет сотрудничества состоит из представителей Сторон обычно на уровне старших должностных лиц.

3. Комитет сотрудничества возглавляется поочередно представителем Республики Казахстан и представителем Европейского Союза.

4. Комитет сотрудничества принимает решения в случаях, предусмотренных настоящим Соглашением, и в областях, в которых Совет сотрудничества делегировал ему полномочия для этого. Эти решения являются обязательными для Сторон, которые предпринимают соответствующие меры для выполнения принятых решений. Комитет сотрудничества принимает свои решения по согласованию между Сторонами после завершения ими соответствующих внутренних процедур. В его обязанности также входит подготовка заседаний Совета сотрудничества.

5. Комитет сотрудничества может заседать в специальном составе для рассмотрения вопросов, связанных с Разделом III (Торговля и предпринимательство).

6. Совет сотрудничества может принять решение о создании специализированных подкомитетов или любых других органов, которые могут содействовать ему в исполнении его обязанностей, и определяет состав, обязанности и порядок работы этих подкомитетов или органов.

7. В своих правилах процедуры Совет сотрудничества определяет обязанности и порядок работы Комитета сотрудничества и любого подкомитета или органа, созданного Советом сотрудничества.

Статья 270

Комитет парламентского сотрудничества

1. Настоящим учреждается Комитет парламентского сотрудничества. Он состоит из членов Парламента Республики Казахстан, с одной стороны, и членов Европейского Парламента, с другой стороны, и представляет собой их форум для встреч и обмена мнениями. Он сам определяет периодичность своих заседаний.

2. Деятельность Комитета парламентского сотрудничества направлена на развитие взаимовыгодного и эффективного парламентского сотрудничества между Парламентом

Республики Казахстан и Европейским Парламентом.

3. Комитет парламентского сотрудничества утверждает свои правила процедуры.

4. Комитет парламентского сотрудничества возглавляется поочередно Парламентом Республики Казахстан и Европейским Парламентом в соответствии с положениями, установленными в его правилах процедуры.

5. Комитет парламентского сотрудничества может запрашивать информацию относительно выполнения настоящего Соглашения у Совета сотрудничества, который предоставляет Комитету запрашиваемую информацию.

6. Комитет парламентского сотрудничества информируется о решениях и рекомендациях Совета сотрудничества.

7. Комитет парламентского сотрудничества может давать рекомендации Совету сотрудничества.

РАЗДЕЛ IX

ОБЩИЕ И ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ Статья 271

Доступ к судам и административным органам

В рамках настоящего Соглашения каждая Сторона обязуется обеспечить доступ физическим и юридическим лицам другой Стороны для защиты их индивидуальных и имущественных прав к своим компетентным судам и административным органам, свободный от дискриминации и на таких же условиях, как и своим физическим и юридическим лицам.

Статья 272

Делегирование полномочий

Если иное не определено настоящим Соглашением, каждая Сторона обеспечивает, чтобы лицо, которому Сторона делегировала регулирующие, административные или другие государственные полномочия на любом уровне управления, такие как выдача импортных или экспортных лицензий или лицензий на другую экономическую деятельность, одобрение коммерческих операций или установление квот, сборов или других платежей, действовало при выполнении данных полномочий в соответствии с обязательствами этой Стороны по настоящему Соглашению.

Статья 273

Ограничения в случае затруднений с платежным балансом и внешних финансовых трудностей

1. Если Сторона испытывает серьезные затруднения с платежным балансом или внешние финансовые трудности, или если существует угроза таковых, она может

установить или сохранять защитные или ограничительные меры, которые затрагивают движение капитала, платежи или переводы.

2. Меры, упомянутые в пункте 1:

(а) не устанавливают в отношении Стороны менее благоприятный режим, чем тот, который установлен для государства, не являющегося Стороной, в аналогичных случаях;

(б) соответствуют Статьям Соглашения Международного валютного фонда, где применимо;

(с) избегают ненужного ущерба коммерческим, экономическим и финансовым интересам другой Стороны;

(д) являются временными и постепенно устраняются по мере улучшения ситуации, указанной в пункте 1.

3. При торговле товарами Сторона может устанавливать или сохранять ограничительные меры для защиты своего платежного баланса или внешней финансовой позиции. Такие меры находятся в соответствии с ГАТТ 1994 и Договоренностью о положениях ГАТТ 1994 в отношении платежного баланса.

4. При торговле услугами Сторона может принимать ограничительные меры для защиты своего платежного баланса или внешней финансовой позиции. Такие меры находятся в соответствии с ГАТС.

5. Любая Сторона, сохраняющая или установившая ограничительные меры, упомянутые в пунктах 1 и 2, незамедлительно уведомляет о них другую Сторону и в возможно короткие сроки представляет временной план их устранения.

6. Если ограничения установлены или сохраняются в соответствии с настоящей статьей, в Комитете сотрудничества незамедлительно проводятся консультации, если такие консультации не проводятся вне сферы применения настоящего Соглашения.

7. В ходе консультаций оцениваются затруднения с платежным балансом или внешние финансовые трудности, которые привели к соответствующим мерам, принимая во внимание, среди прочего, такие факторы, как:

(а) характер и степень трудностей;

(б) внешняя экономическая и торговая среда; или

(с) другие корректирующие меры, которые могут быть применимы.

8. На консультациях рассматриваются вопросы соответствия любых ограничительных мер пунктам 1 и 2.

9. В ходе таких консультаций Сторонами признаются все статистические данные и другие факты, представленные МВФ, в отношении иностранной валюты, валютных резервов и платежного баланса, и заключения основываются на оценке МВФ платежного баланса и внешней финансовой позиции заинтересованной Стороны.

Статья 274

Меры, связанные с жизненно важными интересами безопасности

Ничто в настоящем Соглашении не истолковывается как:

(а) требующее от любой Стороны предоставлять какую-либо информацию, раскрытие которой она считает противоречащим своим жизненно важным интересам безопасности;

(b) препятствующее любой Стороне предпринять любое действие, которое она считает необходимым для защиты своих жизненно важных интересов безопасности:

(i) связанное с производством или торговлей оружия, боеприпасов или военных материалов;

(ii) связанное с экономической деятельностью, осуществляемой прямо или косвенно с целью снабжения вооруженных сил;

(iii) связанное с расщепляющимися или синтетическими материалами или материалами, из которых они получены;

(iv) связанное с государственными закупками, необходимыми для национальной безопасности или для целей обороны; или

(v) предпринимаемое во время войны или другой чрезвычайной ситуации в международных отношениях;

(с) препятствующее любой Стороне предпринять любое действие для выполнения обязательств, принятых ею в целях сохранения международного мира и безопасности.

Статья 275

Недискриминация

1. В сферах, охватываемых настоящим Соглашением, и без ущерба для содержащихся в нем отдельных положений:

(а) договоренности, применяемые Республикой Казахстан в отношении Европейского Союза и его государств-членов, не приводят к какой-либо дискриминации между государствами-членами Европейского Союза или их физическими или юридическими лицами;

(b) договоренности, применяемые Европейским Союзом или его государствами-членами в отношении Республики Казахстан, не приводят к какой-либо дискриминации между физическими или юридическими лицами Республики Казахстан.

2. Пункт 1 не наносит ущерба праву Сторон применять соответствующие положения своего налогового законодательства к налогоплательщикам, находящимся не в одинаковом положении в отношении их местонахождения.

Статья 276

Налогообложение

1. Настоящее Соглашение применяется к мерам по налогообложению только в той мере, в которой такое применение необходимо для выполнения положений настоящего Соглашения.

2. Ничто в настоящем Соглашении не истолковывается так, чтобы препятствовать принятию или применению любой меры, направленной на предотвращение избежания налогообложения или уклонения от налогов, в соответствии с положениями по налогам соглашений об избежании двойного налогообложения, других соглашений по налогам или положениями национального налогового законодательства.

Статья 277

Выполнение обязательств

1. Стороны предпринимают любые меры, необходимые для выполнения своих обязательств по настоящему Соглашению. Они обеспечивают достижение целей, определенных в настоящем Соглашении.

2. Стороны оперативно консультируются друг с другом по соответствующим каналам по запросу любой из Сторон для обсуждения любого вопроса относительно толкования или выполнения настоящего Соглашения и других соответствующих аспектов отношений между Сторонами.

3. Каждая Сторона передает любой спор, касающийся толкования или выполнения настоящего Соглашения, в Совет сотрудничества в соответствии со статьей 278.

4. Совет сотрудничества может урегулировать спор в соответствии со статьей 278 и путем принятия обязательного решения.

Статья 278

Урегулирование споров

1. В случае возникновения спора между Сторонами относительно толкования или выполнения настоящего Соглашения, любая Сторона представляет другой Стороне и Совету сотрудничества официальный запрос о необходимости разрешения спорного вопроса. В порядке отступления, споры, касающиеся толкования или выполнения Раздела III (Торговля и предпринимательство), регулируются исключительно главой 14 (Урегулирование споров) Раздела III (Торговля и предпринимательство).

2. Стороны стремятся разрешить спор посредством вступления в добросовестные консультации в рамках Совета сотрудничества, как это предусмотрено статьей 268, в целях достижения взаимоприемлемого решения в возможно короткие сроки. Консультации относительно спора могут также проводиться на заседаниях Комитета

сотрудничества или любого другого соответствующего подкомитета или органа, учрежденного на основании статьи 269, по согласованию между Сторонами или по запросу любой Стороны. Консультации могут также проводиться в письменной форме.

3. Стороны предоставляют Совету сотрудничества, Комитету сотрудничества или другому соответствующему подкомитету или органу всю информацию, необходимую для тщательного изучения ситуации.

4. Спор считается разрешенным, если Совет сотрудничества принимает обязательное решение по урегулированию вопроса, как это предусмотрено статьей 277, или если он объявляет, что спор закончен.

5. Вся информация, раскрытая в ходе консультаций, остается конфиденциальной.

Статья 279

Соответствующие меры в случае невыполнения обязательств

1. Если вопрос не разрешен в течение трех месяцев с даты уведомления об официальном запросе об урегулировании спора в соответствии со статьей 278, и если Сторона, подавшая жалобу, считает, что другая Сторона не выполнила обязательство по настоящему Соглашению, она может предпринять соответствующие меры, за исключением споров, касающихся толкования или выполнения Раздела III (Торговля и предпринимательство).

2. В порядке отступления от пункта 1 настоящей статьи, любая Сторона может незамедлительно предпринять соответствующие меры в отношении настоящего Соглашения в соответствии с международным правом в случае:

(а) денонсации настоящего Соглашения, несанкционированной общими нормами международного права в смысле пункта 3 статьи 60 Венской конвенции о праве международных договоров 1969 года; или

(б) нарушения другой Стороной любого из существенных элементов настоящего Соглашения, указанных в статьях 1 и 11 настоящего Соглашения.

В этих случаях другая Сторона незамедлительно уведомляется о соответствующих мерах. По запросу другой Стороны консультации проводятся в течение периода до 20 дней. После данного периода мера применяется.

3. При выборе соответствующих мер приоритет отдается тем мерам, которые в наименьшей степени нарушают функционирование настоящего Соглашения и являются соразмерными характеру и серьезности нарушения. Совет сотрудничества незамедлительно уведомляется о таких мерах, и по ним незамедлительно проводятся консультации, во время которых каждая Сторона имеет право на устранение рассматриваемого нарушения.

Статья 280

Доступ общественности к официальным документам

Положения настоящего Соглашения не наносят ущерба применению соответствующего законодательства Сторон относительно доступа общественности к официальным документам.

Статья 281

Вступление в силу, временное применение, срок действия и прекращение действия

1. Настоящее Соглашение вступает в силу в первый день второго месяца, следующего за датой, на которую Стороны уведомят Генеральный секретариат Совета Европейского Союза по дипломатическим каналам о завершении процедур, необходимых для этой цели.

2. Раздел III (Торговля и предпринимательство), если иное не предусмотрено в нем, применяется с даты вступления в силу, указанной в пункте 1, при условии, что Республика Казахстан стала членом ВТО к этой дате. В случае, если Республика Казахстан станет членом ВТО после даты вступления в силу настоящего Соглашения, Раздел III (Торговля и предпринимательство), если иное не предусмотрено в нем, применяется с даты, когда Республика Казахстан стала членом ВТО.

3. Несмотря на пункты 1 и 2, Республика Казахстан и Европейский Союз могут временно применять настоящее Соглашение в целом или в части, в соответствии со своими соответствующими внутренними процедурами и законодательством, где применимо.

4. Временное применение начинается с первого дня первого месяца, следующего за датой, на которую:

(а) Республика Казахстан уведомила Европейский Союз о ратификации настоящего Соглашения; и

(б) Европейский Союз уведомил Республику Казахстан о завершении необходимых процедур, указав в соответствующих случаях части настоящего Соглашения, которые временно применяются.

5. Раздел III (Торговля и предпринимательство) настоящего Соглашения, если иное не предусмотрено в нем, временно применяется с даты временного применения, указанной в пункте 4, при условии, что Республика Казахстан стала членом ВТО к этой дате. В случае если Республика Казахстан станет членом ВТО после даты временного применения настоящего Соглашения, но до его вступления в силу, то Раздел III (Торговля и предпринимательство), если иное не предусмотрено в нем, временно применяется с даты, когда Республика Казахстан стала членом ВТО.

6. Для целей соответствующих положений настоящего Соглашения, включая приложения и протоколы к нему, любая ссылка в таких положениях на «дату вступления в силу настоящего Соглашения» понимается также как относящаяся к дате, с которой временно применяется настоящее Соглашение в соответствии с пунктами 4 и 5

7. После вступления в силу настоящего Соглашения Соглашение о партнерстве и сотрудничестве между Республикой Казахстан, с одной стороны, и Европейскими Сообществами и их государствами-членами, с другой стороны, подписанное в Брюсселе 23 января 1995 года и действующее с 1 июля 1999 года, прекращает действие

В той мере, в какой временное применение настоящего Соглашения не покрывает положения Соглашения о партнерстве и сотрудничестве между Республикой Казахстан, с одной стороны, и Европейскими Сообществами и их государствами-членами, с другой стороны, подписанного в Брюсселе 23 января 1995 года и действующего с 1 июля 1999 года, эти положения в период временного применения настоящего Соглашения продолжают применяться.

8. Настоящее Соглашение заменяет соглашение, упомянутое в пункте 7. Ссылки на указанное соглашение во всех других договорах между Сторонами истолковываются как относящиеся к настоящему Соглашению.

9. Настоящее Соглашение заключается на неограниченный срок с возможностью прекращения его действия любой Стороной путем письменного уведомления, направленного другой Стороне по дипломатическим каналам. Прекращение действия вступает в силу по истечении шести месяцев после получения одной из Сторон уведомления о прекращении действия настоящего Соглашения. Такое прекращение действия не затрагивает текущие проекты, начатые по настоящему Соглашению до получения уведомления.

10. Любая Сторона может прекратить временное применение путем письменного уведомления, направленного другой Стороне по дипломатическим каналам. Прекращение вступает в силу через шесть месяцев после получения одной из Сторон уведомления о прекращении временного применения настоящего Соглашения. Такое прекращение не затрагивает текущие проекты, начатые по настоящему Соглашению до получения уведомления.

Статья 282

Действующие между Сторонами договоры в отдельных сферах сотрудничества, попадающих в сферу применения настоящего Соглашения, считаются частью их общих двусторонних отношений, регулируемых настоящим Соглашением, и составляют часть общей институциональной базы.

Статья 283

1. Стороны могут по взаимному согласию вносить изменения, пересматривать и расширять настоящее Соглашение в целях повышения уровня сотрудничества.

2. Стороны могут дополнять настоящее Соглашение путем заключения отдельных международных договоров между собой в любой сфере, попадающей в сферу его применения. Такие отдельные международные договоры между Сторонами являются неотъемлемой частью их общих двусторонних отношений, регулируемых настоящим Соглашением, и составляют часть общей институциональной базы.

Статья 284

Приложения и протоколы

Приложения и протоколы к настоящему Соглашению являются его неотъемлемой частью.

Статья 285

Определение Сторон

Для целей настоящего Соглашения термин «Стороны» означает Республику Казахстан, с одной стороны, и Европейский Союз или его государства-члены, или Европейский Союз и его государства-члены, в соответствии с их соответствующим полномочиями, с другой стороны.

Статья 286

Территориальное применение

Настоящее Соглашение применяется к территории Республики Казахстан и к территориям, на которых применяется Договор о Европейском Союзе и Договор о функционировании Европейского Союза и на условиях, предусмотренных этими договорами.

Статья 287

Аутентичные тексты

Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах на казахском, русском, английском, болгарском, венгерском, голландском, греческом, датском, испанском, итальянском, латышском, литовском, мальтийском, немецком, польском, португальском, румынском, словацком, словенском, финском, французском, хорватском, чешском, шведском и эстонском языках, и все тексты имеют одинаковую силу.

В удостоверение чего соответствующие представители подписали настоящее Соглашение.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

ИЗЪЯТИЯ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 46

А. ИЗЪЯТИЯ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

Республика Казахстан оставляет за собой право сохранять или устанавливать любую меру, не соответствующую обязательствам по национальному режиму, в порядке, установленном ниже:

1. Сектор недропользования

1.1 Недропользование в Республике Казахстан требует учреждения в форме юридического лица Республики Казахстан (т.е. дочерней компании).

1.2 Государство имеет приоритетное право на приобретение права на недропользование (или его части) и/или объекта, связанного с правами на недропользование.

2. Стратегические ресурсы и объекты

Республика Казахстан может отказать юридическим лицам, контролируемым физическими или юридическими лицами Европейского Союза, и их филиалам, учрежденным на территории Республики Казахстан, в выдаче разрешения на совершение сделок по использованию стратегических ресурсов и/или приобретению стратегических объектов в Республике Казахстан, если такое использование или приобретение может привести к концентрации прав у одного лица или группы лиц из тех же стран. Соблюдение данного условия является также обязательным в отношении аффилированных лиц, как определено в соответствующем законодательстве Республики Казахстан¹. Республика Казахстан может установить ограничения на права собственности и передачу прав собственности на стратегические ресурсы и объекты Республики Казахстан в интересах национальной безопасности.

1 Статья 64 Закона Республики Казахстан № 415 от 13 мая 2003 года «Об акционерных обществах» и статья 12 Закона Республики Казахстан № 220-І от 22 апреля 1998 года «О товариществах с ограниченной и дополнительной ответственностью»

3. Недвижимое имущество

3.1 Юридические лица, контролируемые физическими или юридическими лицами Европейского Союза, и их филиалы, учрежденные на территории Республики Казахстан, не могут иметь в частной собственности земли, используемые для целей ведения сельского хозяйства/сельскохозяйственного производства или лесохозяйственного планирования. Юридические лица, контролируемые физическими

или юридическими лицами Европейского Союза, и их филиалы, учрежденные на территории Республики Казахстан, могут быть наделены правом временного землепользования для целей ведения сельского хозяйства/сельскохозяйственного производства на срок до десяти лет с возможностью продления.

3.2 Частное владение земельными участками, расположенными в пограничной зоне, на приграничной территории и в морских портах Республики Казахстан, запрещается для юридических лиц, контролируемых физическими или юридическими лицами Европейского Союза, и их филиалов, учрежденных на территории Республики К а з а х с т а н .

3.3 Аренда земельных участков сельскохозяйственного назначения, прилегающих к государственной границе Республики Казахстан, ограничена для юридических лиц, контролируемых физическими или юридическими лицами Европейского Союза, и их филиалов, учрежденных на территории Республики Казахстан.

3.4 Право постоянного землепользования не может быть предоставлено юридическим лицам, контролируемым физическими или юридическими лицами Европейского Союза, и их филиалам, учрежденным на территории Республики К а з а х с т а н .

4 . Ф а у н а

4.1 Доступ к биологическим ресурсам и местам рыбной ловли, расположенным в морских и внутренних водах, подпадающих под суверенитет или юрисдикцию Республики Казахстан, и их использование ограничивается рыболовными судами, плавающими под флагом Республики Казахстан и зарегистрированными на территории Республики Казахстан, если не предусмотрено иное. Рыболовным судам, принадлежащим дочерним компаниям юридических лиц Европейского Союза, учрежденным в форме юридического лица Республики Казахстан, не запрещается плавать под флагом Республики Казахстан.

4.2 При предоставлении права использования животного мира в определенной области или водной зоне приоритет отдается юридическим лицам Республики К а з а х с т а н .

5. Требования учреждения для целей лицензирования

Компании, которые производят товары, подлежащие лицензированию по важным причинам, связанным со здоровьем населения, безопасностью или национальной безопасностью, учреждаются в форме юридического лица Республики Казахстан.

6 . К о н т и н е н т а л ь н ы й ш е л ь ф

Могут быть введены ограничения в рамках континентального шельфа Республики Казахстан.

В. ИЗЪЯТИЯ ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА

Европейский Союз оставляет за собой право сохранять или устанавливать любую меру, не соответствующую обязательствам по национальному режиму, различающимся

по государствам-членам, где это применимо, в порядке, установленном ниже:

1. Горная добыча и открытая добыча, включая добычу нефти и природного газа

В некоторых государствах-членах Европейского Союза могут применяться ограничения; Европейский Союз может применять ограничения в отношении юридических лиц, контролируемых физическими или юридическими лицами Республики Казахстан, на долю которых приходится более 5% импорта нефти или природного газа Европейского Союза.

2. Производство нефтепродуктов, газа, электроэнергии, пара, горячей воды и тепла

В некоторых государствах-членах Европейского Союза могут применяться ограничения; Европейский Союз может применять ограничения в отношении юридических лиц, контролируемых физическими или юридическими лицами Республики Казахстан, на долю которых приходится более 5% импорта нефти или природного газа Европейского Союза.

3. Рыболовство

Доступ к биологическим ресурсам и местам рыбной ловли, расположенным в морских водах, подпадающих под суверенитет или юрисдикцию государств-членов Европейского Союза, и их использование ограничивается рыболовными судами, плавающими под флагом государства-члена Европейского Союза и зарегистрированными на территории Европейского Союза, если не предусмотрено иное.

4. Приобретение недвижимого имущества, включая землю

В некоторых государствах-членах Европейского Союза могут применяться ограничения на приобретение недвижимого имущества, включая землю, юридическими лицами, контролируемые физическими или юридическими лицами Республики Казахстан.

5. Сельское хозяйство, включая охоту

В некоторых государствах-членах Европейского Союза национальный режим не применяется в отношении юридических лиц, контролируемых физическими или юридическими лицами Республики Казахстан, которые желают создать сельскохозяйственное предприятие; приобретение виноградников юридическими лицами, контролируемые физическими или юридическими лицами Республики Казахстан, подлежит уведомлению или при необходимости разрешению.

6. Рыбоводческая деятельность

Национальный режим не применяется к рыбоводческой деятельности на территории Европейского Союза.

7. Добыча и переработка расщепляющихся или синтезных материалов или материалов, из которых они получены

В некоторых государствах-членах Европейского Союза могут применяться ограничения.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

ОГРАНИЧЕНИЯ, ПРИМЕНЯЕМЫЕ РЕСПУБЛИКОЙ КАЗАХСТАН

В СООТВЕТСТВИИ С ПУНКТОМ 2 СТАТЬИ 48

Юридическое лицо Европейского Союза, которое привлекает внутрикорпоративных переводов (ВКП) в сектор, не связанный с предоставлением услуг, должно заниматься производством товаров¹.

Трудоустройство ВКП в качестве менеджеров и специалистов должно соответствовать требованиям теста на экономическую целесообразность². По истечении 5-летнего периода после вступления Республики Казахстан в ВТО тест на экономическую целесообразность не применяется.³

Количество ВКП ограничивается 50% от общего количества руководителей, менеджеров и специалистов в пределах каждой категории в компаниях, в которых минимальное количество персонала составляет три сотрудника.

Въезд и временное пребывание ВКП Стороны разрешается на срок до трех лет на основании разрешений, ежегодно выдаваемых уполномоченным органом.

¹ Привлечение ВКП в рамках контрактов на недропользование будет осуществляться в соответствии с Протоколом о присоединении Республики Казахстан к ВТО.

² Разрешение на работу выдается только после завершения поиска подходящих кандидатов в базе данных компетентного органа и опубликования объявления о вакансии в средствах массовой информации. Эти процедуры занимают не более одного месяца. Разрешение для ВКП предоставляется после завершения этих процедур, если только компания не определила местного кандидата, который соответствует ее требованиям.

³ Все остальные требования, законы и нормативные правовые акты, касающиеся въезда, пребывания и работы, продолжают применяться.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ ГЛАВЫ 8 (ГОСУДАРСТВЕННЫЕ ЗАКУПКИ)

РАЗДЕЛА III

(ТОРГОВЛЯ И ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВО) ЧАСТЬ 1

Центральные государственные органы, к закупкам которых применяются положения

Пороговые значения, упомянутые в подпункте (с) пункта 2 статьи 120 настоящего Соглашения :

300 000 Специальных прав заимствования (СПЗ) для товаров и услуг, за исключением строительных услуг (части 4 и 5 настоящего приложения)
7 миллионов СПЗ для строительных услуг (часть 6 настоящего приложения)

В отношении Республики Казахстан:

- Министерство по инвестициям и развитию Республики Казахстан
 - Министерство энергетики Республики Казахстан
 - Министерство сельского хозяйства Республики Казахстан
 - Министерство национальной экономики Республики Казахстан
 - Министерство иностранных дел Республики Казахстан
- Министерство здравоохранения и социального развития Республики Казахстан
 - Министерство финансов Республики Казахстан
 - Министерство юстиции Республики Казахстан
- Министерство образования и науки Республики Казахстан
 - Министерство культуры и спорта Республики Казахстан
- Счетный комитет по контролю за исполнением республиканского бюджета
- Агентство Республики Казахстан по делам государственной службы и противодействию коррупции
- Национальный центр по правам человека

Примечание.

Организация и проведение процедур закупок для вышеуказанных государственных органов может осуществляться одной организацией, определенной в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

В отношении Европейского Союза:

Центральные государственные органы государств-членов Европейского Союза, перечисленные в приложении 1 Европейского Союза к Вложению 1 к Соглашению ВТО по государственным закупкам. Сфера применения главы 8 (Государственные закупки) Раздела III (Торговля и предпринимательство) настоящего Соглашения не включает учреждения, отмеченные звездочкой (*) в данном списке, и упомянутые в нем министерства обороны.

Примечание.

Список закупающих организаций охватывает также любое подчиненное учреждение любой перечисленной закупающей организации государства-члена Европейского Союза при условии, что оно не имеет отдельную правосубъектность.

ЧАСТЬ 2

**Региональные и местные государственные органы,
к закупкам которых применяются положения**

Пороговые значения, упомянутые в подпункте (с) пункта 2 статьи 120 настоящего
С о г л а ш е н и я :

400 000 Специальных прав заимствования (СПЗ) для товаров и услуг, за
исключением строительных услуг (части 4 и 5 настоящего приложения)

7 миллионов СПЗ для строительных услуг (часть 6 настоящего приложения)

В отношении Республики Казахстан:			
-	Акимат	Алматинской	области
-	Акимат	Атырауской	области
-	Акимат	Актюбинской	области
-	Акимат	Акмолинской	области
-	Акимат	Восточно-Казахстанской	области
-	Акимат	Жамбылской	области
-	Акимат	Западно-Казахстанской	области
-	Акимат	Карагандинской	области
-	Акимат	Кызылординской	области
-	Акимат	Костанайской	области
-	Акимат	Мангистауской	области
-	Акимат	Павлодарской	области
-	Акимат	Северо-Казахстанской	области
-	Акимат	Южно-Казахстанской	области
-	Акимат	г.	Астана
-	Акимат	г.	Алматы

П р и м е ч а н и е .

Организация и проведение процедур закупок для вышеуказанных государственных органов может осуществляться одной организацией, определенной в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

В отношении Европейского Союза:

Все региональные государственные органы государств-членов Европейского Союза

П р и м е ч а н и е .

Для целей настоящего Соглашения «региональные государственные органы» понимаются как закупающие организации административных единиц, подпадающих под Номенклатуру территориальных единиц 1 и 2 (NUTS), упомянутые в Регламенте (ЕС) № 1059/2003 Европейского Парламента и Совета от 26 мая 2003 года об установлении общей классификации территориальных единиц для статистики (NUTS)¹.

¹ Официальный журнал Европейского Союза (ОЖЕУ L154, 21.6.2003, стр. 1)

ЧАСТЬ 3

Все остальные учреждения, к закупкам которых применяются положения

(нет)

ЧАСТЬ 4

Охватываемые товары

В отношении Республики Казахстан и Европейского Союза:

1. Настоящее Соглашение применяется к закупкам всех товаров, закупаемых организациями, перечисленными в частях 1-3 настоящего приложения, если иное не предусмотрено в настоящем Соглашении.

2. Перечень товаров, упомянутых в статье 137 настоящего Соглашения:

Номера кодов Номенклатуры Гармонизированной системы описания и кодирования товаров Всемирной таможенной организации (ГС), предусмотренные следующей таблицей, определяют товары, упомянутые в статье 137 настоящего Соглашения. Описание дается только для информации.

№	Код ГС	Товарная группа
1	0401 - 0402	Молоко и сливки
2	0701 - 0707	Некоторые съедобные овощи
3	2501 - 2530	Изделия минеральные неметаллические прочие
4	2801 - 2940	Определенные химические вещества и продукты
5	3101 - 3826	Определенные химические вещества и продукты
6	3917	Трубы, трубки, шланги и их фитинги из пластмасс
7	4801	Бумага газетная в рулонах или листах
8	4803	Бумажные туалетные салфетки или салфетки для лица, полотенца или пеленки и другие виды бумаги хозяйственно-бытового или санитарно-гигиенического назначения
9	5101 - 6006	Текстильные материалы и текстильные изделия
10	7201 - 8113	Металлы не драгоценные и изделия из драгоценных металлов
11	8201 - 8311	Изделия металлические готовые, кроме машин и оборудования
12	8429	Бульдозеры с неповоротным и поворотным отвалом, грейдеры, планировщики, скреперы, механические лопаты, экскаваторы, одноковшовые погрузчики, трамбовочные машины и дорожные катки, самоходные
13	8501 - 8517	Определенные машины и оборудование
14	8535 - 8548	Определенное электрическое оборудование
15	870130	Тракторы гусеничные
16	870190	Другие тракторы в 8701 (кроме тракторов товарной позиции 8709)
17	8702	Моторные транспортные средства, предназначенные для перевозки 10 человек или более, включая водителя

18	8703	Автомобили легковые и прочие моторные транспортные средства, предназначенные главным образом для перевозки людей (кроме моторных транспортных средств товарной позиции 8702), включая грузопассажирские автомобили-фургоны и гоночные автомобили
19	8704	Моторные транспортные средства для перевозки грузов
20	8705	Моторные транспортные средства специального назначения (например, автомобили грузовые аварийные, автокраны, пожарные транспортные средства, автобетономешалки, автомобили для уборки дорог, поливомоечные автомобили, автомастерские, автомобили с рентгеновскими установками), кроме используемых для перевозки пассажиров или грузов
21	8716	Прицепы и полуприцепы; прочие несамоходные транспортные средства; их части
22	8802	Вертолеты и космические аппараты
23	940350	Мебель деревянная типа спальная
24	9405	Лампы и осветительное оборудование

ЧАСТЬ 5

Охватываемые услуги

В отношении Республики Казахстан и Европейского Союза:
Настоящее Соглашение применяется к закупкам организаций, перечисленных в частях 1-3 настоящего приложения, следующих услуг, которые определены в соответствии с Разделом 51 Предварительной классификации основных продуктов ООН (КОП) как включенные в Классификационный перечень секторов услуг ВТО (MTN.GNS/W/120)¹

¹ За исключением услуг, которые закупающие организации обязаны закупить у другой организации в соответствии с эксклюзивным правом, установленным законом, нормативным правовым актом или административным положением

Описание	№ КОП
Телекоммуникационные услуги	752 ¹
Финансовые аудиторские услуги	86211
Бухгалтерские аудиторские услуги	86212
Услуги по исследованию рынка	86401
Консультационные услуги в сфере управления	865
Услуги, связанные с консультационной деятельностью в сфере управления	866 ²
Услуги в области архитектуры	8671
Инженерные услуги	8672
Комплексные инженерные услуги	8673
Услуги по градостроительному и ландшафтному проектированию	8674
Консультационные услуги в смежных научных и технических областях	8675 ³

Примечание .

Охватываемые услуги подлежат ограничениям и условиям, определенным в Перечне специфических обязательств каждой Стороны по ГАТС.

1 В отношении Республики Казахстан, за исключением местных телекоммуникационных услуг и радиокommunikационных услуг, включая спутниковую связь, за исключением услуг, оказываемых иностранными операторами спутниковой связи юридическим лицам Республики Казахстан, имеющим лицензию на оказание телекоммуникационных услуг, предусмотренных в Перечне специфических обязательств Республики Казахстан по ГАТС.

2 За исключением арбитража и услуг по примирению.

3 За исключением изучения земной поверхности для цели обозначения границ, аэросъемки и аэрокартографии и за исключением КОП 86754, предусмотренной в Перечне специфических обязательств Республики Казахстан по ГАТС.

ЧАСТЬ 6

Охватываемые строительные услуги

В отношении Республики Казахстан и Европейского Союза:
Настоящее Соглашение применяется к закупкам организаций, перечисленных в частях 1-3 настоящего приложения, всех строительных услуг, перечисленных в КОП.

Примечание :

Охватываемые услуги подлежат ограничениям и условиям, определенным в Перечне специфических обязательств каждой Стороны по ГАТС.

ЧАСТЬ 7

Общие примечания

В отношении Республики Казахстан:

1. Глава 8 (Государственные закупки) Раздела III (Торговля и предпринимательство) настоящего Соглашения не охватывает:

(а) закупки сельскохозяйственной продукции, осуществляемые в целях содействия программам поддержки сельского хозяйства, включая закупки для целей продовольственной безопасности, и программам человеческого питания (например, по оказанию продовольственной помощи, в том числе срочной гуманитарной помощи);

(б) закупки с целью приобретения, разработки, производства или совместного производства программного материала вещателями и контракты на эфирное время;

(с) закупки товаров, работ, услуг, сведения о которых составляют государственные секреты, согласно пункту 3 статьи 41 Закона «О государственных закупках» № 303-III

от 21 июля 2007 года ;

(d) закупки в области изучения и исследования космического пространства в мирных целях, в контексте международного сотрудничества при реализации совместных проектов и программ в области космической деятельности;

(e) закупки товаров, работ и услуг, которые предоставляются исключительно естественными или государственными монополиями; или

(f) закупки финансовых услуг, если иное не предусмотрено в части 5 настоящего приложения .

2. Глава 8 (Государственные закупки) Раздела III (Торговля и предпринимательство) настоящего Соглашения не применяется к любой резервной мере, предусмотренной в пользу малого бизнеса или предприятий, которыми владеют представители национальных меньшинств, или предприятий, нанимающих людей с ограниченными возможностями. Резервная мера означают любую форму преференций, такую как исключительное право на предоставление товара или услуги, или любую преференцию по цене .

3. Глава 8 (Государственные закупки) Раздела III (Торговля и предпринимательство) настоящего Соглашения не применяется к закупкам, осуществляемым охватываемой организацией от имени организации, к которой не применяются положения.

4. Закупкикупающими организациями частей товаров или услуг, которые сами по себе не охватываются настоящим Соглашением, не рассматриваются как охватываемые закупки .

5. Закупкикупающими организациями, указанными в частях 1 и 2 настоящего приложения, в связи с деятельностью в области питьевой воды, энергетики, транспорта и почтового сектора не охватываются настоящим Соглашением, если только не охватываются частью 3 настоящего приложения.

В отношении Европейского Союза:

1. Глава 8 (Государственные закупки) Раздела III (Торговля и предпринимательство) настоящего Соглашения не охватывает:

(a) закупки сельскохозяйственной продукции, осуществляемые в целях содействия программам поддержки сельского хозяйства и программ человеческого питания (например, по оказанию продовольственной помощи, в том числе срочной гуманитарной помощи) ; и

(b) закупки для приобретения, разработки, производства или совместного производства программного материала вещателями и контракты на эфирное время.

2. Закупкикупающими организациями, указанными в частях 1 и 2 настоящего приложения, в связи с деятельностью в области питьевой воды, энергетики, транспорта и почтового сектора не охватываются настоящим Соглашением, если не охватываются частью 3 настоящего приложения .

3. В отношении Аландских островов применяются особые условия Протокола № 2

об Аландских островах к Договору о вступлении Австрии, Финляндии и Швеции в
Е в р о п е й с к и й С о ю з .

4. В отношении закупок организаций в области обороны и безопасности, охватываемые закупки ограничиваются товарами, которые являются нечувствительными и невоенными материалами.

5. Закупкикупающих организаций частей товаров или услуг, которые сами по себе не охватываются настоящим Соглашением, не рассматриваются как охватываемые закупки.

ПРИЛОЖЕНИЕ IV

СРЕДСТВА МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ ДЛЯ ОПУБЛИКОВАНИЯ ИНФОРМАЦИИ И ОБЪЯВЛЕНИЙ О ЗАКУПКАХ В СООТВЕТСТВИИ С ГЛАВОЙ 8 (ГОСУДАРСТВЕННЫЕ ЗАКУПКИ) РАЗДЕЛА III (ТОРГОВЛЯ И ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВО) ЧАСТЬ 1

Средства массовой информации для опубликования информации о закупках

В отношении РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН:

Сайт Республики Казахстан о государственных закупках:

<http://goszakur.gov.kz>

Информационно-правовая система нормативных правовых актов
Республики Казахстан

<http://adilet.zan.kz>

В отношении ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА:

Официальный журнал Европейского Союза

<http://simap.europa.eu>

БЕЛЬГИЯ

Законы, королевские указы, министерские решения, министерски
документы - *le Moniteur Belge*

Судебная практика - *Pasicrisie*

БОЛГАРИЯ

Законы и нормативные правовые акты - Държавенвестник
(Государственная газета)

Судебные решения - www.sac.government.bg

Административные правила общего применения и любые процедуры
www.aop.bg и www.cpc.bg

ЧЕШСКАЯ РЕСПУБЛИКА

Законы и нормативные правовые акты - *Sbírka zákonů České republiky*
(Собрание законов Чешской Республики)

Постановления управления по защите конкуренции - Collection of the Office for the Protection of Competition

ДАНИЯ

Законы и нормативные правовые акты - Lovtidende

Судебные решения - Ugeskrift for Retsvaesen

Административные правила и процедуры - Ministerialtidende

Постановления Апелляционного совета по государственным за
Konkurrencerådets Dokumentation

ГЕРМАНИЯ

Законодательство и нормативные правовые акты - Bundesanzeiger

Судебные решения - Entscheidungssammlungen

Bundesverfassungsgerichts, Bundesgerichtshofs, Bundesverwaltungsg

Bundesfinanzhofs sowie der Oberlandesgerichte

ЭСТОНИЯ

Законы, нормативные правовые акты и административные
применения - Riigi Teataja

Судебные решения Верховного суда Эстонии: Riigi Teataja (часть

ИРЛАНДИЯ

Законодательство и нормативные правовые акты - Iris
(Официальная газета Правительства Ирландии)

ГРЕЦИЯ

Официальный журнал Греческой Республики - Εφημερίδα της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας

ИСПАНИЯ

Законодательство - Boletín Oficial del Estado

Судебные постановления - официально не публикуются

ФРАНЦИЯ

Законодательство - Journal Officiel de la République française
Судебная практика - Recueil des arrêts du Conseil d'Etat
Revue des marchés publics

ХОРВАТИЯ

Народne novine (официальная газета) - <http://www.nn.hr>

ИТАЛИЯ

Законодательство - Gazzetta Ufficiale

Судебная практика - официально не публикуется

КИПР

Законодательство - Официальная газета Республики Кипр
Εφημερίδα της Δημοκρατίας)

Судебные решения: Решения Верховного Высшего суда - Τις
(Αποφάσεις Ανωτάτου Δικαστηρίου 1999 – Τυπογραφείο της Δημοκρατίας)

ЛАТВИЯ

Законодательство - "Latvijas Vēstnesis" (Официальная газета)

ЛИТВА

Законы, нормативные правовые акты, административные положения
"Valstybės Žinios" (Официальная газета Литовской Республики)

Судебные решения, судебная практика - Бюллетень Верховного
Литвы "Teismų praktika";

Бюллетень Административного суда Литвы "Administracinė
praktika"

ЛЮКСЕМБУРГ

Законодательство - Memorial

Судебная практика - Pasicrizie

ВЕНГРИЯ

Законодательство - Magyar Közlöny (Официальный журнал Венгрии)

Судебная практика - Közbeszerzési Értesítő - a Közbeszerzések Tanácsa
Hivatalos Lapja (Бюллетень государственных закупок - Официальный
журнал Совета по государственным закупкам)

МАЛЬТА

Законодательство - Government Gazette

НИДЕРЛАНДЫ

Законодательство - Nederlandse Staatscourant и/или Staatsblad

Судебная практика - официально не публикуется

АВСТРИЯ

Законодательство - Österreichisches Bundesgesetzblatt Amtsblatt zu Zeitung

Судебные решения, судебная практика - Sammlung von Entscheidungen des Verfassungsgerichtshofes Sammlung der Entscheidungen des Verwaltungsgerichtshofes - administrativrechtlicher und finanzrechtlicher Amtliche Sammlung der Entscheidungen des OGH in Zivilsachen

ПОЛЬША

Законодательство - Dziennik Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej (официальный журнал законов - Республика Польша)

Судебные решения, судебная практика - "Zamówienia publiczne. Wybrane orzeczenia zespołu arbitrów i Sądu Okręgowego w Warszawie" (Сборник решений арбитражных комиссий и Регионального суда Варшавы)

ПОРТУГАЛИЯ

Законодательство - Diário da República Portuguesa 1a Série A e 2a série
Юридические публикации - Boletim do Ministério da Justiça
Colectânea de Acordos do Supremo Tribunal Administrativo;
Colectânea de Jurisprudencia das Relações

РУМЫНИЯ

Законы и нормативные правовые акты - Monitorul Oficial al Republicii Romania (Официальный журнал Румынии)

Судебные решения, административные правила общего применения, любые процедуры - www.anrmar.ro

СЛОВЕНИЯ

Законодательство - Official Gazette of the Republic of Slovenia

Судебные решения - официально не публикуются

СЛОВАКИЯ

Законодательство - Zbierka zákonov (Собрание законов)
Судебные решения - официально не публикуются

ФИНЛЯНДИЯ

Suomen Säädoskokouelma - Finlands Författningssamling (Собрание законодательных актов Финляндии)

ШВЕЦИЯ

Svensk Författningssamling (Свод законодательных актов Швеции)

ВЕЛИКОБРИТАНИЯ

Законодательство - Офис публичной информации Великобритании (HM Stationery Office)

Судебная практика - Law Reports

«Государственные органы» - Офис публичной информации Великобритании (HM Stationery Office)

ЧАСТЬ 2

Средства массовой информации для опубликования объявлений

В отношении РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН:

Сайт Республики Казахстан о государственных закупках

<http://goszakup.gov.kz>

В отношении ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА:

Официальный журнал Европейского Союза

<http://simap.europa.eu>

ПРИЛОЖЕНИЕ V

ПРАВИЛА АРБИТРАЖНОЙ ПРОЦЕДУРЫ В СООТВЕТСТВИИ С ГЛАВОЙ 14 (УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ) РАЗДЕЛА III (ТОРГОВЛЯ И ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВО)

О б щ и е п о л о ж е н и я

1. В главе 14 (Урегулирование споров) Раздела III (Торговля и предпринимательство) настоящего Соглашения и в соответствии с настоящими п р а в и л а м и :

(a) «советник» означает лицо, нанятое Стороной спора для консультаций и содействия данной Стороне в связи с разбирательством арбитражной комиссии;

(b) «арбитр» означает члена арбитражной комиссии, учрежденной в соответствии со статьей 177 настоящего Соглашения;

(c) «помощник» означает лицо, которое в соответствии с условиями назначения арбитра проводит исследования или оказывает помощь этому арбитру;

(d) «Сторона, подавшая жалобу» означает Сторону, которая запрашивает учреждение арбитражной комиссии по статье 176 настоящего Соглашения;

(e) «Сторона, против которой подана жалоба» означает Сторону, которая предположительно нарушила положения, указанные в статье 173 настоящего Соглашения;

(f) «арбитражная комиссия» означает комиссию, учрежденную в соответствии со статьей 177 настоящего Соглашения;

(g) «представитель Стороны» означает сотрудника или любое другое лицо, назначенное Стороной для целей спора по настоящему Соглашению;

(h) «день» означает календарный день;

(i) «рабочий день» означает любой день, кроме государственного праздника, субботы и воскресенья.

2. Стороны делят расходы, вытекающие из организационных вопросов, включая вознаграждение и расходы арбитров.

Уведомления

3. Запрос о консультациях и запрос об учреждении арбитражной комиссии доставляется другой Стороне по электронной почте, по факсу, заказной почтой, курьером или любыми другими средствами связи, подтверждающими запись их отправки.

4. Каждая Сторона спора и арбитражная комиссия доставляет любой документ, кроме запроса о консультациях и запроса об учреждении арбитражной комиссии, по электронной почте и факсу, заказной почтой, курьером или любыми другими средствами связи, подтверждающими запись их отправки другой Стороне и в соответствующих случаях каждому из арбитров. Если не доказано иное, сообщение по электронной почте считается доставленным в день его отправки. Если какие-либо сопутствующие документы являются конфиденциальными или слишком большими для передачи по электронной почте, Сторона, направляющая документ, может обеспечить передачу данного документа в другом электронном формате другой Стороне и в соответствующих случаях каждому из арбитров в течение одного дня после доставки по электронной почте. В таких случаях Сторона, доставляющая документ, информирует по электронной почте другую Сторону и в соответствующих случаях каждого из арбитров о направлении документа и обозначает его содержимое.

5. Все уведомления адресуются Правительству Республики Казахстан и

Генеральному директорату по торговле Европейской Комиссии, соответственно. В течение 30 дней с начала применения Раздела III (Торговля и предпринимательство) настоящего Соглашения Стороны обмениваются деталями для электронной связи, согласно правилам 3 и 4 настоящих Правил процедуры. Стороны уведомляют друг друга и в соответствующих случаях арбитражную комиссию без задержки о любых изменениях в адресах электронной почты или других электронных средств связи.

6. Незначительные канцелярские ошибки в любом запросе, уведомлении, письменном документе или другом документе, связанном с разбирательством арбитражной комиссии, могут быть исправлены с помощью незамедлительной доставки нового документа с четким указанием изменений.

7. Если крайний срок доставки документа приходится на субботу, воскресенье или государственный праздник Республики Казахстан или Европейского Союза, крайним сроком доставки считается следующий рабочий день. Если документ доставлен Стороне в день, который является выходным днем для данной Стороны, он считается доставленным на следующий рабочий день. Датой получения документа должна считаться та же дата, что и дата его доставки.

Н а ч а л о а р б и т р а ж а

8. (a) Если, согласно статье 177 настоящего Соглашения или правилам 19, 20 или 47 настоящих Правил процедуры, любой член арбитражной комиссии выбирается по жребию, то жеребьевка проводится во время и в месте, определенных Стороной, подавшей жалобу, и о которых незамедлительно сообщается Стороне, против которой подана жалоба. Сторона, против которой подана жалоба, если она примет такое решение, может присутствовать во время жеребьевки. В любом случае, жеребьевка проводится в присутствии какой-либо Стороны/Сторон.

(b) Если согласно статье 177 настоящего Соглашения или правилам 19, 20 или 47 настоящих Правил процедуры, любой член арбитражной комиссии выбирается по жребию, и Комитет сотрудничества имеет двух председателей, то оба председателя или их представители, или один председатель, в случае когда другой председатель или его представитель не принимают участие в жеребьевке, осуществляет жеребьевку.

(c) Стороны уведомляют выбранных арбитров об их назначениях.

(d) Арбитр, который был назначен в соответствии с процедурой, определенной в статье 177 настоящего Соглашения, подтверждает Комитету сотрудничества свою готовность выступать в качестве члена арбитражной комиссии в течение пяти дней с даты, на которую его информировали о назначении.

(e) Если Стороны спора не договорились об ином, Стороны проводят встречу с арбитражной комиссией лично либо через другие средства связи в течение семи дней с момента учреждения арбитражной комиссии. Стороны и арбитражная комиссия определяют такие вопросы, которые Стороны или арбитражная комиссия считают целесообразными, в том числе вопросы вознаграждения и расходов, подлежащих

выплате арбитрам. Вознаграждение и расходы соответствуют стандартам ВТО.

9. (a) Если Стороны не договорились об ином в течение пяти дней с даты выбора арбитров, в задачи арбитражной комиссии входит:

«изучить в свете соответствующих положений Соглашения, применяемых сторонами спора, вопрос, указанный в запросе об учреждении арбитражной комиссии, вынести решение о соответствии рассматриваемой меры положениям, указанным в статье 173, и направить доклад в соответствии со статьями 180, 181, 182 и 195 настоящего Соглашения».

(b) Стороны должны уведомить арбитражную комиссию о согласованном задании в течение трех дней с момента его согласования.

Первоначальные представления

10. Сторона, подавшая жалобу, направляет свое первоначальное письменное представление не позднее 20 дней после даты учреждения арбитражной комиссии. Сторона, против которой подана жалоба, направляет свое письменное встречное представление не позднее 20 дней после даты получения первоначального письменного представления.

Работа арбитражных комиссий

11. Председатель арбитражной комиссии председательствует на всех ее заседаниях. Арбитражная комиссия может делегировать председателю полномочия принимать административные и процедурные решения.

12. Если иное не предусмотрено в главе 14 (Урегулирование споров) Раздела III (Торговля и предпринимательство) настоящего Соглашения, арбитражная комиссия может осуществлять свою деятельность с помощью любых средств, в том числе телефонной, факсимильной или компьютерной связи.

13. Только арбитры могут принимать участие в обсуждениях арбитражной комиссии, но арбитражная комиссия может разрешить своим помощникам присутствовать на своих обсуждениях.

14. Составление проекта любого доклада остается исключительной ответственностью арбитражной комиссии и не должно быть делегировано.

15. Если возникает процедурный вопрос, который не охватывается положениями главы 14 (Урегулирование споров) Раздела III (Торговля и предпринимательство) настоящего Соглашения и приложениями V-VII к настоящему Соглашению, арбитражная комиссия после консультаций со Сторонами может принять соответствующую процедуру, которая совместима с данными положениями.

16. Если арбитражная комиссия считает, что существует необходимость изменения любого из сроков для своих разбирательств, кроме сроков, установленных в главе 14 (Урегулирование споров) Раздела III (Торговля и предпринимательство) настоящего Соглашения, или любой другой процедурной или административной корректировки, она информирует Стороны спора в письменной форме о причинах изменений или

корректировок и о необходимом периоде времени или корректировках.

З а м е н а

17. Если арбитр не может участвовать в арбитражном разбирательстве в соответствии с главой 14 (Урегулирование споров) Раздела III (Торговля и предпринимательство) настоящего Соглашения, выходит из него или должен быть заменен в связи с несоблюдением требований Кодекса поведения, изложенного в приложении VI к настоящему Соглашению, замена выбирается в соответствии со статьей 177 настоящего Соглашения и правилом 8 настоящих Правил процедуры.

18. Если Сторона спора считает, что арбитр не соответствует требованиям Кодекса поведения и по этой причине должен быть заменен, данная Сторона направляет уведомление другой Стороне спора в течение 15 дней с даты, на которую она получила свидетельства об обстоятельствах, лежащих в основе существенного нарушения арбитром Кодекса поведения.

19. Если Сторона спора считает, что арбитр, кроме председателя, не соответствует требованиям Кодекса поведения, Стороны спора проводят консультации и, если они придут к согласию о необходимости замены арбитра, выбирают нового арбитра в соответствии со статьей 177 настоящего Соглашения и правилом 8 настоящих Правил процедуры.

Если Стороны спора не придут к согласию о необходимости замены арбитра, любая Сторона спора может запросить председателя арбитражной комиссии рассмотреть данный вопрос, решение которого является окончательным.

Если в соответствии с таким запросом председатель посчитает, что арбитр не соответствует требованиям Кодекса поведения, новый арбитр выбирается в соответствии со статьей 177 настоящего Соглашения и правилом 8 настоящих Правил процедуры.

20. Если Сторона считает, что председатель арбитражной комиссии не соответствует требованиям Кодекса поведения, Стороны проводят консультации и, если они придут к согласию о необходимости замены председателя, выбирают нового Председателя в соответствии со статьей 177 настоящего Соглашения и правилом 8 настоящих Правил процедуры.

Если Стороны не придут к согласию о необходимости замены председателя, любая из Сторон может запросить о рассмотрении данного вопроса одним из остальных членов резерва лиц из подсписка председателей, упомянутого в пункте 1 статьи 196 настоящего Соглашения. Его имя определяется по жребию председателем Комитета сотрудничества или его представителем. Решение таким образом выбранного лица о необходимости замены председателя является окончательным.

Если таким образом выбранное лицо решает, что действующий председатель не соответствует требованиям Кодекса поведения, он выбирает нового председателя по жребию из оставшегося резерва лиц из подсписка председателей, упомянутых в пункте

1 статьи 196 настоящего Соглашения. Выбор нового председателя осуществляется в течение пяти дней с даты принятия решения, указанного в настоящем пункте.

21. Разбирательства арбитражной комиссии приостанавливаются на период, необходимый для выполнения процедур, предусмотренных правилами 18, 19 и 20 настоящих

П р а в и л

п р о ц е д у р .

С л у ш а н и я

22. Председатель арбитражной комиссии назначает дату и время слушания после консультаций со Сторонами спора и другими членами арбитражной комиссии и подтверждает это в письменной форме Сторонам спора. Данная информация также публикуется Стороной, отвечающей за логистическое администрирование судебного разбирательства, если слушание не закрыто для общественности. Если у Стороны нет возражений, арбитражная комиссия может принять решение не проводить слушание.

23. Если Стороны не договорились об ином, слушание проводится в Брюсселе, если Стороной, подавшей жалобу, является Республика Казахстан, и в Астане, если Стороной, подавшей жалобу, является Европейский Союз.

24. Арбитражная комиссия может созывать дополнительные слушания, если Стороны согласны с этим.

25. Все арбитры присутствуют на протяжении любых слушаний.

26. Следующие лица могут присутствовать на слушании независимо от того, открыты разбирательства для общественности или нет:

(a) представители Сторон спора;

(b) советники Сторон спора;

(c) административный персонал, устные переводчики, письменные переводчики и стенографисты ;

(d) помощники арбитров .

Только представители и советники Сторон спора могут обращаться к арбитражной комиссии .

27. Не позднее чем за пять дней до даты слушания каждая Сторона спора направляет арбитражной комиссии список имен лиц, которые приведут устные аргументы или сделают презентации на слушании от имени данной Стороны, и других представителей или советников, участвующих в слушании.

28. Арбитражная комиссия проводит слушание в следующем порядке, обеспечивая, чтобы Стороне, подавшей жалобу, и Стороне, против которой подана жалоба, было предоставлено одинаковое время :

А р г у м е н т

(a) аргумент Стороны, подавшей жалобу

(b) аргумент Стороны, против которой подана жалоба

О п р о в е р ж е н и е а р г у м е н т а

(a) аргумент Стороны, подавшей жалобу

(b) контраргумент Стороны, против которой подана жалоба.

29. Арбитражная комиссия может задать вопрос любой Стороне спора в любое время в ходе слушания.

30. Арбитражная комиссия обеспечивает подготовку стенограммы каждого слушания и ее доставку в возможно короткие сроки Сторонам спора. Стороны спора могут дать свои комментарии к стенограмме, и арбитражная комиссия может рассмотреть данные комментарии.

31. Каждая Сторона спора может предоставить дополнительное письменное представление по любому вопросу, который возник во время слушания, в течение десяти дней с даты слушания.

Письменные вопросы

32. Арбитражная комиссия может в любое время в ходе разбирательства задать вопросы в письменной форме одной Стороне или обеим Сторонам спора. Каждая Сторона спора получает копию любых вопросов, заданных арбитражной комиссией.

33. Сторона спора направляет копию своего письменного ответа на вопросы арбитражной комиссии другой Стороне спора. Каждая Сторона спора имеет возможность представить письменные комментарии к ответу другой Стороны, которые должны быть направлены в течение пяти дней с даты получения такого ответа.

Конфиденциальность

34. Каждая Сторона спора и ее советники обращаются как с конфиденциальной с любой информацией, представленной другой Стороной спора арбитражной комиссии, которую эта Сторона обозначила в качестве конфиденциальной. Если Сторона спора представляет конфиденциальную версию своих письменных представлений арбитражной комиссии, она также по запросу другой Стороны и не позднее 15 дней после даты либо запроса, либо представления, в зависимости от того, что позже, направляет неконфиденциальное краткое изложение информации, содержащейся в ее представлениях, которое может быть раскрыто для общественности, и объяснение, почему нераскрываемая информация является конфиденциальной. Ничто в настоящих Правилах процедуры не препятствует Стороне спора раскрывать заявления о своей собственной позиции для общественности при условии, что при ссылке на информацию, представленную другой Стороной, она не раскрывает любую информацию, обозначенную другой Стороной в качестве конфиденциальной.

Арбитражная комиссия собирается на закрытом заседании, если представление и аргументы Стороны содержат конфиденциальную информацию. Если слушания проходят на закрытом заседании, Стороны спора и их советники должны сохранять конфиденциальность слушаний арбитражной комиссии.

Неконфиденциальная версия доклада арбитражной комиссии

35. Если доклад арбитражной комиссии содержит информацию, обозначенную Стороной в качестве конфиденциальной, арбитражная комиссия подготавливает

неконфиденциальную версию доклада комиссии. Сторонам предоставляется возможность дать свои комментарии к неконфиденциальной версии доклада, и арбитражная комиссия принимает их комментарии во внимание при подготовке окончательной неконфиденциальной версии доклада.

О д н о с т о р о н н и е к о н т а к т ы

36. Арбитражная комиссия не встречается или не поддерживает связь со Стороной в отсутствие другой Стороны.

37. Ни один из членов арбитражной комиссии не может обсуждать любой аспект предмета разбирательства с одной Стороной или обеими Сторонами спора в отсутствие других арбитров.

К о н с у л ь т а т и в н ы е з а к л ю ч е н и я

38. Если Стороны не договорились об ином в течение трех дней с даты учреждения арбитражной комиссии, арбитражная комиссия может принимать добровольные письменные представления от физических или юридических лиц, учрежденных на территории Стороны спора, которые являются независимыми от правительств Сторон спора, при условии, что они доставлены в течение десяти дней с даты учреждения арбитражной комиссии, и что они являются краткими и не содержат более 15 страниц, напечатанных с двойным интервалом, и что они имеют непосредственное отношение к фактическому или юридическому вопросу, находящемуся на рассмотрении арбитражной комиссии.

39. Представление содержит описание лица, направляющего представление, будь то физическое или юридическое лицо, в том числе его гражданство или место учреждения, характер его деятельности, его правовой статус, общие цели и источник его финансирования, и указывает на характер интереса, которое лицо имеет в разбирательстве арбитражной комиссии. Представление составляется на языках, выбранных Сторонами спора в соответствии с правилами 42 и 43 настоящих Правил процедуры.

40. Арбитражная комиссия перечисляет в своем докладе все полученные ею представления, которые соответствуют правилам 38 и 39 настоящих Правил процедуры. Арбитражная комиссия не обязана использовать в своем докладе аргументы, указанные в таких представлениях. Любое такое представление доставляется Сторонам спора для их комментариев. Комментарии Сторон спора доставляются в течение десяти дней с момента получения представления, и любые такие комментарии принимаются во внимание арбитражной комиссией.

С р о ч н ы е с л у ч а и

41. В срочных случаях, указанных в главе 14 (Урегулирование споров) Раздела III (Торговля и предпринимательство) настоящего Соглашения, арбитражная комиссия после консультаций со Сторонами корректирует сроки, указанные в настоящих Правилах процедуры, и уведомляет Стороны о таких корректировках.

Письменный и устный перевод

42. В ходе консультаций, указанных в статье 174 настоящего Соглашения, и не позднее встречи, указанной в пункте (е) правила 8 настоящих Правил процедуры, Стороны спора стремятся согласовать общий рабочий язык разбирательства до арбитражной комиссии.

43. Если Стороны спора не могут прийти к согласию относительно общего рабочего языка, каждая Сторона делает свои письменные представления на выбранном ею языке. В таком случае Сторона обеспечивает в то же время перевод на языке, выбранном другой Стороной, если только ее представления не будут сделаны на одном из рабочих языков ВТО. Сторона, против которой подана жалоба, принимает меры по устному переводу устных представлений на языках, выбранных Сторонами.

44. Доклады арбитражной комиссии издаются на языке или языках, выбранных Сторонами спора.

45. Любая Сторона спора может представить комментарии о точности перевода любой переведенной версии документа, составленного в соответствии с настоящими Правилами процедуры.

46. Каждая Сторона несет расходы, связанные с переводом своих письменных представлений. Любые расходы, понесенные для целей перевода доклада арбитражной комиссии, делятся поровну между Сторонами спора.

Другие процедуры

47. Настоящие Правила процедуры также применяются к процедурам, установленным в соответствии со статьей 174, пунктом 2 статьи 184, пунктом 2 статьи 185, пунктом 3 статьи 186 и пунктом 2 статьи 187 настоящего Соглашения. Однако, сроки, установленные в настоящих Правилах процедуры, корректируются арбитражной комиссией в соответствии со специальными сроками, предусмотренными для принятия доклада арбитражной комиссией в других процедурах.

ПРИЛОЖЕНИЕ VI

КОДЕКС ПОВЕДЕНИЯ ЧЛЕНОВ АРБИТРАЖНЫХ КОМИССИЙ И МЕДИАТОРОВ

В СООТВЕТСТВИИ С ГЛАВОЙ 14 (УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ)

РАЗДЕЛ III

(ТОРГОВЛЯ И ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВО)

О п р е д е л е н и я

1. В настоящем Кодексе поведения:

(а) «арбитр» означает члена арбитражной комиссии, официально учрежденной в соответствии со статьей 177 настоящего Соглашения;

(b) «кандидат» означает человека, чье имя находится в списке арбитров, указанном

в статье 196 настоящего Соглашения, и который рассматривается для выбора в качестве члена арбитражной комиссии в соответствии со статьей 177 настоящего Соглашения;

(с) «помощник» означает лицо, которое в соответствии с условиями назначения арбитра проводит исследование или оказывает помощь арбитру;

(d) «разбирательство», если не определено иное, означает разбирательство арбитражной комиссии в соответствии с главой 14 (Урегулирование споров) Раздела III (Торговля и предпринимательство) настоящего Соглашения;

(e) «персонал» в отношении арбитра означает лица, находящиеся под руководством и контролем арбитра, кроме помощников;

(f) «медиатор» означает лицо, которое проводит процедуру медиации в соответствии с приложением VII к настоящему Соглашению.

Обязанности в процессе

2. Каждый кандидат и арбитр избегают некорректности и видимости некорректности, независимы и беспристрастны, избегают прямых и косвенных конфликтов интересов и соблюдают высокие стандарты поведения в целях сохранения целостности и беспристрастности механизма урегулирования споров. Бывшие арбитры должны выполнять обязательства, установленные в правилах 15, 16, 17 и 18 настоящего Кодекса поведения.

Обязательства по раскрытию информации

3. До подтверждения выбора в качестве арбитра в соответствии с главой 14 (Урегулирование споров) Раздела III (Торговля и предпринимательство) настоящего Соглашения кандидат раскрывает любой интерес, отношения или вопросы, которые, предположительно могут повлиять на его независимость или беспристрастность, или которые могут обоснованно создать видимость некорректности и предвзятости в разбирательствах. С этой целью кандидат прилагает все разумные усилия, чтобы узнать о любых таких интересах, отношениях и вопросах.

4. Кандидат или арбитр сообщает в письменной форме о вопросах относительно фактических или потенциальных нарушений настоящего Кодекса поведения только в Комитет сотрудничества для рассмотрения Сторонами.

5. После выбора арбитр продолжает прилагать все разумные усилия, чтобы узнать о любых интересах, отношениях или вопросах, указанных в правиле 3 настоящего Кодекса поведения, и раскрывает их. Обязательство по раскрытию является постоянным, требующим от арбитра раскрывать любые такие интересы, отношения или вопросы, которые могут возникнуть на любой стадии разбирательств. Арбитр раскрывает такие интересы, отношения или вопросы путем информирования Комитета сотрудничества в письменной форме для рассмотрения Сторонами.

Обязанности арбитров

6. После подтверждения выбора арбитр готов к работе и выполняет свои

обязанности тщательно и своевременно на протяжении разбирательств, справедливо и
с у с е р д и е м .

7. Арбитр рассматривает только вопросы, поднятые в разбирательстве и
необходимые для доклада арбитражной комиссии, и не делегирует данную обязанность
л ю б о м у д р у г о м у л и ц у .

8. Арбитр предпринимает все соответствующие шаги для обеспечения того, чтобы
его помощник и персонал знали и соблюдали правила 2, 3, 4, 5, 16, 17 и 18 настоящего
К о д е к с а п о в е д е н и я .

9. Арбитр не вовлекается в односторонние контакты, касающиеся разбирательств.

Независимость и беспристрастность арбитров

10. Арбитр независим и беспристрастен, избегает создания видимости
некорректности и предвзятости, и не находится под влиянием личной
заинтересованности, внешнего давления, политических соображений, общественного
недовольства и лояльности к Стороне или боязни критики.

11. Арбитр не несет, прямо или косвенно, никаких обязательств или не получает
какую-либо выгоду, которая в любом случае ограничивает или может ограничивать
надлежащее исполнение им своих обязанностей.

12. Арбитр не использует свое положение в арбитражной комиссии для
продвижения любых личных или частных интересов. Арбитр избегает действий,
которые могут создать впечатление, что на него влияют другие лица.

13. Арбитр не позволяет финансовым, деловым, профессиональным, личным или
социальным отношениям или обязанностям повлиять на свое поведение или решение.

14. Арбитр избегает вступления в любые отношения или приобретения любого
финансового интереса, которые могут повлиять на его беспристрастность или которые
могут обоснованно создать видимость некорректности или предвзятости.

Обязанности бывших арбитров

15. Все бывшие арбитры избегают действий, которые могут создать впечатление,
что они проявили предвзятость при выполнении своих обязанностей или получили
выгоду от решения или доклада арбитражной комиссии.

К о н ф и д е н ц и а л ь н о с т ь

16. Ни арбитр, ни бывший арбитр никогда не раскрывает или не использует
непубличную информацию относительно разбирательства или приобретенную во
время разбирательства, за исключением целей данного разбирательства, и в любом
случае не разглашает или не использует любую такую информацию в целях получения
личной выгоды или выгоды для других или отрицательного влияния на интересы
д р у г и х .

17. Арбитр не раскрывает доклад арбитражной комиссии или его части до его
опубликования в соответствии с главой 14 (Урегулирование споров) Раздела III (
Торговля и предпринимательство) настоящего Соглашения.

18. Арбитр или бывший арбитр не раскрывает обсуждения арбитражной комиссии или мнения любого арбитра в любое время.

Р а с х о д ы

19. Каждый арбитр ведет учет и готовит окончательный отчет о времени, затраченном на процедуры, и о своих расходах, а также о времени и затратах своих помощников и персонала.

М е д и а т о р ы

20. Порядок, описанный в настоящем Кодексе поведения, применяемый к арбитрам или бывшим арбитрам, применяется *mutatis mutandis* к медиаторам.

ПРИЛОЖЕНИЕ VII

МЕХАНИЗМ МЕДИАЦИИ В СООТВЕТСТВИИ С ГЛАВОЙ 14

(УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ) РАЗДЕЛА III

(ТОРГОВЛЯ И ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСТВО) Статья 1

Цель

Цель настоящего приложения заключается в содействии нахождению взаимно согласованного решения через целостную и быструю процедуру с помощью медиатора.

РАЗДЕЛ А

ПРОЦЕДУРЫ МЕХАНИЗМА МЕДИАЦИИ Статья 2

Запрос о предоставлении информации

1. В любое время до инициирования процедуры медиации Сторона может направить письменный запрос об информации относительно меры, негативно влияющей на торговлю или инвестиции между Сторонами. Сторона, к которой был сделан такой запрос, в течение 20 дней с момента получения запроса, направляет письменный ответ, содержащий ее комментарии об информации, содержащейся в з а п р о с е .

2. Если отвечающая Сторона считает, что она не сможет направить ответ в течение 20 дней с момента получения запроса, она незамедлительно уведомляет запрашивающую Сторону, указав причины задержки и обозначив примерный кратчайший срок, в течение которого она сможет направить свой ответ.

Статья 3

Инициирование процедуры

1. Сторона может запросить, чтобы Стороны вступили в процедуру медиации в любое время путем письменного запроса, направленного другой Стороне. Запрос является достаточно подробным, чтобы ясно представить обеспокоенность

арбитражной процедуры, установленные в приложении V к настоящему Соглашению, применяются *mutatis mutandis*.

Статья 5

Правила процедуры медиации

1. В течение десяти дней с момента назначения медиатора Сторона, которая инициировала процедуру медиации, направляет подробное письменное описание своей обеспокоенности медиатору и другой Стороне, в частности в отношении действия рассматриваемой меры и ее влияния на торговлю. В течение 20 дней с момента получения данного описания другая Сторона может направить письменные комментарии к описанию. Любая Сторона может включить любую информацию, которую она считает соответствующей, в свое описание или комментарии.

2. Медиатор может принять решение о наиболее подходящем способе для внесения ясности о рассматриваемой мере и ее возможном влиянии на торговлю. В частности, медиатор может организовать встречи между Сторонами, консультировать Стороны совместно или по отдельности, обратиться за помощью или проконсультироваться с соответствующими экспертами или заинтересованными сторонами и представить любую дополнительную поддержку, запрашиваемую Сторонами. Медиатор консультируется со Сторонами, прежде чем обращаться за помощью или за консультациями к соответствующим экспертам и заинтересованным сторонам.

3. Медиатор не советует или не комментирует соответствие рассматриваемой меры настоящему Соглашению. Медиатор может дать совет и предложить решение для рассмотрения Сторонами. Стороны могут принять или отклонить предложенное решение или договориться о другом решении.

4. Процедура медиации проводится на территории Стороны, к которой был адресован запрос, или по взаимному согласию в любом другом месте или с помощью л ю б ы х д р у г и х с р е д с т в .

5. Стороны стремятся достичь взаимно согласованного решения в течение 60 дней с момента назначения медиатора. В ожидании окончательной договоренности Стороны могут рассмотреть возможные промежуточные решения.

6. Взаимно согласованное решение или промежуточное решение может быть принято посредством решения Комитета сотрудничества. Взаимно согласованные решения публикуются. Версия, открытая для общественности, не содержит никакой информации, которая обозначена Стороной в качестве конфиденциальной.

7. По просьбе Сторон, медиатор направляет проект фактологического доклада Сторонам, обеспечивающий краткое описание: (i) рассматриваемой меры; (ii) последовавших процедур; и (iii) любого достигнутого взаимно согласованного решения , в том числе возможных промежуточных решений. Медиатор позволяет Сторонам в

течение 15 дней прокомментировать проект доклада. После рассмотрения комментариев Сторон, полученных в течение этого периода, медиатор в течение 15 дней направляет окончательный фактологический доклад Сторонам. Фактологический доклад не включает каких-либо толкований настоящего Соглашения.

8. Процедура прекращается путем:

(a) принятия взаимно согласованного решения Сторонами в день его принятия;
(b) взаимной договоренности Сторон на любой стадии процедуры в день такой договоренности;

(c) письменного заявления медиатора после консультаций со Сторонами о том, что дальнейшие усилия по проведению медиации будут безрезультатными, в день такого заявления; или

(d) письменного заявления Стороны после изучения взаимно согласованных решений в рамках процедуры медиации и после рассмотрения любого совета и предложенных медиатором решений в день такого заявления.

РАЗДЕЛ В

ВЫПОЛНЕНИЕ Статья 6

Выполнение взаимно согласованного решения

1. Если Стороны достигли договоренности о решении, каждая Сторона предпринимает меры, необходимые для выполнения взаимно согласованного решения в согласованные сроки.

2. Выполняющая Сторона уведомляет другую Сторону в письменной форме о любых шагах или мерах, предпринятых для выполнения взаимно согласованного решения.

РАЗДЕЛ С

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ Статья 7

Конфиденциальность и отношение к урегулированию споров

1. Если Стороны не договорятся об ином и без ущерба для пункта 6 статьи 5 настоящего приложения, все этапы процедуры, в том числе любые советы или предложенное решение, являются конфиденциальными. Тем не менее любая Сторона может раскрыть общественности факт того, что имеет место медиация.

2. Процедура медиации не наносит ущерба правам и обязательствам Сторон по главе 14 (Урегулирование споров) Раздела III (Торговля и предпринимательство) настоящего Соглашения или любого другого соглашения.

3. Консультации в соответствии с главой 14 (Урегулирование споров) Раздела III (Торговля и предпринимательство) настоящего Соглашения не требуются до начала

процедуры медиации. Однако Сторона обычно пользуется другими соответствующими положениями о сотрудничестве или консультациях, предусмотренными настоящим Соглашением, прежде чем начать процедуру медиации.

4. Сторона не полагается или не представляет в качестве доказательств в других процедурах по урегулированию споров по настоящему Соглашению или любому другому соглашению, и арбитражная комиссия не принимает во внимание:

(а) позиции, занимаемые другой Стороной в ходе процедуры медиации, или информацию, собранную в соответствии с пунктом 2 статьи 5 настоящего приложения;

(b) тот факт, что другая Сторона заявила о своей готовности принять решение в отношении меры, которая является предметом медиации; или

(с) рекомендации медиатора и предложения, сделанные медиатором.

5. Медиатор не может работать в качестве члена арбитражной комиссии в разбирательстве по урегулированию спора по настоящему Соглашению или по Соглашению ВТО, в ходе которого рассматривается тот же вопрос, для которого он являлся медиатором.

Статья 8

Сроки

Любой срок, упомянутый в настоящем приложении, может быть изменен по взаимному согласию между Сторонами.

Статья 9

Затраты

1. Каждая Сторона несет свои собственные расходы, вытекающие из участия в п р о ц е д у р е м е д и а ц и и .

2. Стороны совместно и поровну несут расходы по организационным вопросам, в том числе по вознаграждениям и расходам медиатора. Вознаграждение медиатора находится в соответствии с тем, что предусмотрено для председателя арбитражной комиссии в соответствии с пунктом (е) правила 8 Правил процедуры, изложенных в приложении V к настоящему Соглашению.

ПРОТОКОЛ

О ВЗАИМНОЙ АДМИНИСТРАТИВНОЙ ПОМОЩИ

В ТАМОЖЕННЫХ ДЕЛАХ Статья 1

Определения

Для целей настоящего Протокола:

(а) «таможенное законодательство» означает любые правовые или нормативные положения, применяемые на территории Сторон, регулирующие импорт, экспорт и транзит товаров и их размещение в соответствии с любым другим таможенным режимом или процедурой, включая меры по их запрету, ограничению и контролю;

(b) «орган-заявитель» означает компетентный административный орган, который делает запрос об оказании помощи согласно настоящему Протоколу и который определен Стороной для этой цели;

(с) «запрашиваемый орган» означает компетентный административный орган, который получает запрос об оказании помощи согласно настоящему Протоколу и который определен Стороной для этой цели;

(d) «персональные данные» означают любую информацию, связанную с установленным или устанавливаемым физическим лицом;

(е) «операция, нарушающая таможенное законодательство» означает любое нарушение или попытку нарушения таможенного законодательства.

Статья 2

Сфера применения

1. Стороны оказывают друг другу помощь в области своей компетенции в порядке и в соответствии с условиями, определенными в настоящем Протоколе, для обеспечения правильного применения своего таможенного законодательства путем предупреждения, расследования и борьбы с операциями, нарушающими данное законодательство.

2. Помощь в таможенных делах, предусмотренная настоящим Протоколом, применяется к любому административному органу Сторон, который имеет компетенцию для применения настоящего Протокола. Она не наносит ущерба правилам, регулирующим оказание взаимной помощи в уголовных делах, и не охватывает обмен информацией, полученной путем осуществления полномочий по запросу судебного органа, за исключением случаев, когда передача такой информации разрешается этим органом.

3. Помощь по вопросам, связанным со сбором пошлин, налогов или штрафов не охватывается настоящим Протоколом.

Статья 3

Помощь по запросу

1. По просьбе органа-заявителя запрашиваемый орган предоставляет ему всю соответствующую информацию, которая позволит убедить его в том, что таможенное законодательство применяется правильно, включая информацию об указанной или планируемой деятельности, которая является или может являться операцией,

нарушающей таможенное законодательство.

2. По просьбе органа-заявителя запрашиваемый орган информирует его:

(а) об обстоятельствах (фактах и условиях) экспорта товаров с территории Стороны и импорта на территорию другой Стороны с указанием, где целесообразно, таможенной процедуры, примененной к товарам;

(б) об обстоятельствах (фактах и условиях) импорта товаров на территорию Стороны и экспорта с территории другой Стороны, с указанием, где целесообразно, таможенной процедуры, примененной к товарам.

3. По просьбе органа-заявителя запрашиваемый орган в рамках своих правовых или нормативных положений предпринимает необходимые шаги, чтобы обеспечить специальный надзор за:

(а) физическими или юридическими лицами, в отношении которых имеются достаточные основания полагать, что они вовлечены или были вовлечены в операции, нарушающие таможенное законодательство;

(б) местами хранения товаров, в отношении которых имеются достаточные основания подозревать, что имеют место операции, нарушающие таможенное законодательство;

(с) товарами, перевозимыми или предназначенными к перевозке, в отношении которых имеются достаточные основания подозревать, что имеют место операции, нарушающие таможенное законодательство;

(d) транспортными средствами, осуществляющими перевозку товаров, в отношении которых имеются достаточные основания подозревать, что имеют место операции, нарушающие таможенное законодательство.

Статья 4

Добровольное оказание помощи

Стороны оказывают друг другу помощь по своей собственной инициативе и в соответствии со своими правовыми или нормативными положениями, если считают это необходимым для правильного применения таможенного законодательства, в частности путем предоставления информации, имеющей отношение к:

(а) деятельности, которая является или представляется операцией, нарушающей таможенное законодательство, и которая может представлять интерес для другой Стороны;

(б) новым средствам и методам, используемым при проведении операций, нарушающих таможенное законодательство;

(с) товарам, о которых известно, что они являются предметом операций, нарушающих таможенное законодательство;

(d) физическим или юридическим лицам, в отношении которых имеются

достаточные основания полагать, что они вовлечены или были вовлечены в операции, нарушающие таможенное законодательство;

(е) транспортным средствам, в отношении которых имеются достаточные основания полагать, что они использовались, используются или могут быть использованы в операциях, нарушающих таможенное законодательство.

Статья 5

Доставка и уведомление

По просьбе органа-заявителя запрашиваемый орган в соответствии с правовыми или нормативными положениями, применимыми к последнему, предпринимает все необходимые меры для доставки любых документов или для уведомления о любых решениях, исходящих от органа-заявителя и попадающих под действие настоящего Протокола, адресату, находящемуся или учрежденному на территории запрашиваемого о р г а н а .

Запросы на доставку документов или уведомление о решениях совершаются в письменной форме на официальном языке запрашиваемого органа или на языке, приемлемом для данного органа.

Статья 6

Форма и содержание запросов об оказании помощи

1. В соответствии с настоящим Протоколом запросы совершаются в письменной форме. К ним прилагаются документы, необходимые для исполнения запроса. При необходимости в связи со срочностью ситуации могут быть приняты устные запросы, но они должны быть незамедлительно подтверждены в письменной форме.

2. В соответствии с пунктом 1 запросы содержат следующую информацию:

- (а) о р г а н - з а я в и т е л ь ;
- (б) ц е л ь и п р и ч и н а з а п р о с а ;
- (с) з а п р а ш и в а е м а я м е р а ;
- (d) п р а в о в ы е и л и н о р м а т и в н ы е п о л о ж е н и я и д р у г и е с о о т в е т с т в у ю щ и е п р а в о в ы е э л е м е н т ы ;

(е) т о ч н ы е и п о л н ы е , н а с к о л ь к о в о з м о ж н о , с в е д е н и я о ф и з и ч е с к и х и л и ю р и д и ч е с к и х л и ц а х , к о т о р ы е п о д л е ж а т п р о в е р к е ;

(f) с в е д е н и я о с о о т в е т с т в у ю щ и х ф а к т а х и у ж е п р о в е д е н н о й п р о в е р к е ;

(g) л ю б а я д р у г а я с о о т в е т с т в у ю щ а я и н ф о р м а ц и я , н е о б х о д и м а я д л я и с п о л н е н и я з а п р о с а .

3. Запросы предоставляются на официальном языке запрашиваемого органа или на языке, приемлемом для такого органа. Данное требование не применяется к любым документам, которые прилагаются к запросу в соответствии с пунктом 1.

4. Если запрос не соответствует формальным требованиям, изложенным в пунктах 1-3, могут быть запрошены его корректировка или дополнение, в то же время могут быть предписаны обеспечительные меры.

Статья 7

Исполнение запросов

1. В целях исполнения запроса об оказании помощи запрашиваемый орган действует в пределах своей компетенции и имеющихся ресурсов, как если бы он действовал в своих собственных интересах или по просьбе других органов своей Стороны, путем предоставления уже имеющейся у органа информации, проведения соответствующих проверок или организации условий для их проведения. Это применяется также к любому другому органу, к которому адресован запрос запрашиваемым органом, если последний не может действовать самостоятельно.

2. Запросы об оказании помощи исполняются в соответствии с правовыми или нормативными положениями запрашиваемой Стороны. Если запрос не может быть исполнен, запрашивающая Сторона без промедления информируется об этом.

3. Уполномоченные должным образом сотрудники Стороны с согласия другой Стороны и в соответствии с условиями, определенными последней, могут находиться в офисах запрашиваемого органа или других заинтересованных органов в соответствии с пунктом 1, чтобы получить информацию, связанную с деятельностью, которая является или может являться операцией, нарушающей таможенное законодательство, и которая необходима органу-заявителю для целей настоящего Протокола.

4. Уполномоченные должным образом сотрудники одной из участвующих Сторон с согласия другой Стороны и в соответствии с условиями, определенными последней, могут присутствовать при проверках, проводимых на территории последней.

Статья 8

Форма, в которой должна передаваться информация

1. Запрашиваемый орган сообщает результаты проверки органу-заявителю в письменной форме вместе с соответствующими документами, заверенными копиями и л и д р у г и м и д о к у м е н т а м и .

2. Данная информация может быть в электронной форме.

3. Оригиналы документов передаются только по запросу в тех случаях, когда заверенных копий может быть недостаточно. Данные оригиналы возвращаются при первой возможности.

Статья 9

Исключения из обязательства по оказанию помощи

1. В помощи может быть отказано, или она может предоставляться при соблюдении определенных условий или требований в случаях, когда одна Сторона считает, что помощь в соответствии с настоящим Протоколом:

(а) может нанести ущерб суверенитету Республики Казахстан или того государства-члена Европейского Союза, которому направлен запрос об оказании помощи по настоящему Протоколу; или

(б) может нанести ущерб государственной политике, безопасности или другим жизненно важным интересам, в частности в случаях, указанных в пункте 2 статьи 10 настоящего Протокола; или

(с) может нарушить промышленную, коммерческую или служебную тайну.

2. Запрашиваемый орган может отложить оказание помощи на основании того, что она может помешать проводящемуся расследованию, преследованию или разбирательству. В таком случае запрашиваемый орган проводит консультации с органом-заявителем в целях определения возможности оказания помощи при соблюдении тех сроков или условий, которые могут потребоваться запрашиваемому о р г а н у .

3. Если орган-заявитель нуждается в помощи, которую он сам не может оказать в случае запроса, он обращает внимание на данный факт в своем запросе. Тогда запрашиваемый орган решает, каким образом отвечать на такой запрос.

4. При возникновении случаев, упомянутых в пунктах 1 и 2, решение запрашиваемого органа и причины такого решения должны быть без промедления сообщены органу-заявителю.

Статья 10

Обмен информацией и конфиденциальность

1. Любая информация, переданная в какой бы то ни было форме согласно настоящему Протоколу, имеет конфиденциальный или ограниченный характер в зависимости от правил, применяемых в каждой Стороне. На эту информацию распространяется обязательство, связанное со служебной тайной, и эта информация обеспечивается защитой, которой обеспечивается аналогичная информация на основе соответствующих законов получившей ее Стороны, а также соответствующих положений, применяемых к институтам Европейского Союза.

2. Обмен персональными данными может быть осуществлен только в том случае, если Сторона, которая может их получить, обязуется защищать такие данные в той степени, которая считается надлежащей Стороной, могущей их предоставить.

3. Использование информации, полученной в соответствии с настоящим Протоколом, в судебных или административных делах, возбужденных в отношении операций, нарушающих таможенное законодательство, считается предназначенной для целей настоящего Протокола. Таким образом, Стороны могут использовать в своих протоколах, отчетах и свидетельствах, а также в разбирательствах и обвинениях, переданных в суд, в качестве доказательства информацию и справочные документы, полученные в соответствии с положениями настоящего Протокола. Компетентный орган, который предоставил такую информацию или доступ к таким документам, уведомляется о таком использовании.

4. Информация, полученная в соответствии с настоящим Протоколом, используется исключительно для целей, изложенных в настоящем Протоколе. Если Сторона желает использовать эту информацию для других целей, она получает предварительное письменное согласие органа, который предоставил информацию. В дальнейшем такое использование подлежит любым ограничениям, определенным данным органом.

Статья 11

Эксперты и свидетели

Должностное лицо запрашиваемого органа может быть уполномочено выступать в пределах предоставленных полномочий в качестве эксперта или свидетеля в ходе судебного или административного разбирательства в отношении вопросов, охватываемых настоящим Протоколом, и может предоставлять такие предметы, документы или их заверенные копии, которые могут быть необходимы для разбирательства. Запрос к должностному лицу делается органом-заявителем, и в запросе должно быть указано, в частности, перед каким судебным или административным органом должно выступить должностное лицо, по каким вопросам и в каком свойстве (должности или квалификации).

Статья 12

Расходы по оказанию помощи

Стороны отказываются от всех требований друг к другу по возмещению расходов, понесенных в соответствии с настоящим Протоколом, за исключением, где целесообразно, расходов на экспертов и свидетелей, а также расходов на устных и письменных переводчиков, которые не являются государственными служащими.

Статья 13

Выполнение

1. Выполнение настоящего Протокола возлагается, с одной стороны, на таможенные органы Республики Казахстан, и, с другой стороны, на компетентные службы Европейской Комиссии и, при необходимости, на таможенные органы государств-членов Европейского Союза. Они принимают решения по всем практическим мерам и договоренностям, необходимым для его применения, с учетом действующих правил, в частности в области защиты данных.

2. Стороны консультируются друг с другом и в дальнейшем информируют друг друга относительно подробных правил выполнения, принятых в соответствии с положениями настоящего Протокола.

Статья 14

Другие соглашения

1. Принимая во внимание соответствующие компетенции Европейского Союза и государств-членов Европейского Союза, положения настоящего Протокола:

(а) не влияют на обязательства Сторон по любому другому международному соглашению или конвенции;

(b) считаются дополняющими соглашения о взаимной помощи, которые заключены или могут быть заключены между Республикой Казахстан и отдельными государствами-членами Европейского Союза, и

(с) не влияют на положения Европейского Союза, регулирующие передачу между компетентными службами Европейской Комиссии и таможенными органами государств-членов Европейского Союза любой информации, полученной в соответствии с настоящим Протоколом, которая может представлять интерес для Европейского Союза или для государств-членов Европейского Союза.

2. Несмотря на пункт 1 настоящей статьи, положения настоящего Протокола имеют приоритет над положениями любого двустороннего соглашения о взаимной помощи, которое заключено или может быть заключено между Республикой Казахстан и отдельными государствами-членами Европейского Союза, в части, в которой положения последнего несовместимы с положениями настоящего Протокола.

3. В отношении вопросов, связанных с применимостью настоящего Протокола, Стороны консультируются друг с другом для решения вопроса в рамках регулярного диалога между Сторонами по таможенным делам.

Совершено в Астане двадцать первого декабря две тысячи пятнадцатого года.

Екі мың он бесінші жылғы жиырма бірінші желтоқсанда Астанада жасалды.

Съставено в Астана на двадесет и първи декемврид вехил петнадесетагодина.

Hecho en Astana, el veintiuno de diciembre de dos mil quince.

V Astanědnevacátéhoprvníhoprosinceadvatisícepatnáct.

Udfærdiget i Astana den enogtyvende december to tusind og femten.

Geschehen zu Astana am einundzwanzigsten Dezember zweitausendfünfzig.

Kahetuhandeviieteistkümnendaastadetsembrikuukahekümneesimeselpäev Astanas.

Έγινε στην Άστανα, στις είκοσι μία Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες δεκαπέντε.

Done at Astana on the twenty first day of December in the year two thousand and fifteen.

Fait à Astana, le vingt et un décembre deux mille quinze.

Sastavljeno u Astani dvadeset prvog prosinca dvijetisućepetnaeste.

Fatto a Astana, addì ventuno dicembreduemilaquindici.

Astanā, divi tūkstošipiecpadsmi tāgadādivdesmitpirmajā decembrī.

Priimtadutūkstančiapenkioliktūmetugruodžiodvidešimt pirmajā dienā Astanas.

Kelt Asztanában, a akétezert-

tizenötödik év december havának huszonegyedik napján.

Magħmul f' Astana, fil-wieħed u għoxrin jum ta' Diċembru fis-sena eżrinmistax.

Gedaan te Astana, eenentwintig december tweeduizend vijftien.

Sporządzono w Astanie dnia dwudziestego pierwszego grudnia roku dwa piętnastego.

Feito em Astana, em vinte e um de dezembro de dois mil e quinze.

Íntocmitla Astana la douăzecișiu nădecembrie douămii cincisprezece.

V Astanědvadsiatchoprvéhodccembradvctisícpatnást'.

V Astani, dne enaindvajsetegadecembra letadvatisočpetnajst.

Tehty Astanassa kahdentenäkymmenentenäensimmäisenä päivänä joulukuun kaksituhattaviisitoista.

Som skedde i Astana den tjugoförsta december år tjugohundra femton.